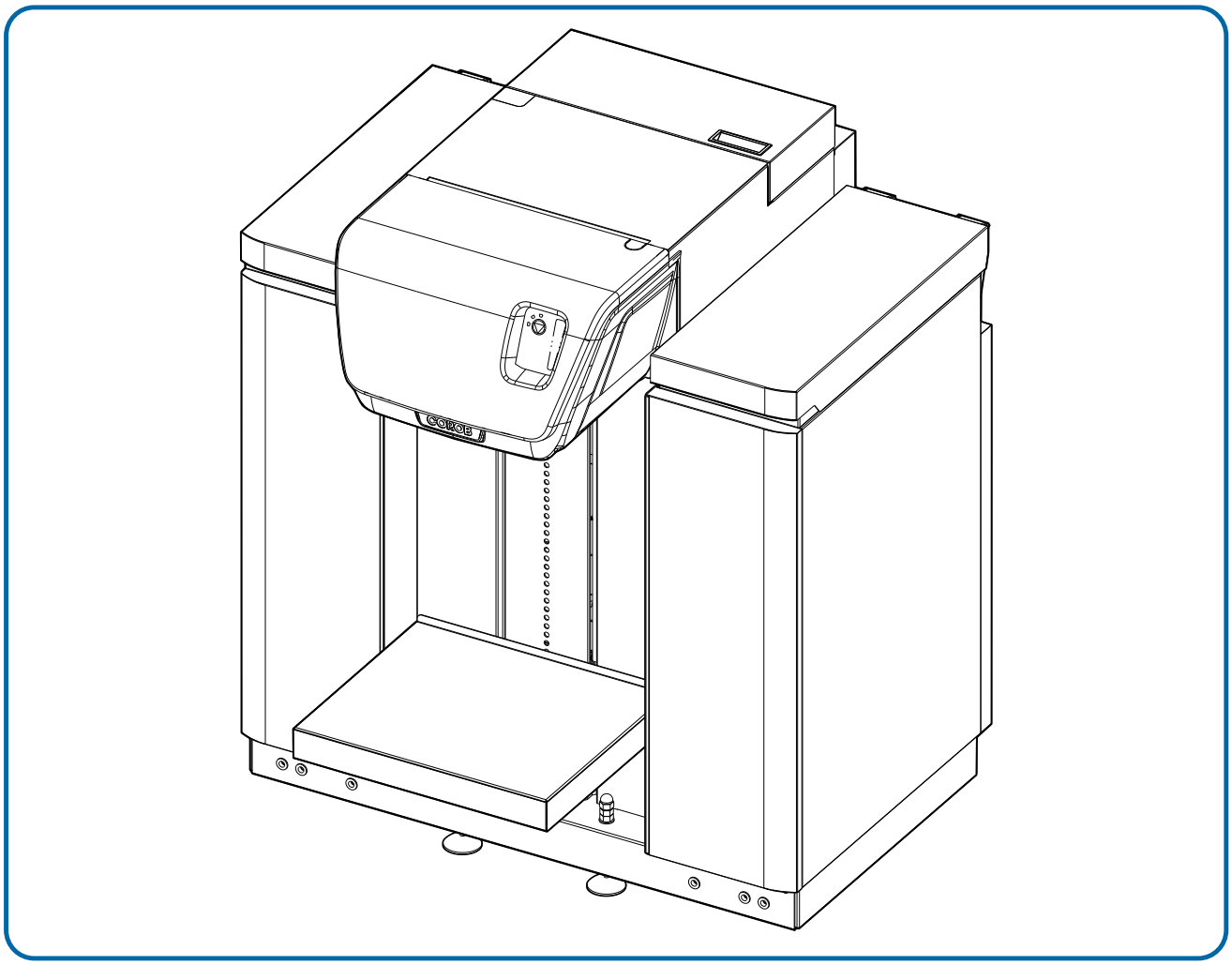
corob

EVOPLUS V02

Dosificador automático / Automatische Abtönmaschine

Manual de uso
Bedienerhandbuch



ES-DE

4054016

V02 V2.0 - R1 (01/2023)

Manual de uso
Dosificador automático
EVOPLUS V02
V2.0 - R1 (01/2023)
TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

© COPYRIGHT 2023, COROB S.p.A.
Todos los derechos reservados en todos los países
Pedidos de ulteriores copias de este producto o de informaciones técnicas sobre el mismo, se dirigirán a:

Bedienerhandbuch
Automatische Abtönmaschine
EVOPLUS V02
V2.0 - R1 (01/2023)
ÜBERSETZUNG DER ANLEITUNG IN ORIGINALSPRACHE

© COPYRIGHT 2023, COROB S.p.A.
Alle Rechte in allen Ländern vorbehalten.
Weitere Exemplare dieses Handbuchs oder zusätzliche technische Informationen können angefordert werden bei:

COROB S.p.A.
Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy
Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285
www.corob.com

DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

Ninguna parte de este manual puede traducirse a otros idiomas y/o ser adaptada y/o reproducida en otra forma y/u otro medio mecánico, electrónico, mediante fotocopia, registro o de otra forma, sin autorización previa por escrito por parte de COROB S.p.A..

COROB es una marca comercial y/o registrada en uso exclusivo de COROB S.p.A. y de sus socios (en adelante “COROB”).

La falta de mención de otras marcas, comerciales o registradas, en la presente declaración, no implica una renuncia por parte de COROB al ejercicio de los derechos de propiedad intelectual concedidos a dichas marcas.

Los contenidos de este manual se refieren al know-how, diseños, aplicaciones tecnológicas, usados sobre una base exclusiva por COROB, a menudo protegidos por patentes o solicitudes de patente, y por lo tanto protegidos por la legislación nacional e internacional de propiedad intelectual.

Cualquier referencia a nombres, datos y direcciones de otras empresas diferentes de COROB y de sus asociadas es casual y excepto si se indica diversamente, se incluye solo como ejemplo, con el objetivo de mostrar claramente la utilización de los productos COROB.

La elaboración del texto y de las imágenes se ha realizado con el máximo cuidado; a pesar de ello, COROB se reserva el derecho de modificar y/o actualizar las informaciones que se contienen aquí para corregir errores tipográficos o imprecisiones, sin aviso previo o sin ningún compromiso por parte de la misma.

El presente manual contiene todas las informaciones necesarias para el uso normal y previsible de los productos COROB por parte del usuario final.

El presente manual no contiene ninguna guía y/o información para la reparación del producto. Por motivos de seguridad, estas intervenciones deben ser realizadas exclusivamente por personal técnico formado y autorizado. La falta de observación de este requisito puede conllevar riesgo de daños físicos para el usuario o daños al producto.

Por lo tanto, para la ejecución de dichas intervenciones, COROB ha designado técnicos autorizados.

Por técnicos autorizados se considera personal técnico que ha participado en cursos de formación organizados por COROB y/o sus asociadas.

Las intervenciones no autorizadas podrían anular la garantía del producto COROB tal y como se regula en el contrato de venta o en las condiciones generales de venta; COROB se considera responsable dentro de los límites indicados en estos documentos.

La presente cláusula no tiene el alcance de limitar, ni de excluir, la responsabilidad de COROB, en violación de disposiciones imperativas por ley. Dicha limitación o exclusión de responsabilidad podría, por lo tanto, no ser aplicable.

Para saber cuál es el punto de asistencia técnica más cercano, el usuario final puede ponerse en contacto con COROB o visitar el sitio web www.corob.com.

GEISTIGE EIGENTUMSRECHTE UND DISCLAIMER

Kein Teil dieses Handbuchs darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung durch die Firma COROB S.p.A. in eine andere Sprache übersetzt und/oder adaptiert und/oder in anderer Form und/oder mit anderen mechanischen oder elektronischen Mitteln, durch Fotokopien, Aufzeichnungen oder Sonstiges vervielfältigt werden.

COROB ist ein eingetragenes Warenzeichen und/oder Handelszeichen, das ausschließlich von COROB S.p.A. und deren Beteiligungsgesellschaften (im Folgenden “COROB” genannt) verwendet werden darf.

Die Nichterwähnung des Warenzeichens in der vorliegenden Erklärung bedeutet nicht, dass COROB auf den Gebrauch des betroffenen Warenzeichens bzw. auf die Ausübung der damit verbundenen geistigen Eigentumsrechte verzichtet.

Wertvolle technische Informationen in diesem Handbuch beziehen sich auf Know-how, Entwürfe, Zeichnungen und/oder Anwendungen, die urheberrechtlich geschützt sind und ausschließlich von COROB verwendet werden.

Jeder beliebige Verweis auf Namen, Daten und Adressen anderer Unternehmen, bei denen es sich nicht um COROB und ihre angegliederten Gesellschaften handelt, ist rein zufällig und dient lediglich, soweit nicht anders angegeben, als Beispiel und dazu, die Verwendung der COROB Produkte zu erklären.

Die Texte und Abbildungen in diesem Handbuch wurden sorgfältig geprüft und überarbeitet. Die Firma COROB behält sich jedoch das Recht vor, die hier enthaltenen Informationen ohne Vorankündigung und ohne jegliche Verpflichtung ihrerseits zu ändern und/oder zu verbessern, um Druckfehler und/oder Ungenauigkeiten zu korrigieren.

Das vorliegende Handbuch enthält alle erforderlichen Informationen für den vorhersehbaren und normalen Gebrauch der COROB Produkte durch den Endanwender.

Das vorliegende Handbuch enthält keine Richtlinien und / oder Informationen zur Reparatur des Produktes. Aus Sicherheitsgründen dürfen diese Eingriffe nur von geschultem und autorisiertem technischen Personal ausgeführt werden. Die Missachtung dieser Vorgabe könnte Personenschäden oder die Beschädigung des Produkts nach sich ziehen.

Zum oben genannten Zweck hat COROB speziell autorisiertes technisches Personal bestellt.

Mit dem Begriff ‚autorisiertes technisches Personal‘ sind Techniker gemeint, die an einer technischen Schulung teilgenommen haben, die von COROB bzw. einer ihrer Konzerngesellschaften gehalten wurde.

Unbefugte Eingriffe können zum Verfall der Garantie Ihres COROB Produkts führen, wie im Kaufvertrag oder in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen von COROB vorgesehen ist.

Die vorliegende Klausel hat nicht den Zweck, die Haftung der Firma COROB in Verletzung der Rechtsvorschriften einzuschränken oder auszuschließen. Die obigen Beschränkungen oder Ausschlüsse könnten daher unter Umständen nicht zutreffen.

Der Endnutzer kann sich an COROB wenden oder sich auf der Homepage www.corob.com hinsichtlich der Informationen zu einem autorisierten Kundendienstzentrum in seiner Nähe informieren.

GUÍA RÁPIDA

Al inicio del día de trabajo

- Controlar las condiciones de limpieza del centro de boquillas.
- (Con humidificador con disolvente o sin humidificador) Controlar las condiciones de limpieza y saturación de la esponja; si es necesario saturar, utilizar el líquido apropiado (la elección del líquido depende de la naturaleza de los colorantes y debe ser hecha directamente por el fabricante de los productos empleados).
- (Con humidificador con agua) Controlar que el nivel del agua en la botella no sea inferior al nivel mínimo.
- (Con Autopad) Controlar el estado de limpieza del tampón.
- (Con Perforador) Controlar las condiciones de limpieza de la cuchilla.
- Efectuar la purga del sistema (no es necesario si el dosificador está dotado de sistema de boquillas con válvula integrada INV).

Cosas que hay que recordar

- No dejar nunca la máquina apagada.
- En los depósitos, la agitación de cada colorante se realiza automáticamente (tiempos personalizables).
- Prestar atención en no llenar demasiado los depósitos con el colorante. En caso de haberlos llenado excesivamente, actuar como se indica en el manual de uso.
- Agitar manualmente el colorante que se va a verter en los depósitos. No utilizar agitadores automáticos.
- Volver a cerrar los depósitos con las tapas inmediatamente después del llenado.
- Recordar actualizar correctamente los niveles de llenado de los depósitos en el software de gestión.
- (Con humidificador con disolvente o sin humidificador) La saturación de la esponja debe realizarse por lo menos dos veces por semana (la frecuencia de la intervención debe considerarse indicativa ya que depende de la naturaleza de los colorantes y de las condiciones ambientales).
- (Con humidificador con agua) Llenar la botella de agua en cuanto se alcance el nivel mínimo. No superar el nivel máximo.
- (Con Autopad) Limpiar el tampón.

Al final del día de trabajo

- Llenar los depósitos.
- Actualizar los niveles de llenado en el software de gestión.
- Apagar el ordenador. No apagar la máquina.

Se recomienda leer con atención el manual de uso.

KURZANLEITUNG

Bei Arbeitsbeginn

- Den Reinigungszustand des Düsenblocks kontrollieren.
- (Mit lösungsmittelhaltigem Befeuchter oder ohne Befeuchter) Sicherstellen, dass der Schwamm sauber und befeuchtet ist; gegebenenfalls mit geeigneter Flüssigkeit tränken (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und erfolgt durch den Hersteller dieser Stoffe).
- (Mit wasserhaltigem Befeuchter) Sicherstellen, dass der Wasserstand im Vorratsbehälter nicht unter das Minimum sinkt.
- (Bei Autopad) Das Kissen auf seine Sauberkeit prüfen.
- (Bei Stanzvorrichtung) Die Stanzschneide auf ihre Sauberkeit prüfen.
- Die Anlage auswaschen/ausspülen (dieser Vorgang ist nicht notwendig wenn der Spender mit einem Düsensystem mit integriertem Ventil INV ausgestattet ist).

Unbedingt beachten

- Die Maschine niemals ausgeschaltet lassen.
- Der Mischvorgang für jeden Farbstoff erfolgt automatisch in den Behältern (benutzerdefinierte Einstellung der Zeiten möglich).
- Achten Sie darauf, die Farbstoffbehälter niemals zu stark zu befüllen. Bei versehentlich zu starker Befüllung folgen Sie bitte den Anweisungen des vorliegenden Handbuchs.
- Vor dem Befüllen der Behälter das Farbstoffgebinde gut schütteln. Keine automatischen Rührwerke verwenden.
- Nach dem Füllvorgang die Behälter wieder sofort mit den entsprechenden Abdeckungen wieder verschließen.
- Nachfolgend den korrekten Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.
- (Mit lösungsmittelhaltigem Befeuchter oder ohne Befeuchter) Die Befeuchtung des Schwammes muss mindestens zweimal wöchentlich erfolgen (die tatsächliche Häufigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und den Umgebungsbedingungen).
- (Mit wasserhaltigem Befeuchter) Das Wasser im Vorratsbehälter auffüllen, sobald es den Mindestfüllstand erreicht. Die maximale Füllstandshöhe nicht überschreiten.
- (Bei Autopad) Kissen reinigen.

Bei Arbeitsende

- Die Behälter auffüllen.
- Den Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.
- Den Computer ausschalten. Die Anlage eingeschaltet lassen.

Für den korrekten Gebrauch der Anlage die Bedienungsanleitung aufmerksam lesen.

ÍNDICE

1 INFORMACIONES GENERALES 5
1.1 Objeto y utilización del manual 5
1.1.1 Convenciones gráficas 5
1.2 Definiciones 5

2 CARACTERÍSTICAS 7
2.1 Descripción de la máquina 7
2.2 Descripción de las partes 8
2.3 Envases tratables 12
2.4 Uso previsto y uso incorrecto razonablemente previsible 13
2.5 Datos de identificación 13

3 SEGURIDAD 15
3.1 Advertencias de seguridad y usos no permitidos 15
3.2 Advertencias sobre el uso de los productos 16
3.3 Riesgos residuales 17
3.4 Posicionamiento de las etiquetas 19
3.5 Dispositivos de seguridad 20
3.6 Paro de emergencia 20
3.6.1 Control de los dispositivos de seguridad 21
3.7 Situaciones de emergencia 23
3.8 Requisitos del lugar de instalación 23

4 TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN 25
4.1 Advertencias generales 25
4.2 Desembalaje y posicionamiento 25
4.2.1 Material en dotación 28
4.3 Preparación de la plataforma 29
4.4 Instalación del transportador de rodillos (opcional) 30
4.4.1 Montaje 31
4.4.2 Regulación 31
4.5 Almacenamiento 31
4.6 Eliminación y reciclaje 31

5 PUESTA EN FUNCIONAMIENTO 33
5.1 Advertencias generales 33
5.2 Instrucciones para la puesta en el suelo (solo versión ETL) 33
5.3 Ordenador de gestión 35
5.4 Mandos y conexiones 36
5.5 Pulsadores y pilotos de señalación 37
5.6 Pulsador off-line y piloto BLANCO 38
5.7 Barras LED luminosas (opcionales) 38
5.8 Función “Easy-On” ordenador (opcional) 39
5.9 Conexión eléctrica y encendido 40
5.10 Desactivación 41

6 UTILIZACIÓN DEL DOSIFICADOR 43
6.1 Advertencias generales 43
6.2 Al inicio del día de trabajo 43
6.3 Uso del soporte del monitor y teclado 44
6.4 Conducción 44
6.4.1 Carga del envase – Plataforma manual 45
6.4.2 Carga del envase – Plataforma semiautomática 45
6.4.3 Carga del envase – Plataforma automática 46
6.4.4 Carga del envase - Transportador de rodillos 47
6.4.5 Uso del centrador de envases y del Centrador láser .. 47
6.4.6 Perforación del envase 48
6.4.7 Dosificación 48
6.5 Procesos automáticos 49
6.6 Rellenado de los depósitos 49
6.7 Anomalías 52

7 MANTENIMIENTO ORDINARIO 55
7.1 Advertencias generales 55
7.2 Tabla de mantenimiento 55
7.3 Productos requeridos 55
7.4 Limpieza externa 56
7.5 Limpieza del centro de boquillas (Autocap) 56
7.6 Limpieza del centro de boquillas (Autopad con INV) 57
7.7 Limpieza y humidificación de la esponja (Autocap) 58
7.8 Limpieza del Autopad 60
7.9 Control y sustitución del punzón del perforador 61
7.10 Llenado de la botella del humidificador 62

8 DATOS TÉCNICOS 63
8.1 Datos técnicos 63
8.2 Dimensiones y peso 64
8.3 Declaración de conformidad 66
8.4 Garantía 66

INHALTSVERZEICHNIS

1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN 5
1.1 Zweck und Verwendung des Handbuchs 5
1.1.1 Grafische Konventionen 5
1.2 Begriffsbestimmungen 5

2 EIGENSCHAFTEN 7
2.1 Beschreibung der Maschine 7
2.2 Beschreibung der Teile 8
2.3 Verwendbare Gebinde 12
2.4 Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung 13
2.5 Identifizierungsdaten 13

3 SICHERHEIT 15
3.1 Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung 15
3.2 Warnhinweise zum Gebrauch der Produkte 16
3.3 Restrisiken 18
3.4 Position der Etiketten 19
3.5 Sicherheitsvorkehrungen 20
3.6 Not-Halt 20
3.6.1 Kontrolle der Sicherheitsvorrichtungen 22
3.7 Notfallsituationen 23
3.8 Bedingungen für den Installationsort 23

4 TRANSPORT UND HANDHABUNG 25
4.1 Allgemeine Hinweise 25
4.2 Auspacken und Aufstellung 25
4.2.1 Mitgeliefertes Zubehör 28
4.3 Vorbereiten des Gebindeträgers 29
4.4 Installation der Rollenbahn (Option) 30
4.4.1 Montage 31
4.4.2 Einstellung 31
4.5 Lagerung 31
4.6 Entsorgung und Recycling 31

5 INBETRIEBNAHME 33
5.1 Allgemeine Hinweise 33
5.2 Anweisungen für die Erdung (nur für Version ETL) 33
5.3 Steuercomputer 35
5.4 Bedienelemente und Anschlüsse 36
5.5 Tasten und Kontrolllichter 37
5.6 Offline Taste und WEISSES Kontrolllicht 38
5.7 LED-Leuchtstäbe (optional) 38
5.8 Funktion “Easy-On” Computer (optional) 39
5.9 Elektrischer Anschluss und Einschalten 40
5.10 Abschaltung 41

6 VERWENDUNG DER ABTÖNMASCHINE 43
6.1 Allgemeine Hinweise 43
6.2 Bei Arbeitsbeginn 43
6.3 Verwendung einer Bildschirm- und Tastaturhalterung 44
6.4 Bedienung 44
6.4.1 Laden des Gebindes – Manueller Gebindeträger 45
6.4.2 Laden des Gebindes – Halbautomatischer Gebindeträger 45
6.4.3 Laden des Gebindes – automatischer Gebindeträger 46
6.4.4 Laden des Gebindes - Rollenbahn 47
6.4.5 Verwendung der Gebindezentriervorrichtung und des Bung Hole Locators 47
6.4.6 Stanzen des Gebindes 48
6.4.7 Dosierung 48
6.5 Automatisch ablaufende Vorgänge 49
6.6 Nachfüllen der Behälter 49
6.7 Störungen 53

7 PLANMÄSSIGE WARTUNG 55
7.1 Allgemeine Hinweise 55
7.2 Wartungstabelle 55
7.3 Empfohlene Produkte 55
7.4 Externe Reinigung 56
7.5 Reinigung des Düsenblocks (Autocap) 56
7.6 Reinigung des Düsenblocks (Autopad mit INV) 57
7.7 Reinigung und Befeuchtung des Schwamms (Autocap) 58
7.8 Reinigung des Autopad 60
7.9 Kontrolle und Erneuerung der Stanze an der Stanzvorrichtung 61
7.10 Nachfüllen der Flaschen des Befeuchtungssystems 62

8 TECHNISCHE DATEN 63
8.1 Technische Daten 63
8.2 Abmessungen und Gewichte 64
8.3 Konformitätserklärung 66
8.4 Garantie 66

1 INFORMACIONES GENERALES

1.1 Objeto y utilización del manual

Leer atentamente este manual antes de utilizar la máquina.

Este manual, que se encuentra en el embalaje del producto, contiene las instrucciones correspondientes al uso y al mantenimiento ordinario necesarias para mantener las prestaciones de la máquina en el tiempo. Incluye toda la información necesaria para la correcta utilización de la máquina y para evitar accidentes.

El manual hay que considerarlo parte integrante de la máquina y deberá ser conservado hasta el desmantelamiento final.

Contiene todas las informaciones disponibles hasta la fecha de su preparación en relación con la máquina y con los posibles accesorios; para los accesorios se indican las variantes o modificaciones que implican diversas modalidades operativas.

En el caso de que se perdiese o fuese parcialmente destruido y por consiguiente no fuese posible leer por completo su contenido, es obligatorio pedir uno nuevo a la casa constructora.

Si las imágenes que contiene este manual muestran la máquina sin protección y/o los encargados sin los dispositivos de protección individual, es solo para que la explicación de los temas sea más clara.

Algunas ilustraciones contenidas en este manual se han obtenido a partir de prototipos, las máquinas de la producción estándar pueden diferir en algunos detalles.

1.1.1 Convenciones gráficas

El estilo **negrita** se utiliza para dar particular resalto a notas o indicaciones de particular importancia.

PELIGRO

Señala el riesgo de daños a la persona.

ADVERTENCIA

Señala el riesgo de daños a la máquina que podrían comprometer su funcionamiento.

Evidencia instrucciones importantes referidas a normas de previsión y/o precauciones por adoptar.

Evidencia situaciones y/u operaciones que conciernen al software de gestión instalado en el ordenador.

Indica que para efectuar la intervención descrita es necesario utilizar las herramientas indicadas.

1.2 Definiciones

OPERADOR

Aquel que posee los conocimientos de los métodos para obtener pinturas, barnices o similares, ha sido formado y está autorizado para la conducción y utilización de la máquina mediante el uso de mandos y de las operaciones de carga y descarga de los materiales de producción con las protecciones activas. Deberá operar solo con condiciones de seguridad y podrá realizar operaciones de mantenimiento ordinario.

ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO/INSTALADOR

Especialista preparado e instruido en el campo técnico (mecánico y eléctrico) y encargado del fabricante para intervenir en la máquina para la instalación de la misma o para efectuar ajustes, reparaciones de averías o intervenciones de mantenimiento.

1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1.1 Zweck und Verwendung des Handbuchs

Lesen Sie das vorliegende Handbuch vor Benutzung der Maschine aufmerksam durch.

Dieses der Verpackung beiliegende Handbuch enthält Anweisungen zur Benutzung und planmäßigen Wartung im Hinblick auf ein dauerhaft hohes Leistungsniveau der Maschine. Es enthält sämtliche Informationen, die zur korrekten Anwendung der Maschine und zur Verhütung von Unfällen nötig sind.

Das Handbuch ist integrierender Bestandteil der Maschine und muss bis zu ihrer Abrüstung aufbewahrt werden.

Es enthält sämtliche zum Zeitpunkt der Abfassung verfügbaren Informationen über die Maschine und eventuelle Zubehörteile. Für das Zubehör werden die Varianten oder Änderungen aufgeführt, die unterschiedliche Betriebsarten bedingen.

Falls es verloren geht oder teilweise beschädigt wird, so dass es nicht mehr möglich ist, den vollständigen Inhalt zu lesen, sollte ein neues Exemplar beim Hersteller angefordert werden.

Wenn die Maschine auf einigen Abbildungen in diesem Handbuch ohne Schutzvorrichtungen und/oder die Angestellten ohne die Persönliche Schutzausrüstung abgebildet sind, dient dies einzig und alleine dazu, das jeweilige Thema deutlicher darzustellen.

Einige Abbildungen in diesem Handbuch entstammen Prototypen, die in bestimmten Details von den Serienmaschinen abweichen können.

1.1.1 Grafische Konventionen

Der **Fettdruck** wird verwendet, um Hinweise oder Bemerkungen von besonderer Bedeutung verstärkt hervorzuheben.

GEFAHR

Zeigt eine Verletzungsgefahr an.

HINWEIS

Weist auf die Gefahr von Schäden an der Maschine hin, die ihre Funktionstüchtigkeit beeinträchtigen könnten.

Hebt wichtige Hinweise in Bezug auf anzuwendende Sicherheitsvorschriften und/oder Maßnahmen hervor.

Weist auf Situationen und/oder Arbeitsgänge hin, die sich auf die auf dem Computer installierte Steuersoftware beziehen.

Gibt an, dass zum Ausführen des beschriebenen Eingriffes die Verwendung der angegebenen Werkzeuge erforderlich ist.

1.2 Begriffsbestimmungen

BEDIENER

Eine Person, die Kenntnisse über die Methoden hat, um Farben, Lacke oder Ähnliches zu erhalten, und die in die Führung und Anwendung der Maschine mithilfe der Steuerelemente und durch das Laden und Entladen der Herstellungsmaterialien bei installierten und aktivierten Schutzvorrichtungen eingewiesen wurde und dazu befugt ist. Er darf nur unter Einhaltung sämtlicher Sicherheitsvorkehrungen arbeiten. Er ist befugt, planmäßige Wartungsarbeiten durchzuführen.

WARTUNGS-/INSTALLATIONSTECHNIKER

Ausgebildeter Fachmann, der im technischen (mechanischen und elektrischen) Bereich geschult und vom Hersteller dazu befugt ist, Eingriffe an der Maschine vorzunehmen, um sie zu installieren oder um Einstellungen daran vorzunehmen, Störungen zu beheben oder sie zu warten.

2 CARACTERÍSTICAS

2.1 Descripción de la máquina

El dosificador automático es un dispositivo para la dosificación (o distribución) automática de productos fluidos colorantes en contenedores (botes, latas o bidones de metal o de plástico) con las dimensiones especificadas en este manual, pre-llenados de base, con el fin de obtener productos acabados como barnices, pinturas, esmaltes, tintas que tengan el tono requerido, mediante el software de gestión de la máquina.

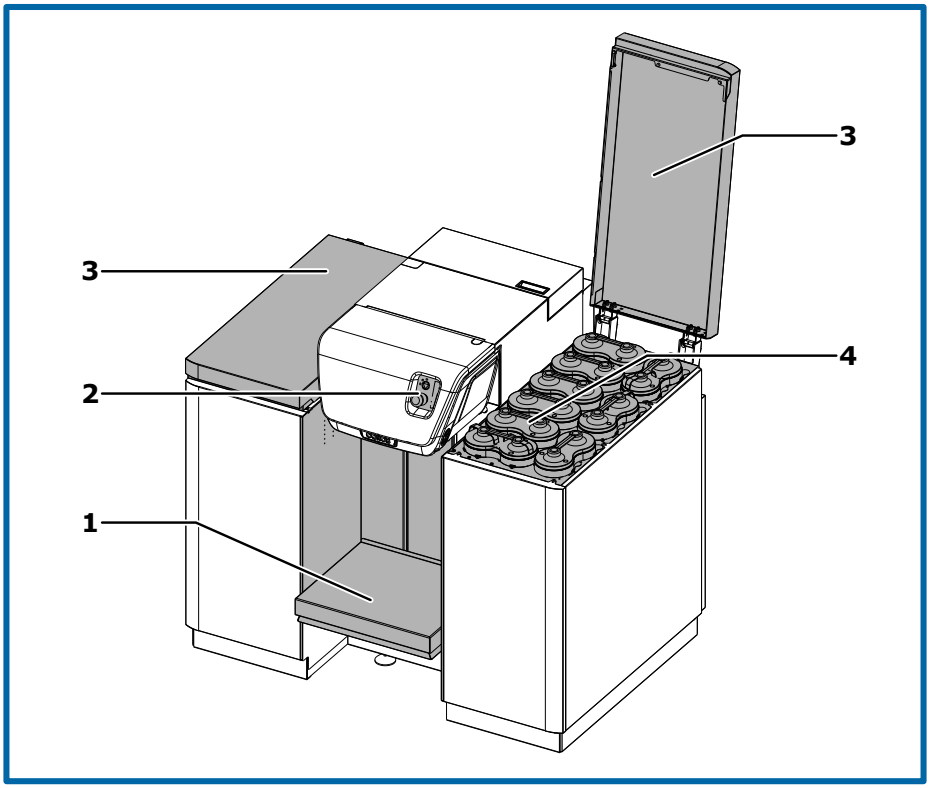
El dosificador ofrece la posibilidad de recuperar la fórmula interrumpida, si se utiliza con firmware y programas de dosificación que admitan esta función.

2 EIGENSCHAFTEN

2.1 Beschreibung der Maschine

Bei der automatischen Abtönmaschine handelt es sich um eine Vorrichtung zum automatischen Dosieren (oder Ausgeben) von Flüssigfarbstoffen in mit Basisfarbe vorgefüllte Behälter (Dosen, Blechkanister oder Eimer aus Metall oder Kunststoff) mit den in diesem Handbuch angegeben Maßen, zur Erzielung von Endprodukten wie Farben, Anstriche, Lacke und Tinten usw., im gewünschten und mit dem Steuerprogramm der Maschine gewählten Farbton.

Die Abtönmaschine bietet die Möglichkeit, eine unterbrochene Formel wieder aufzunehmen, wenn sie mit Firmware und Dosierprogrammen verwendet wird, die diese Funktion unterstützen.



La máquina se encuentra disponible en las siguientes versiones:

- [XS] (extra-small, cabezal exterior, hasta 18 circuitos, se puede ampliar hasta 32 circuitos con módulos adicionales)
- [M] (medium, cabezal interior, hasta 26 circuitos)
- [L] (large, cabezal interior, hasta 32 circuitos)

El dosificador se compone de lo siguiente:

1. Área de dosificación y dispositivo para la colocación de los envases.
2. Panel de mandos.
3. Tapas superiores.
4. Zona de llenado de depósitos.

La gestión del dosificador se confía al ordenador de gestión. El fabricante proporciona una amplia gama de aplicaciones de software para la gestión de todas las funciones de la máquina.

Si el ordenador está colocado en una zona a la que el operador no puede acceder fácilmente, se puede solicitar la función opcional Easy-On que permite encender el ordenador directamente desde el panel de mando de la máquina, con el pulsador off-line (capítulo 5.6).

Si la máquina se suministra con la opción **COROB Connect,** se podrá controlar con la utilización de un dispositivo Android o Windows y el relativo software de dosificación específico. La conexión entre el dispositivo donde se ha instalado el software de dosificación y la máquina es automática.

Die Maschine ist auch in den folgenden Ausführungen erhältlich:

- [XS] (Extra-Small, externer Kopf, bis zu 18 Kreisläufe, erweiterbar auf bis zu 32 Kreisläufe mit zusätzlichen Modulen)
- [M] (medium, interner Kopf, bis zu 26 Kreisläufe)
- [L] (large, interner Kopf, bis zu 32 Kreisläufe)

Die Abtönmaschine besteht aus:

1. Dosierbereich und Vorrichtung zur Positionierung der Gebinde.
2. Bedientafel.
3. Obere Verschlüsse.
4. Bereich zum Füllen der Behälter.

Die Steuerung der Abtönmaschine erfolgt über einen Steuercomputer. Der Fabrikant bietet ein großes Angebot an Softwareanwendungen für die Steuerung sämtlicher Maschinenfunktionen an.

Wenn sich der Computer in einer für den Bediener schwer zugänglichen Position befindet, besteht die Möglichkeit, die optionale Funktion Easy-On zu erwerben, die es erlaubt, den Computer direkt von der Steuertafel der Maschine aus mit der Offline-Taste einzuschalten (Kapitel 5.6).

Wenn die Maschine mit der Option **COROB Connect** geliefert wurde, kann sie über ein Gerät mit Android oder Windows und die zugehörige, spezifische Dosier-Software gesteuert werden. Die Verbindung zwischen dem Gerät, auf dem die Software installiert ist, und der Maschine wird automatisch hergestellt.

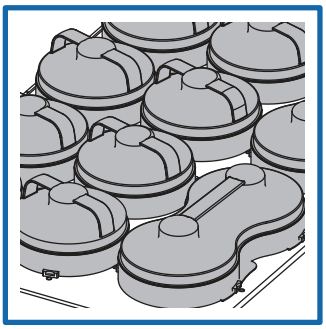
2.2 Descripción de las partes

Depósitos

Los depósitos de la máquina pueden presentar varias capacidades y están previstos para contener el producto que se debe dosificar.

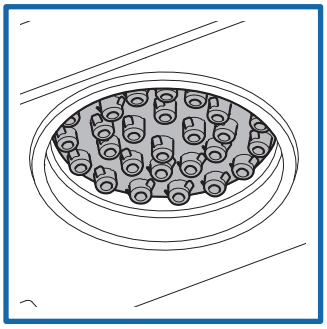
En la parte superior de la máquina, las tapas permiten el acceso para llenar los depósitos.

Cada depósito está equipado con una tapa de cierre.



Centro de boquillas

Las terminaciones de los tubos de dosificación que provienen de los depósitos convergen y son fijadas al centro de boquillas del que sale el producto para el llenado del envase.

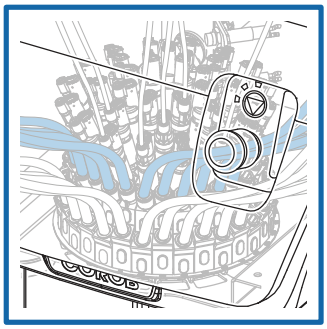


Sistema de boquillas con válvula integrada (INV)

El sistema INV integra la boquilla de dosificación y la válvula de cada uno de los circuitos en un solo cartucho.

Los cartuchos están montados en el cabezal de dosificación especial. La apertura (dosificación) y el cierre (recirculación) de la válvula son realizados eléctricamente, por la lógica de mando de la máquina.

Gracias a las características de estanqueidad del sistema, el INV impide que se seque el colorante.



Plataforma

La plataforma permite la colocación correcta del envase en correspondencia con el centro de boquillas de dosificación.

Plataforma manual - La plataforma está fijada a la máquina y el operador puede regular su altura; la plataforma consta de una manilla, tirando de ella hacia el exterior la plataforma se desbloquea y puede ajustarse a la altura deseada.

Plataforma semiautomática - La plataforma debe ser accionada por el operador a través de los pulsadores de activación (accionamiento con dos manos); la plataforma se detiene cuando la fotocélula detecta el envase.

Plataforma automática - La plataforma es gestionada por el ordenador que acciona su movimiento y controla que el envase apoyado en ésta corresponda efectivamente con el elegido para la dosificación. Una fotocélula controla la presencia del envase y la correcta colocación de la plataforma.

2.2 Beschreibung der Teile

Tanks

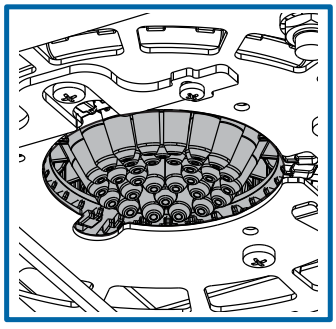
Die Maschinenbehälter können unterschiedliches Fassungsvermögen haben und sind für die Aufnahme des zu dosierenden Produkts geeignet.

Im oberen Bereich der Maschine kann über die Verschluss das Nachfüllen der Behälter erfolgen.

Jeder Tank ist mit einem Verschlussdeckel ausgestattet.

Düsenblock

Im Dosiermodul laufen alle Dosierleitungen der Behälter zusammen. Sie sind an den Düsenblock angeschlossen, aus dem das Produkt zur Befüllung der Dose abgegeben wird.



Düsensystem mit integriertem Ventil (INV)

Mit dem INV System wird die Dosierdüse und das Ventil eines jeden Kreislaufs in einer einzelnen Patrone integriert.

Die Patronen sind an einem speziellen Dosierkopf montiert. Das Öffnen (Dosierung) und das Schließen (Rezirkulation) des Ventils werden elektrisch von der Steuerungslogik der Maschine ausgelöst.

Das INV verhindert dank seiner abdichtenden Eigenschaften das Eintrocknen des Farbstoffs.

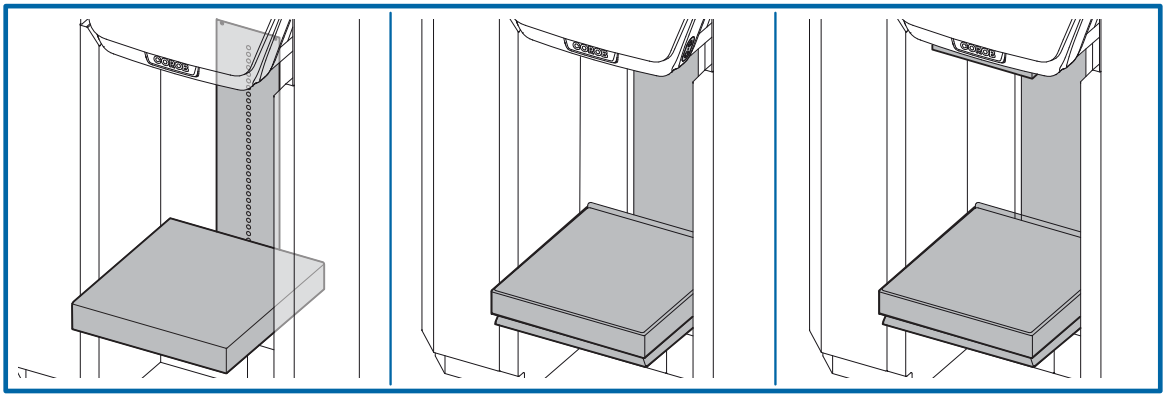
Gebindeträger

Der Gebindeträger ermöglicht die richtige Positionierung des Gebindes am Düsenblock.

Manueller Gebindeträger - Der Gebindeträger ist an der Maschine befestigt und kann vom Bediener gehoben oder gesenkt werden; er ist mit einem Griff ausgestattet der nach außen gezogen werden muss um freigegeben und in die gewünschte Höhe verstellt werden zu können.

Halbautomatischer Gebindeträger - Der Gebindeträger wird vom Bediener über die Aktivierungstasten gesteuert (Zweihandsteuerung); der Gebindeträger hält an wenn die Dose von der Fotozelle abgefangen wird.

Automatischer Gebindeträger - Der Gebindeträger wird vom Computer verwaltet, der seine Bewegungen steuert und kontrolliert, ob die darauf abgesetzte Dose tatsächlich dem für die Dosierung gewählten Gebinde entspricht. Eine Fotozelle überwacht das Vorhandensein der Dose und die richtige Position des Gebindeträgers.



Transportador de rodillos - solo versión [XS]

El transportador de rodillos plegable está fijado en la parte de delante del módulo de los depósitos y facilita la carga de los envases pesados en la plataforma.

Está dotado de un escalón, que facilita el trabajo del operador en las operaciones de llenado de los depósitos.

El transportador de rodillos se puede regular en varias alturas.

Las dimensiones de los transportadores de rodillos son diferentes según el número de módulos de depósitos, por lo tanto, según las dimensiones de la máquina.

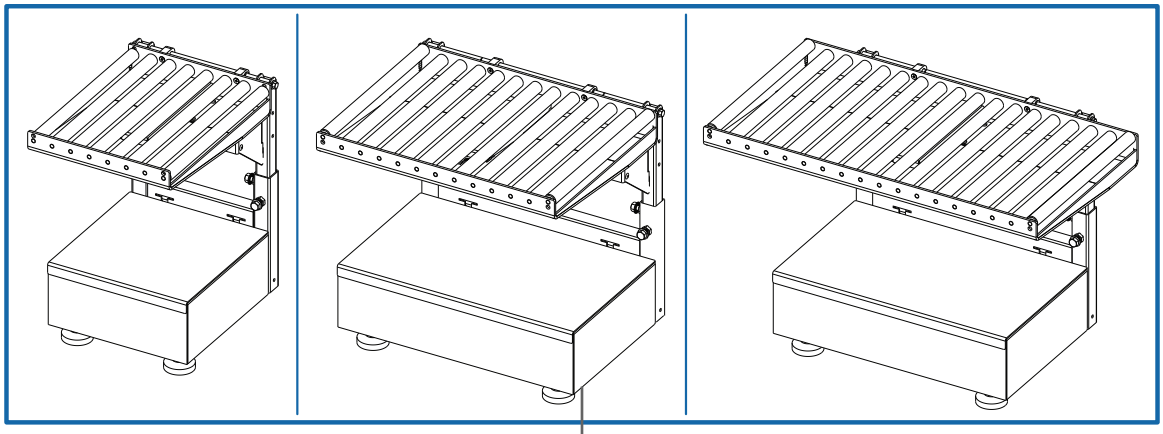
Rollenbahnen - nur Version [XS]

Die klappbare Rollenbahn ist vorne am Behältermodul befestigt und erleichtert das Laden von schweren Gebinden auf den Gebindeträger.

Die Rollenbahn verfügt außerdem über eine Trittstufe, damit der Bediener die Behälter leichter füllen kann.

Die Rollenbahn ist höhenregulierbar.

Die Abmessungen der Rollenbahnen sind unterschiedlich, je nach Anzahl der Behälter-Module, das heißt nach Abmessungen der Maschine.

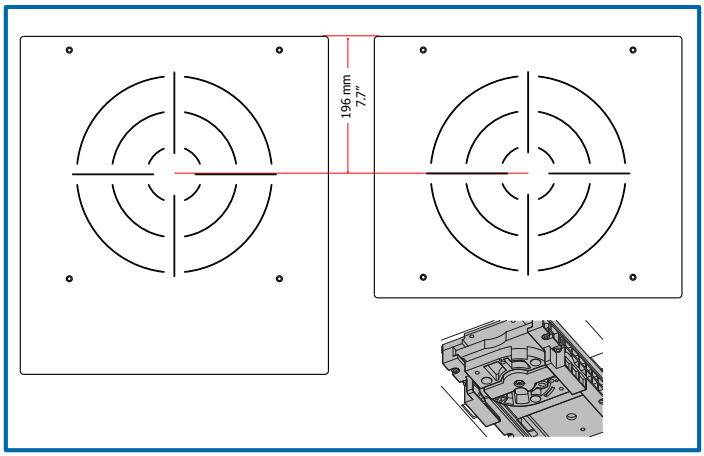


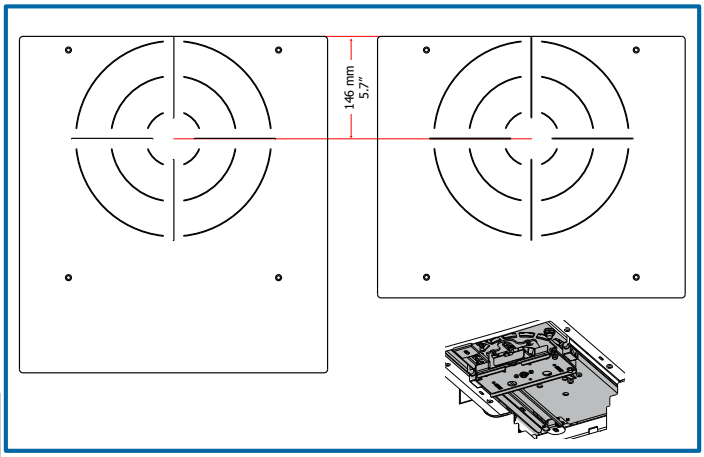
Centrador de envases

En configuración estándar, la plataforma está dotada de una placa con anillos de centrado, útil para colocar los envases con las tapas preperforadas debajo de la boquilla de dosificación. Como opcional, se puede solicitar una chapa con anillos de centrado con un diámetro personalizable.

Vorrichtung zum Zentrieren der Dosen

Im Falle einer Standardkonfiguration ist der Gebindeträger mit einem Blechteil mit Zentrierringen ausgestattet, das hilfreich ist, um die Gebinde mit vorgelochten Deckeln unter der Dosierdüse zu positionieren. Als Optional kann ein Blechteil bestellt werden, dessen Zentrierringe kundenspezifisch bemessen sind.

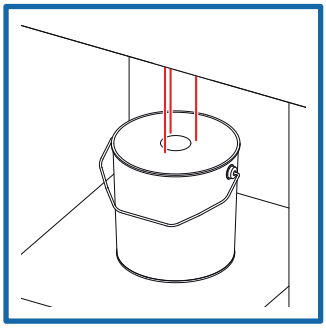




Centrador láser (Bung Hole Locator)

Este sistema emite rayos láser que permiten posicionar los envases preperforados de modo que el orificio esté alineado con el centro de boquillas de dosificación.

Si el Centrador láser está presente en combinación con la plataforma automática, la máquina está dotada de un **pulsador adicional en el lado derecho del cabezal, que permite encender los rayos láser antes de ordenar la dosificación** y por lo tanto antes del movimiento de la plataforma. Esto permite una colocación óptima del envase preperforado.



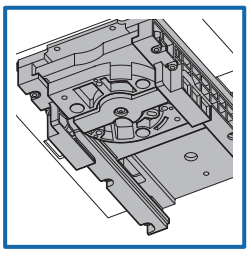
Bung Hole Locator (B.H.L.)

Es handelt sich um ein System, das einen Laserstrahl aussendet, der es ermöglicht, die bereits vorher gestanzten Gebinde so zu positionieren, dass die Öffnung auf den Block der Dosierdüsen ausgerichtet ist.

Ist ein B.H.L. in Verbindung mit einem automatischen Gebindeträger vorhanden, dann ist die Maschine **rechs vom Dosierkopf mit einer Zusatztaste ausgestattet, die ein Anzünden der Laserstrahlen vor der Dosiersteuerung,** also vor dem Bewegen des Gebindeträgers, ermöglicht. Dadurch ist eine optimale Positionierung des gelochten Gebindes möglich.

AUTOCAP y AUTOPAD

1



Para impedir que los colorantes se sequen en el centro de dosificación, la máquina está dotada de un tapón humidificador o de un dispositivo de limpieza de boquillas.

El ***Autocap (1)*** es un tapón automático que garantiza el cierre hermético del centro de dosificación; está gestionado por el software que lo abre de forma automática antes de la dosificación y lo cierra inmediatamente después. Contiene una esponja humidificadora.

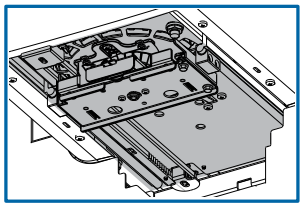
El ***Autopad (2)*** es un dispositivo automático que realiza la limpieza del centro de las boquillas después de la dosificación. Una vez finalizada la dosificación, cuando se quita el envase y se descubre la fotocélula de detección de envase, el Autopad (normalmente abierto durante el funcionamiento de la máquina) se cierra y realiza un ciclo de limpieza. La limpieza consiste en realizar uno o varios pasos en las terminaciones de los circuitos del tampón que contiene el Autopad, con el objetivo de quitar los restos de colorante de las boquillas.

El Autopad puede configurarse también para permanecer en posición cerrada, o mantener cubierta el área de las boquillas, excepto durante la fase de dosificación.

El Autopad está disponible solo en combinación con el sistema INV (Válvulas integradas eléctricas).

AUTOCAP und AUTOPAD

2



Damit die Farbstoffe im Düsenblock nicht austrocknen, ist die Maschine mit einem Düsenverschluss oder mit einem Düsenreinigungsgerät ausgestattet.

Das Autocap (1) ist ein automatischer Verschluss, der gewährleistet, dass die Dosiereinheit hermetisch verschlossen wird; es wird vor der Ausgabe automatisch durch die Software geöffnet und sofort danach wieder geschlossen. Er enthält einen Befeuchtungsschwamm.

Das Autopad (2) ist eine automatische Vorrichtung, die die Düseneinheit nach der Dosierung reinigt. Wenn die Dosierung beendet ist und das Gebinde entfernt wird, d.h. die Fotozelle für die Erkennung des Gebindes ist freigelegt, wird das Autopad (das normalerweise während des Maschinenbetriebs offen ist) geschlossen und führt einen Reinigungszyklus durch. Die Reinigung besteht darin, dass das im Autopad enthaltene Kissen mehrmals über die Endstücke der Kreisläufe fährt, um Farbstoffrückstände von den Düsen zu entfernen.

Das Autopad kann auch so konfiguriert werden, dass es in der geschlossenen Stellung bleibt: In diesem Fall hält es den Düsenbereich immer bedeckt, außer wenn die Dosierung durchgeführt wird.

Das Autopad ist nur in Kombination mit dem INV-System erhältlich (integrierte elektrische Ventile).

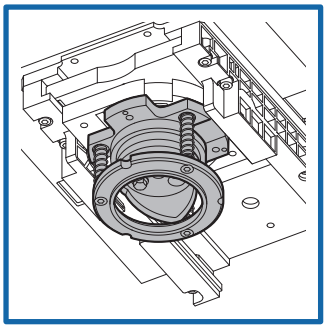
Perforador

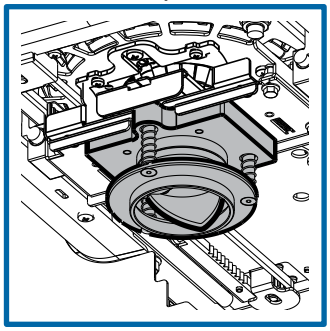
El perforador es un dispositivo que permite agujerear la tapa del envase.

Con *perforador semiautomático*, el operador realiza la perforación mediante la activación contemporánea de los pulsadores de accionamiento de la plataforma semiautomática (accionamiento de dos manos).

El movimiento de subida de la plataforma empuja el envase apoyado en ésta contra el punzón del perforador y con un movimiento de bajada lo devuelve a la posición correcta para la dosificación.

Con el perforador se incluye también un tapador manual que permite introducir el tapón de plástico en el agujero realizado.





Stanzvorrichtung

Die Stanzvorrichtung ist eine Vorrichtung zur Stanzen des Gebindeverschlusses.

Mit der *halbautomatischen Stanzvorrichtung*, erfolgt das Stanzen durch den Bediener, der hierzu die Betriebstasten des halbautomatischen Gebindeträgers gleichzeitig aktiviert (Zweihandsteuerung).

Die Aufwärtsbewegung des Gebindeträgers schiebt die auf ihm stehende Dose gegen die Stanzvorrichtung; die Abwärtsbewegung des Gebindeträgers bringt die Dose wieder in die richtige Position für die Dosierung.

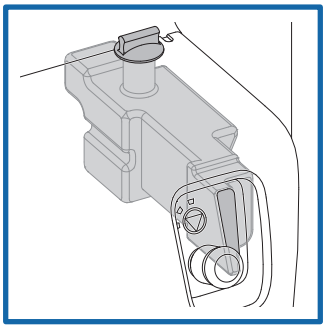
Mit der Stanzvorrichtung wird auch ein manueller Stopfenaussetzer mitgeliefert, mit dem der Kunststoffverschluss in das gestanzte Loch eingesteckt werden kann.

Humidificador No-Dry-Nozzle

El humidificador para colorantes con agua garantiza la constante humidificación de las boquillas. El aire humidificado empleando el agua contenida en la botella, se transfiere a la zona de las boquillas. Según el nivel de humedad detectado, el sistema se activa y se desactiva automáticamente cuando es necesario.

El humidificador para colorantes con disolvente permite la humidificación de las boquillas cuando el tapón está cerrado. El disolvente presente en un pequeño depósito realizado en el interior del tapón mantiene el área de las boquillas constantemente saturada.

Los dos sistemas pueden estar presentes de forma individual o conjuntamente en función del sistema tintométrico utilizado en la máquina.



No-Dry-Nozzle-Befeuchter

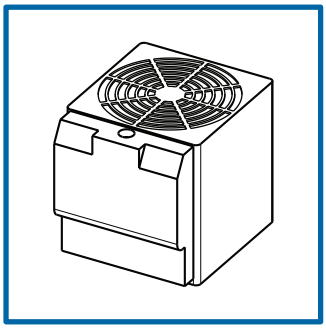
Der Befeuchter für Farbstoffe auf Wasserbasis garantiert die ständige Befeuchtung der Düsen. Befeuchtete Luft, gespeist durch Wasser aus der Vorratsflasche, wird in den Bereich der Düsen geleitet. In Abhängigkeit von der gemessenen Umgebungsfeuchte aktiviert sich dieses Befeuchtungssystem bei Bedarf automatisch.

Der Befeuchter für lösungsmittelhaltige Farbstoffe ermöglicht die Befeuchtung der Düsen bei geschlossenem Verschluss. Das Lösungsmittel in einem kleinen Vorratsbehälter im Verschluss hält den Düsenbereich konstant mit Lösungsmittel gesättigt.

Die beiden Befeuchtungssysteme können je nach verwendetem Abtönsystem einzeln oder gemeinsam auf der Maschine eingesetzt werden.

Calentador

El calentador es un dispositivo para la distribución uniforme del aire caliente en el interior de la máquina. Se activa cuando la temperatura baja de un determinado valor, detectado por un sensor.



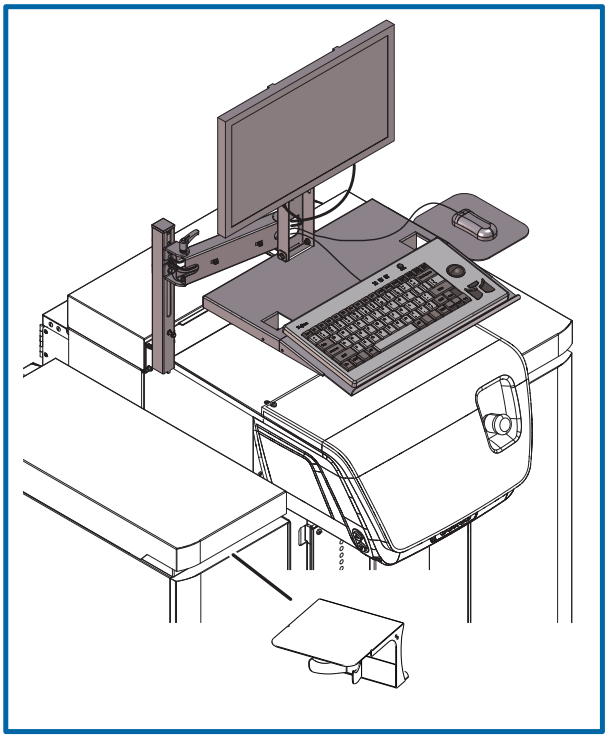
Heizgerät

Das Heizgerät ist eine Vorrichtung zur gleichmäßigen Verteilung von Heißluft in der Maschine. Es wird ausgelöst, wenn die Temperatur unter einen bestimmten, von einem Sensor gemessenen Wert fällt.

Soporte del monitor y teclado

El brazo de soporte tiene como objetivo alojar dispositivos como monitor, teclado, ratón y si procede una impresora de etiquetas.

Está disponible un soporte para lector de código de barras como accesorio opcional.



Bildschirm- und Tastaturhalterung

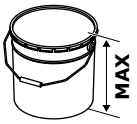
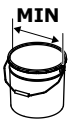
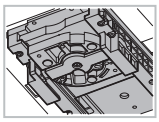
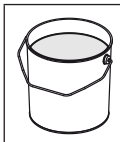
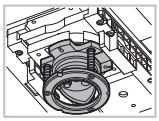
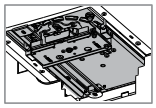
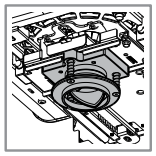
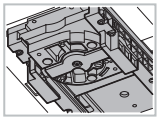
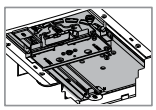
Der Haltearm dient zur Anbringung der Geräte wie Bildschirm, Tastatur, Maus und ggf. Etikettendrucker.

Ein Träger für den Barcode-Leser ist als optionales Zubehör erhältlich.

2.3 Envases tratables

	35 kg

2.3 Verwendbare Gebinde

Plataforma / Gebindeträger	Tapón / Verschluss Autopad Sistema de boquillas / Düsensystem				
Semiautomático / Halbautomatisch	**AUTOCAP** 	500 mm	80 mm [3”]	 415 mm	70 mm
	AUTOCAP + PUNCHER 	460 mm	90 mm [3.5”]	275 mm 390 mm	110 mm
	AUTOPAD 	510 mm	80 mm [3”] 60 mm [2.4”] con plataforma especial para envase de muestra / mit Spezialgebindeträger für Musterdose	415 mm	70 mm
	AUTOPAD + PUNCHER 	435 mm	90 mm [2.4”]	275 mm 290 mm	110 mm
Manual / Manuell Automático / Automatisch	**AUTOCAP** 	485 mm	80 mm [3”] 60 mm [2.4”] con plataforma especial para envase de muestra / mit Spezialgebindeträger für Musterdose	415 mm 275 mm 390 mm	70 mm
	AUTOPAD 	473 mm		415 mm 275 mm 290 mm	

Debido al elevado nivel de llenado en los envases de 0,5 litros y 1 litro [una pinta y un cuarto], COROB desaconseja la perforación de los mismos.

Da der Füllstand der 0,5 Liter und 1 Liter Dosen sehr hoch ist [ein Pint und ein Viertel], empfiehlt COROB diese nicht durchzulochen.

2.4 Uso previsto y uso incorrecto razonablemente previsible

La máquina está destinada a un uso profesional para la dosificación de colorantes en puntos de venta de pequeñas, medianas y grandes dimensiones o centros profesionales para la preparación de pinturas y barnices coloreantes.

La máquina debe utilizarse con envases que respeten los límites indicados en el capítulo 2.3 (Envases tratables) con colorantes indicados en la tabla en el capítulo 8.1 (Datos técnicos) y con las modalidades indicadas en el presente manual.

Cualquier otro uso de la máquina diferente de aquel indicado, no incluido o deducible del presente manual, será considerado impropio y no previsto, por lo tanto, eximirá al fabricante de toda responsabilidad derivada del incumplimiento de estas prescripciones.

2.5 Datos de identificación

La máquina está dotada de una placa de identificación (capítulo 3.4) que indica:

1. Nombre del fabricante.
2. Marcados.
3. Modelo de la máquina.
4. Mes y año de fabricación.
5. Número de matrícula.
6. Características eléctricas.

No eliminar o manipular de ningún modo la placa de identificación.

2.4 Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung

Die Maschine ist für einen professionellen Gebrauch zur Dosierung von Farbstoffen in kleinen, mittleren und großen Verkaufsläden oder in professionellen Zentren zur Herstellung von Farben und farbigen Lacken vorgesehen.

Die Maschine darf nur mit Gebinden innerhalb der im Kapitel 2.3 (Verwendbare Gebinde) angegebenen Grenzen, nur mit Farbstoffen, die in der Tabelle im Kapitel 8.1 (Technische Daten) angegeben sind, und nur mit den in diesem Handbuch beschriebenen Vorgehensweisen verwendet werden.

Jeder andere Gebrauch der Maschine als der offiziell erklärte bzw. jeder Gebrauch, der nicht in diesem Handbuch enthalten oder daraus ableitbar ist, gilt als unzulässig und nicht vorgesehen und führt zum Verfall der Haftung des Fabrikants aufgrund der Nichtbeachtung dieser Vorschriften.

2.5 Identifizierungsdaten

Die Maschine ist mit einem Typenschild (Kapitel 3.4) ausgestattet, das folgende Angaben erhält:

1. Name des Fabrikants.
2. Markierungen.
3. Maschinenmodell.
4. Baumonat und Baujahr.
5. Seriennummer.
6. Elektrische Daten.

Das Typenschild darf weder entfernt noch manipuliert werden.

3 SEGURIDAD

3.1 Advertencias de seguridad y usos no permitidos

OBLIGATORIO

- **Leer cuidadosamente el manual de empleo antes de realizar operaciones en la máquina.**
- La máquina deberá ser empleada solo para los usos para los que ha sido construida.
- Prestar atención a las señalizaciones situadas sobre la máquina.
- Cuando se indique, deben utilizarse los equipos de protección individual.
- Solamente el personal cualificado y oportunamente adiestrado (MANTENEDOR) está autorizado a acceder a las partes de la máquina protegidas por paneles para las operaciones de mantenimiento extraordinario y reparación.
- Cualquier intervención de mantenimiento ordinario por parte del operador debe ser realizada con la máquina apagada y con el cable de alimentación desconectado de la toma de corriente.
- La máquina debe ser utilizada por **un solo operador**; se prohíbe la presencia de otros encargados además del operador que puedan alcanzar y tocar partes de la máquina durante la utilización.
- El lugar de trabajo para el operador que debe utilizar la máquina está en la parte delantera.
- La máquina debe ser utilizada por un operador que sea mayor de edad y que esté en condiciones psicológicas y físicas consideradas adecuadas por un médico especializado en medicina del trabajo.
- Las sustancias que se pueden utilizar en la máquina, tales como colorantes, barnices, disolventes, lubricantes y detergentes, pueden perjudicar la salud. Manipular, almacenar y eliminar estas sustancias de acuerdo con las normas vigentes y las instrucciones suministradas con el producto.

PROHIBIDO

- La máquina no debe utilizarse con envases que superen los límites indicados en el capítulo 2.3 (Envases tratables) ni con colorantes que no sean aquellos indicados en la tabla de los datos técnicos.
- **LA MÁQUINA NO ES ANTIDEFLAGRANTE, POR LO TANTO NO SE DEBE UTILIZAR EN ZONAS CLASIFICADAS (AMBIENTES CON PELIGRO DE EXPLOSIÓN).**
- **No verter líquidos altamente inflamables en el interior de la máquina. En caso de utilización de colorantes que contengan solventes volátiles, seguir las indicaciones específicas indicadas en el capítulo 3.7.**
- Se prohíbe fumar cerca de la máquina.
- No usar llamas libres ni utilizar materiales que puedan generar chispas y cebar un incendio.
- La máquina no debe ser utilizada para uso alimentario.
- El OPERADOR no debe realizar operaciones reservadas al MANTENEDOR o el INSTALADOR. El fabricante NO responde por daños derivados de la falta de respeto de esta prohibición.
- Se prohíbe utilizar la máquina sin protecciones o con los dispositivos de seguridad presentes en la máquina desactivados, averiados o si no están presentes. Los paneles deberán mantenerse rigurosamente cerrados.
- No mirar nunca directamente a la fuente luminosa del centrador láser (producto láser de Clase II).
- Si la máquina se incendia **no utilizar nunca agua**. Utilizar solamente extintores de polvo seco o de anhídrido carbónico siguiendo las formas de uso y las advertencias indicadas por el fabricante y en el extintor.

3 SICHERHEIT

3.1 Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung

OBLIGATORISCH

- **Lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam durch, bevor Sie Eingriffe an der Maschine durchführen.**
- Die Maschine darf ausschließlich zu ihrem Bestimmungszweck verwendet werden.
- Auf die an der Maschine angebrachten Warnschilder achten.
- Verwenden Sie die Persönliche Schutzausrüstung, wenn sie vorgeschrieben ist.
- Nur qualifiziertes und entsprechend geschultes Personal (WARTUNGSTECHNIKER) ist zum Zugang zu den von Abdeckungen geschützten Bauteilen der Maschine befugt, um die außerordentliche Wartung oder Reparaturen vorzunehmen.
- Bei jedem Eingriff der ordentlichen Wartung durch den Bediener muss die Maschine ausgeschaltet und das Stromversorgungskabel von der Stromdose getrennt sein.
- Die Maschine darf nur von einem **einzigen Bediener** gebraucht werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Gebrauchs erreichen und berühren können.
- Der Arbeitsplatz für den Bediener, der die Maschine verwendet, befindet sich vorne an der Maschine.
- Die Maschine darf nur von Bedienern verwendet werden, die volljährig und in einem körperlichen und geistigen Zustand sind, der von einem Facharzt für Arbeitsmedizin als geeignet befunden wurde.
- Auf der Maschine können bestimmte Stoffe zum Einsatz kommen, wie Farbstoffe, Lackfarben, Lösungs-, Schmier- und Reinigungsmittel, die sich als gesundheitsschädigend erweisen können. Bei Umgang, Lagerung und Entsorgung dieser Stoffe müssen deshalb die geltenden Bestimmungen und die Anweisungen des Produktherstellers beachtet werden.

VERBOTEN

- Die Maschine darf weder mit Gebinden, die die im Kapitel 2.3 (Verwendbare Gebinde) angegebenen Grenzwerte überschreiten, noch mit Farbstoffen, die nicht in der Tabelle der technischen Daten enthalten sind, verwendet werden.
- **DIE MASCHINE IST NICHT EXPLOSIONSSICHER UND DARF DESHALB NICHT IN ALS EXPLOSIONSGEFÄHRDET EINGESTUFTEN BEREICHEN VERWENDET WERDEN.**
- **Keine hochentzündlichen Flüssigkeiten in die Maschine gießen. Im Falle eines Gebrauchs der Maschine mit Farbstoffen, die flüchtige Lösungsmittel enthalten, die spezifischen Anweisungen im Kapitel 3.7 befolgen.**
- Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen.
- Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.
- Die Maschine darf nicht für Lebensmittelzwecke verwendet werden.
- DER BEDIENER darf keine Arbeiten ausführen, die dem WARTUNGS- oder dem INSTALLATIONSTECHNIKER vorbehalten sind. Der Fabrikant haftet NICHT für Schäden, die auf eine Nichtbeachtung dieses Verbots zurückzuführen sind.
- Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Schutztafeln müssen stets geschlossen sein.
- Niemals direkt in die Lichtquelle des Bung Hole Locator-Lasers blicken (Laser-Produkt der Klasse II).
- Falls die Maschine Feuer fangen sollte, **verwenden Sie niemals Wasser**, um den Brand zu löschen. Verwenden Sie nur Feuerlöscher mit Trockenpulver oder mit Kohlendioxid und befolgen Sie die Gebrauchsanweisung und die Hinweise des Herstellers, die am Feuerlöscher angegeben sind.

PELIGRO ELÉCTRICO

- El usuario debe conectar la máquina a una instalación de alimentación TN o TT, dotada de un dispositivo de protección RCD (dispositivo de corriente residual) que intervenga automáticamente en caso de avería.
- **ALIMENTAR SIEMPRE LA MÁQUINA CON UNA TOMA CAPAZ DE GARANTIZAR LA CONEXIÓN DE TIERRA.** La línea deberá ser protegida contra sobrecargas, cortocircuitos y contactos directos según las normas vigentes de la prevención de accidentes. Una ejecución incorrecta de la toma de tierra puede comportar el riesgo de descargas eléctricas.
- La máquina no deberá ser alimentada eléctricamente con una fuente de alimentación que tenga características diferentes de las indicadas en la placa de identificación.
- En el caso de interrupción imprevista de la alimentación eléctrica, la reactivación provocará el reencendido automático de la máquina para permitir la ejecución automática de los procesos que evitan el secado de los productos.
- Para evitar el riesgo de descargas eléctricas o heridas, utilizar la máquina solo en ambientes internos. Se prohíbe utilizar la máquina al aire libre donde pueda estar expuesta a la lluvia o a humedad intensa.
- Desconectar siempre el cable de alimentación eléctrica de la toma de corriente antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento.
- La máquina se aísla de la red de alimentación eléctrica desconectando el enchufe de alimentación, por tanto deberá ser instalada cerca de una toma de corriente eléctrica fácilmente accesible.
- No utilizar cables de prolongación para alimentar la máquina.
- No utilizar enchufes múltiples para conectar otros equipos a la toma que alimenta la máquina. Asegurarse de que la alimentación eléctrica de los aparatos conectados en serie a la máquina, como el ordenador, sea equipotencial (que tenga una única referencia de puesta a tierra) ya que las diferencias de potencial provocan problemas y/o daños en los puertos seriales.
- Controlar periódicamente las condiciones del cable de alimentación, en el caso de que resultase dañado sustituirlo con un cable nuevo proporcionado por el fabricante.

3.2 Advertencias sobre el uso de los productos

PELIGRO

La máquina es adecuada para la utilización de productos colorantes en general; respete escrupulosamente las instrucciones de uso incluidas en el envase del colorante y lea atentamente las **FICHAS DE SEGURIDAD (MSDS - Material Safety Data Sheet)** que suministre el vendedor o el fabricante del producto.

Respetar todas las disposiciones de seguridad incluidas y, cuando sea obligatorio, utilizar el equipo de protección previsto.

A continuación se indican algunas de las advertencias y precauciones de seguridad más habituales ofrecidas por los fabricantes de productos colorantes.

1. Dañino si se ingiere.
2. Evitar el contacto con la piel y los ojos. En caso de contacto con la piel y con los ojos, enjuagar con abundante agua.
3. Mantener fuera del alcance de los niños.
4. Cuando sea obligatorio, utilizar los equipos de protección indicados.
5. En caso de derrame o vuelco accidental del producto, ventilar cuidadosamente la zona y seguir los pasos indicados en este manual y en las instrucciones que se suministran con el producto mismo.
6. No verter el colorante en las alcantarillas. Para la eliminación de los residuos, respetar las disposiciones de la legislación local sobre la materia.

ELEKTRISCHE GEFAHR

- Der Benutzer muss die Maschine an eine TN- oder TT-Anlage mit FI-Schutz „RCD (Residual Current Devices)“ anschließen, der bei Störungen automatisch einschreitet.
- **DIE MASCHINE MUSS IMMER AUS EINER STROMDOSE VERSORGT WERDEN, BEI DER DIE ERDUNG GEWÄHRLEISTET IST.** Die Leitung muss gemäß den geltenden Unfallverhütungsvorschriften über einen Schutz gegen Überlast, Kurzschluss und direkten Kontakt verfügen. Wenn die Erdung nicht ordnungsgemäß erfolgt ist, kann dies zu Stromschlägen führen.
- Die Maschine darf nicht an ein Stromnetz angeschlossen werden, dessen Eigenschaften von den Angaben auf dem Typenschild abweichen.
- Die Maschine nur in Innenräumen verwenden, um die Gefahr von Stromschlägen oder Verletzungen zu vermeiden.
- Um die Gefahr eines Stromschlags oder von Verletzungen zu vermeiden, darf die Maschine nur im Innenbereich verwendet werden. Es ist verboten, die Maschine im Freien zu verwenden, wo sie Regen oder starker Feuchtigkeit ausgesetzt sein kann.
- Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten stets das Netzkabel herausziehen.
- Die Maschine wird durch Herausziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt. Sie sollte deshalb in der Nähe einer leicht zugänglichen Netzsteckdose installiert werden.
- Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.
- Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird. Stellen Sie sicher, dass die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) äquipotential ist (d.h. einen einzigen Erdungsbezug hat), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.
- In regelmäßigen Abständen den Zustand des Netzkabels prüfen und ggf. durch ein neues Kabel des Fabrikanten ersetzen.

3.2 Warnhinweise zum Gebrauch der Produkte

GEFAHR

Die Maschine eignet sich zur Verwendung von Farbstoffen im Allgemeinen. Halten Sie sich streng an die Gebrauchsanweisung auf der Verpackung des jeweiligen Farbstoffs und lesen Sie sich die **SICHERHEITSDATENBLÄTTER (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, die der Händler oder Hersteller des Produkts mitliefern muss, genau durch.

Befolgen Sie alle angegebenen Sicherheitsvorschriften und wenden Sie, wenn dies Pflicht ist, die vorgesehene Schutzausrüstung an.

Im Folgenden sind einige der häufigsten Warnhinweise und empfohlenen Sicherheitsvorkehrungen aufgeführt, die von Farbstoffherstellern genannt werden.

1. Nicht verschlucken, da gesundheitsschädigend.
2. Kontakt mit Haut und Augen vermeiden. Im Falle des Kontakts mit Haut oder Augen mit reichlich Wasser abspülen.
3. Für Kinder unzugänglich aufbewahren.
4. Wenn es vorgeschrieben ist, ist die angegebene Schutzausrüstung anzuwenden.
5. Im Falle des Austritts von Produkten oder bei versehentlichem Verschütten ist auf eine sorgfältige Belüftung des Arbeitsbereiches zu achten. Des Weiteren sind die Anweisungen im vorliegenden Handbuch und die Angaben des Produktherstellers zu befolgen.
6. Der Farbstoff darf nicht in die Abwässer gelangen. Zur Entsorgung von Rückständen sind die geltenden örtlichen Rechtsvorschriften zu befolgen.

3.3 Riesgos residuales

Riesgo		Medida preventiva	E.P.I.	Ref. en el manual
	Riesgo de descarga eléctrica - Riesgo de descarga eléctrica si se alimenta la máquina con una toma de corriente eléctrica no dotada de toma de tierra.	Alimentar la máquina desde una toma de corriente eléctrica dotada de toma de tierra.	\	cap. 5
	Riesgo de electrocución - Riesgo de descarga eléctrica si se accede a las partes de la máquina protegidas por paneles sin haber quitado antes la tensión eléctrica.	El operador no está autorizado a acceder a las partes de la máquina protegidas por paneles. Para el manutentor: antes de efectuar cualquier intervención de mantenimiento ordinario es necesario apagar la máquina y desconectar el cable de alimentación de la toma de corriente.	\	
	Lesiones dorso-lumbares - El desplazamiento de cargas pesadas durante la manipulación de la máquina y la carga de los envases sobre la plataforma, pueden provocar lesiones.	No superar los límites de peso definidos por las normas vigentes. Si es necesario, utilizar medios de elevación adecuados.		cap. 4 - 6
	Riesgo de caída de objetos / Aplastamiento - Durante la colocación sobre la plataforma, un envase puede volcar y caer encima del operador.	Colocar el bote asegurándose de que toda la base se apoya sobre el plano de la plataforma.		cap. 6
	Riesgo de aplastamiento / Enredamiento - El movimiento automático del tapón humidificador, del Autopad y de la plataforma puede provocar lesiones.	La máquina deberá ser utilizada por un único operador. No poner las manos en el área de dosificación durante la conducción de la máquina.		cap. 6
	Riesgo de aplastamiento / Enredamiento - Durante la operación de rellenado de los depósitos, la rotación del agitador en el depósito puede iniciarse automáticamente.	Presionar el pulsador off-line antes de intervenir.		cap. 6.5
	Riesgo de corte - Durante las operaciones de perforación o el mantenimiento al perforador, el contacto con el filo del punzón puede provocar lesiones.	La máquina deberá ser utilizada por un único operador. No poner las manos en el área de dosificación durante la conducción de la máquina. Para extraer el punzón, utilizar la herramienta correspondiente.		cap. 6 - 7
	Riesgo de resbalón / Caída - La utilización inadecuada de la plataforma puede provocar lesiones.	No subir con los pies y/o sentarse sobre la plataforma. No utilice la plataforma como escalera.		cap. 6
	Riesgo de explosión	No utilizar la máquina en zonas clasificadas (ambientes con peligro de explosión). No usar llamas libres ni utilizar materiales que puedan generar chispas y cebar un incendio. Respetar las condiciones de uso previsto de la máquina y las recomendaciones indicadas en el capítulo 2.4. Respetar las condiciones ambientales de funcionamiento indicadas en el capítulo 3.7.	\	cap. 2.4 cap. 3.7
	Riesgo de exposición a rayo láser - El centrador láser Bung Hole Locutor (B.H.L) utiliza fuentes luminosas de láser rojo que pueden ser potencialmente peligrosas para los ojos.	No mirar nunca directamente a la fuente luminosa.	\	cap. 6
	Riesgo de quemaduras - (fase de mantenimiento) Si el operador toca el calentador montado en el interior, este podría estar caliente (máx. 70°C).	Cuando el operador accede al interior de la máquina, se apaga el calentador, pero, dado que se puede llegar a este, queda un riesgo de quemaduras potencial. Esperar unos minutos antes de tocar el calentador.		Cap. 7
	Riesgo de envenenamiento y sensibilización - Los vapores generados por los colorantes utilizados pueden provocar envenenamiento y/o sensibilización durante la operación de rellenado de los depósitos, de limpieza y de eliminación de la máquina.	Leer las advertencias que se encuentran en las fichas de seguridad de los colorantes utilizados que debe ser suministrada obligatoriamente por el fabricante de los colorantes (fichas MSDS Material Safety Data Sheet). Mantener el lugar de trabajo correctamente ventilado.	Equipos de protección individual recomendados en las fichas MSDS.	cap. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.3 Restrisiken

Risiko		Präventive Maßnahme	PSA	Bez. im Handbuch
	Gefahr eines Stromschlags - Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn die Maschine aus einer Stromdose versorgt wird, die nicht geerdet ist.	Die Maschine an eine ordnungsgemäß geerdete Steckdose anschließen.	\	Kap.5
	Gefahr eines Stromschlags - Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn man sich Zugang zu Teilen der Maschine verschafft, die durch Schutztafeln abgedeckt sind, ohne vorher den Strom getrennt zu haben.	Der Maschinenführer darf nicht auf, durch Tafeln geschützte Maschinenteile zugreifen. Für den Wartungstechniker: Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten die Maschine abschalten und das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.	\	
	Rücken- und Lendenwirbelverletzungen - Die Verschiebung schwerer Lasten bei der Versetzung der Maschine und das Laden der Gebinde auf den Gebindeträger können zu Schäden führen.	Überschreiten Sie nicht die Gewichtsgrenzen, die in den aktuell gültigen Richtlinien aufgelistet sind. Gegebenenfalls sind geeignete Hubmittel zu verwenden.		Kap.4 - 6
	Gefahr durch herabfallende Gegenstände/ Quetschgefahr - Beim Aufstellen der Dose auf den Gebindeträger kann die Dose umkippen und auf den Bediener fallen.	Beim Aufstellen des Gebindes darauf achten, dass es mit dem gesamten Boden auf der Oberfläche des Gebindeträgers steht.		Kap. 6
	Quetschgefahr / Gefahr des Hängenbleibens - Die automatische Bewegung des Befeuchterverschlusses, des Autopad und des Gebindeträgers kann zu Verletzungen führen.	Die Maschine darf von einem einzigen Bediener bedient werden. Die Hände nicht im Dosierbereich halten solange die Maschine in Betrieb ist.		Kap. 6
	Quetschgefahr / Gefahr des Hängenbleibens - Während des Auffüllens des Farbstoffs kann sich die Drehung des Rührwerks im Behälter automatisch aktivieren.	Drücken Sie die Ausschalttaste, bevor Sie eingreifen.		Kap. 6.5
	Schnittgefahr - Beim Stanzen oder beim Warten der Stanzvorrichtung kann es durch Berührung der Stanzschneide zu Verletzungen kommen.	Die Maschine darf von einem einzigen Bediener bedient werden. Die Hände nicht im Dosierbereich halten solange die Maschine in Betrieb ist. Verwenden Sie die vorgesehene Vorrichtung zum Abmontieren der Stanze.		Kap. 6 - 7
	Rutsch- / Sturzgefahr - Der nicht zweckmäßige Gebrauch des Gebindeträgers kann zu Verletzungen führen.	Nicht auf den Gebindeträger steigen und/oder sich daraufsetzen. Den Gebindeträger nicht als Leiter verwenden.		Kap. 6
	Explosionsgefahr	Die Maschine keinesfalls in entsprechend eingestuften Bereichen (in explosionsgefährdeten Umgebungen) verwenden. Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können. Die vorgesehenen Gebrauchsbedingungen der Maschine und die Empfehlungen beachten, die in Kapitel 2.4 aufgeführt sind. Bitte beachten Sie die Umgebungsbedingungen für den Betrieb, die im Kapitel 3.7 angegeben sind.	\	Kap. 2.4 Kap. 3.7
	Gefahr durch Laserstrahlen - Beim Bung Hole Locator (B.H.L.) werden rote Laserlichtquellen verwendet, die potentiell gefährlich für die Augen sein können.	Niemals direkt in die Lichtquelle schauen.	\	Kap. 6
	Verbrennungsgefahr - (Instandhaltungsphase) Das Heizgerät, das intern installiert ist, könnte heiß sein, wenn der Bediener es berührt (max. 70°C).	Wenn sich der Bediener in den Innenbereich der Maschine begibt, schaltet sich das Heizgerät zwar aus, aber da es erreichbar ist, bleibt die Gefahr von Verbrennungen bestehen. Einige Minuten warten und dann erst das Heizgerät berühren.		Kap. 7
	Vergiftungs- und Sensibilisierungsgefahr – Die von den verwendeten Farbstoffen erzeugten Dämpfe können bei den Tätigkeiten zum Auffüllen der Behälter, zur Reinigung und zur Entsorgung der Maschine zu Vergiftungen und/oder zur Sensibilisierung führen.	Die Sicherheitsdatenblätter (MSDS - Material Safety Data Sheets) müssen vom Hersteller der Farbstoffe mitgeliefert werden. Für eine angemessene Belüftung des Raums sorgen.	In den MSDS-Blättern empfohlene Schutzausrüstung.	Kap. 3.2 - 4 - 4 - 7

3.4 Posicionamiento de las etiquetas

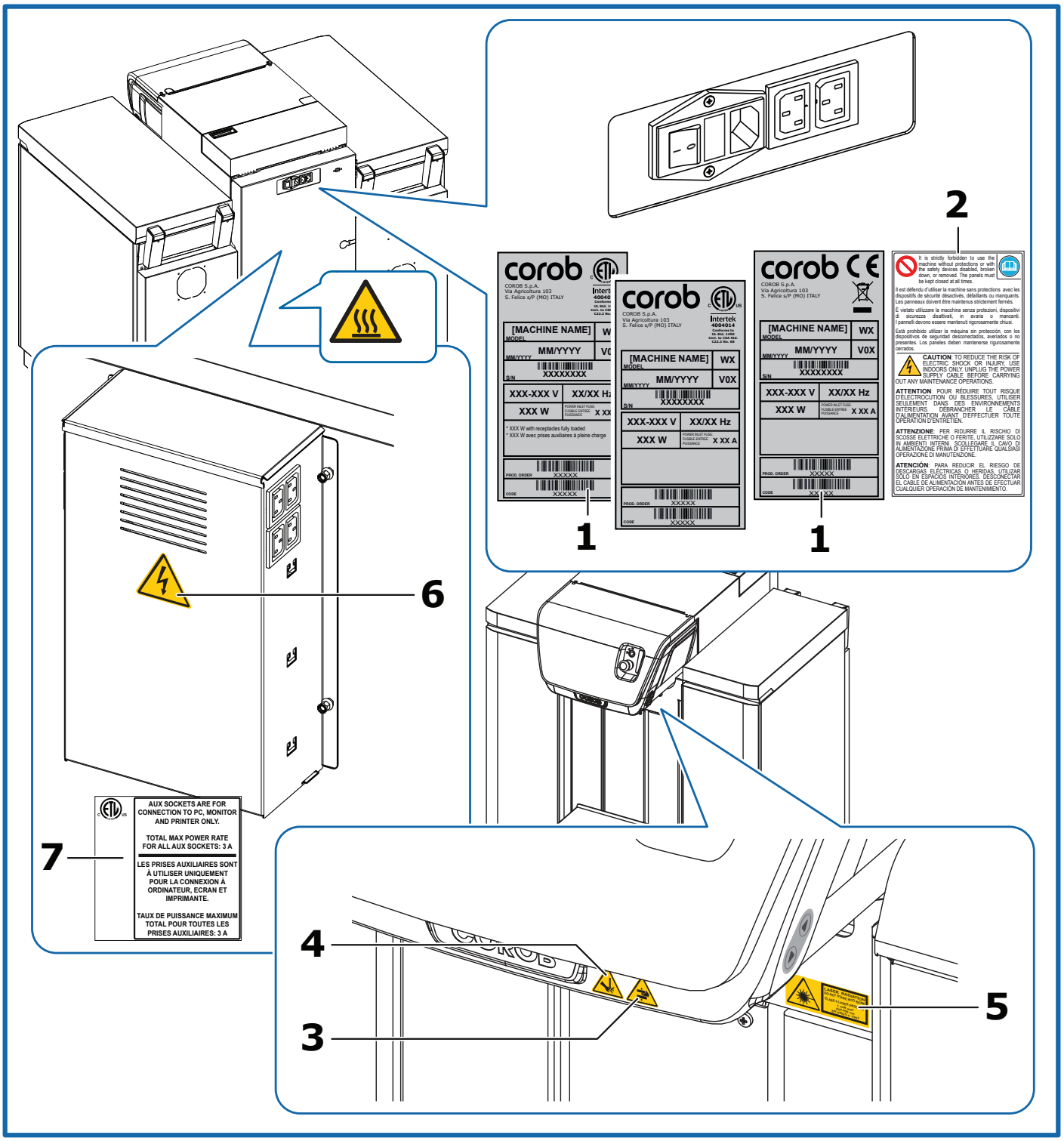
1. Placa de identificación (capítulo 2.5)
2. Etiqueta “Advertencias generales”
3. Etiqueta “Peligro de aplastamiento”
4. Etiqueta “Peligro de corte”
5. Etiqueta “Peligro láser”
6. Etiqueta “Peligro eléctrico”
7. Etiqueta “Potencia máx. tomas auxiliares” (solo versión ETL)
8. Etiqueta “Riesgo de quemaduras”

No quitar o estropear las etiquetas de seguridad o instrucción. Cambiar las etiquetas que ya no sean legibles o que falten solicitándoselas al fabricante.

3.4 Position der Etiketten

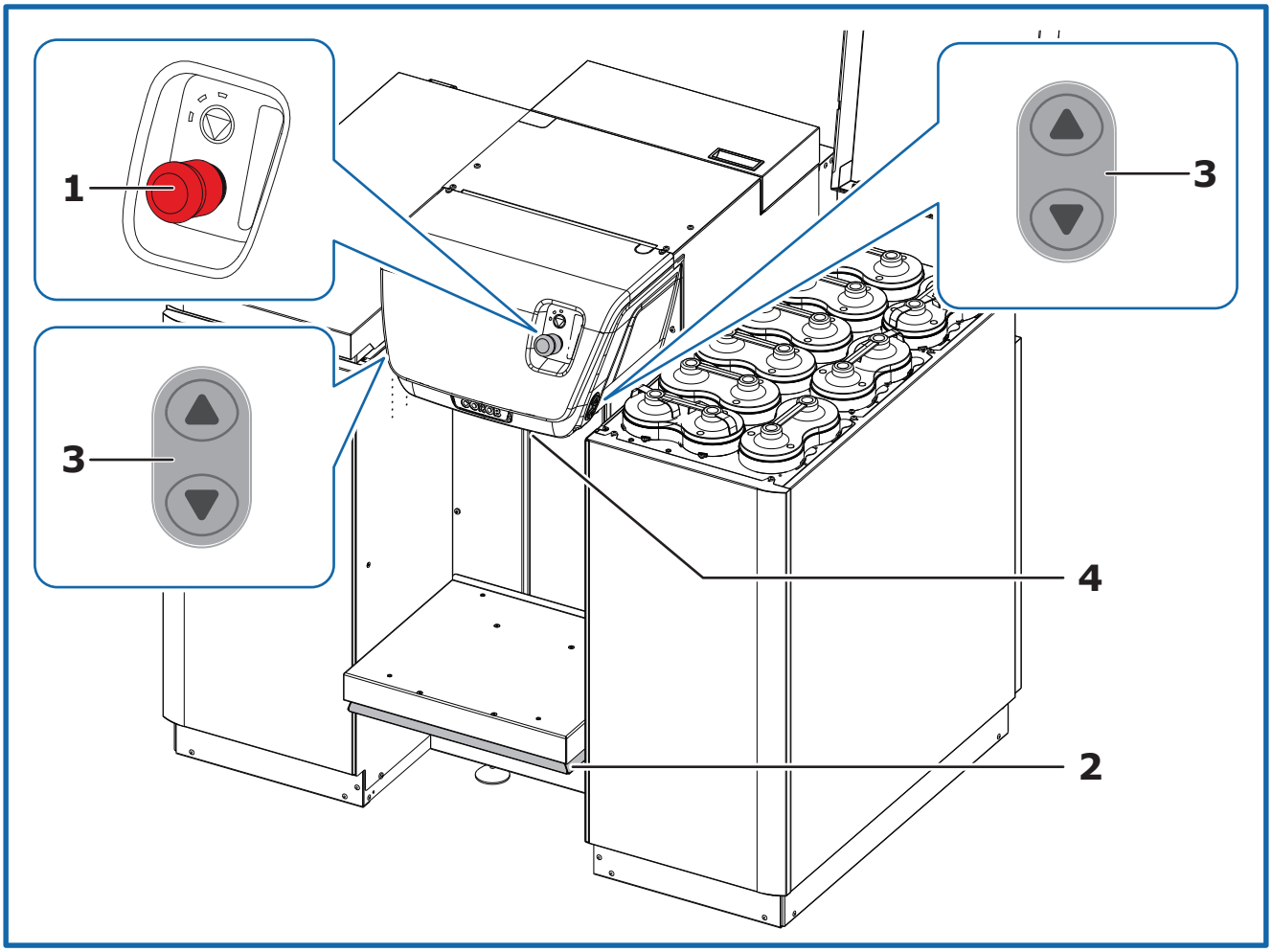
1. Typenschild (Kapitel 2.5)
2. Etikett „Allgemeine Hinweise”
3. Etikett „Quetschgefahr“
4. Etikett „Schnittgefahr“
5. Etikett „Lasergefahr“
6. Etikett „Elektrische Gefahr“
7. Etikett „Max. Stromleistung Betriebssteckdosen” (nur ETL Version)
8. Etikett „Verbrennungsgefahr“

Die Sicherheits- oder Hinweisschilder dürfen weder entfernt noch unleserlich gemacht werden. Unleserlich gewordene oder fehlende Schilder müssen ersetzt werden indem sie beim Fabrikanten beantragt werden.



3.5 Dispositivos de seguridad

3.5 Sicherheitsvorkehrungen



La máquina está provista de los siguientes equipos de seguridad:

	Con plataforma:		
	man	semiauto	auto
1. Pulsador de emergencia	--	✓	✓
2. Platillo de seguridad inferior de la plataforma	--	✓	✓
3. Pulsadores de habilitación y de desplazamiento de plataforma	--	✓	--
4. Platillo de seguridad superior de la plataforma	--	--	✓

PELIGRO

En caso de fallas de los dispositivos de seguridad, se prohíbe utilizar componentes no suministrados por el fabricante. Si es necesario, contacte exclusivamente el servicio de asistencia autorizado por el fabricante.

3.6 Paro de emergencia

En caso de avería o en situación de peligro, presionar el pulsador de emergencia (capítulo 3.5). Si se aprieta el pulsador se provoca el paro de todos los desplazamientos peligrosos de la máquina y se quita la alimentación a todos los circuitos de potencia. Se enciende el piloto rojo en el panel de mandos (capítulo 5.5).

Die Maschine ist mit den folgenden Sicherheitsvorkehrungen ausgestattet:

	Mit Gebindeträger:		
	man	halb-automatisch	auto
1. Not-Halt-Schalter	--	✓	✓
2. Untere Sicherheitsplatte Gebindeträger	--	✓	✓
3. Tasten um den Gebindeträger zu aktivieren und zu bewegen	--	✓	--
4. Obere Sicherheitsplatte Gebindeträger	--	--	✓

GEFAHR

Im Falle von defekten Sicherheitsvorrichtungen ist es untersagt, diese durch Komponenten zu ersetzen, die nicht vom Fabrikant geliefert wurden. Im Notfall wenden Sie sich bitte ausschließlich an den vom Hersteller zugelassenen Kundendienst.

3.6 Not-Halt

Bei Störungen oder Gefahrensituationen ist der Not-Aus-Taster zu betätigen (Kapitel 3.5). Alle gefährlichen Maschinenbewegungen werden durch Drücken des Schaltersangehalten da die Versorgung aller Leistungskreisläufe getrennt wird. Es schaltet sich das rote Kontrolllicht an der Steuerung an (Kapitel 5.5).

PELIGRO

El pulsador de emergencia no quita la alimentación de toda la máquina. La caja del alimentador en el interior de la máquina permanece alimentada.

Para aislar completamente la máquina es necesario apagarla y desconectar el cable de alimentación de la toma de corriente.

El pulsador de emergencia no hace que el ordenador se apague, lo que requiere determinados procedimientos de parada (las tomas auxiliares siguen alimentándose).

Tras haber eliminado la causa del funcionamiento incorrecto o resuelto la situación de peligro, restituir el pulsador tirando de él hacia fuera.

ADVERTENCIA

La utilización del pulsador de paro de emergencia debe considerarse exclusivamente como una maniobra de emergencia, no como una maniobra de paro normal, para que no se produzca una degradación excesiva de la máquina.

GEFAHR

Die Not-Aus-Taste unterbricht nicht die Versorgung der gesamten Maschine. Die Netzteilbox im Inneren der Maschine bleibt gespeist.

Um die Versorgung der Maschine vollständig zu unterbrechen, müssen die Maschine ausgeschaltet und das Netzkabel aus der Steckdose gezogen werden.

Die Not-Aus-Taste bewirkt nicht die Abschaltung des Computers, da dazu eine spezielle Abschaltprozedur erforderlich ist (die Betriebssteckdosen bleiben gespeist).

Sobald die Ursache der Störung behoben oder die Gefahrensituation ausgeräumt wurde, den Taster durch Herausziehen rückstellen.

HINWEIS

Die Verwendung des Not-Aus-Tasters ist ausschließlich als Notfallmanöver anzusehen. Der Taster darf keinesfalls zum normalen Anhalten verwendet werden, damit die Maschine nicht vorzeitig abgenutzt wird.

3.6.1 Control de los dispositivos de seguridad

Al menos **dos veces al año** debe comprobarse la eficiencia de los dispositivos de seguridad de la máquina y el funcionamiento correcto de los dispositivos de mando y señalación (capítulo 5).

En caso de resultado inesperado o mal funcionamiento, póngase en contacto inmediatamente con el servicio de asistencia técnica del fabricante.

Dispositivo	Acción	Resultado esperado
Pulsador de emergencia.	Con la máquina encendida y con agitación de colorante en los depósitos en curso, apretar el pulsador de paro de emergencia.	Paro de todos los elementos móviles de la máquina.
Platillo de seguridad inferior de la plataforma.	Con la máquina encendida, poner un objeto (por ejemplo, una lata) entre el plato inferior debajo de la plataforma y el suelo y hacer que baje la plataforma.	Después del contacto con el plato de seguridad, el movimiento de la plataforma se debe detener.
▲ ▼ **Pulsadores de habilitación y de desplazamiento de plataforma eléctrica/de mando de la perforación.** **Mando de dos manos.**	Con la máquina encendida, apretar y mantener apretados al mismo tiempo los dos pulsadores ▲ para subir la plataforma y después los dos pulsadores ▼ para bajar la plataforma.	La plataforma se debe mover solo si ambos pulsadores se activan al mismo tiempo. Si se libera uno de los pulsadores, el movimiento se debe detener. ▲ : la plataforma sube hasta la lectura de la fotocélula o hasta la posición de todo arriba. ▼ : la plataforma baja hasta la posición de todo abajo.
Platillo de seguridad superior de la plataforma.	Con la máquina encendida, poner un objeto entre el plato debajo del cabezal de dosificación y la tapa de la lata y hacer que suba la plataforma.	Después del contacto con el plato de seguridad, el movimiento de la plataforma se debe detener.

3.6.1 Kontrolle der Sicherheitsvorrichtungen

Mindestens **zwei Mal jährlich** muss die Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen der Maschine sowie diejenige der Bedien- und Anzeigevorrichtungen überprüft werden (Kapitel 5).

Kontaktieren Sie umgehend den technischen Kundendienst des Herstellers, falls ein unerwartetes Ergebnis oder Betriebsstörungen festzustellen sind.

Vorrichtung	Tätigkeit	Erwartetes Ergebnis
Not-Aus-Taster.	Bei eingeschalteter Maschine und während der Zyklus zum Mischen des Farbstoffes im Gebinde in Gang ist, den Not-Aus-Taster drücken.	Alle beweglichen Elemente der Maschine werden angehalten.
Untere Sicherheitsplatte Gebindeträger.	Bei eingeschalteter Maschine einen Gegenstand (beispielsweise ein Gebinde) zwischen die Platte unter dem Gebindeträger und den Boden schieben und den Gebindeträger senken.	Die Bewegung des Gebindeträgers muss zum Stillstand kommen, sobald der Gebindeträger mit der Sicherheitsplatte in Berührung kommt.
▲ ▼ **Tasten für die Freigabe und Bewegung des elektrischen Gebindeträgers / für die Steuerung der Stanzvorrichtung.** **Zwei-Hand-Steuerung.**	Bei eingeschalteter Maschine die beiden Tasten ▲ gleichzeitig drücken und gedrückt halten, um den Gebindeträger anzuheben, und anschließend die beiden Tasten ▼, um den Gebindeträger zu senken.	Der Gebindeträger darf sich nur bewegen, wenn beide Tasten gleichzeitig aktiviert sind. Wird eine der beiden Tasten losgelassen, muss die Bewegung anhalten. ▲: Der Gebindeträger bewegt sich bis zur Erkennung durch die Fotozelle oder bis zur obersten Position nach oben. ▼: Der Gebindeträger bewegt sich bis zur untersten Position nach unten.
Obere Sicherheitsplatte Gebindeträger.	Bei eingeschalteter Maschine einen Gegenstand zwischen die Platte unter dem Dosierkopf und den Deckel des Gebindes schieben und das Gebinde aufwärts bewegen.	Die Bewegung des Gebindeträgers muss zum Stillstand kommen, sobald der Gebindeträger mit der Sicherheitsplatte in Berührung kommt.

3.7 Situaciones de emergencia

En caso de situaciones de emergencia como accidentes, roturas o averías:

1. Apagar la máquina y desconectar el cable de la toma de corriente (capítulo 5.8).
2. Ponerse en contacto con el servicio de asistencia autorizado del fabricante.

PELIGRO

Después de situaciones de emergencia, se prohíbe al operador efectuar reparaciones en la máquina. Si es necesario, contacte exclusivamente el servicio de asistencia autorizado por el fabricante.

3.8 Requisitos del lugar de instalación

Requisitos del ambiente donde utilizar la máquina:

- Limpio y sin polvo.
- Con suelo plano y estable.
- Dotado de toma de alimentación con conexión a tierra.
- Dotado de iluminación que garantice una buena visibilidad en cualquier punto de la máquina (valor de iluminación no inferior a 500 Lux).
- Dotado de una aireación adecuada que impida que se concentren vapores dañinos: por ejemplo, para un ambiente de 4x4 m y una altura de 3 m (volumen total 48 m^3) es necesario un índice de recambio del aire [a3/h] igual a 3.
- Temperatura de 10 °C (50 °F) a 40 °C (104 °F) y humedad relativa del 5% al 85% no condensada.

ADVERTENCIA

Las condiciones ambientales de funcionamiento se relacionan estrictamente con el tipo de productos utilizados (indicaciones que se deben solicitar al fabricante de los productos). Los requisitos indicados son válidos exclusivamente para la máquina.

No colocar la máquina cerca de una fuente de calor ni exponerla a la luz directa del sol. Evitar las posibles fuentes de humedad. Utilizar la máquina solo en ambientes de interior.

Condiciones ambientales fuera de los valores indicados (capítulo 8.1) podrían provocar graves daños a la máquina y en particular a los dispositivos electrónicos.

PELIGRO

Cuando se usen **productos que contengan solventes volátiles**, instale la máquina en un local espacioso, con buena ventilación: por ejemplo, para un ambiente de 4x4 m y una altura de 3 m (volumen total 48 m^3) es necesario un índice de recambio del aire [a3/h] igual de 3. No acercar ni almacenar partes de diferentes tipos cerca de la máquina.

No usar llamas libres ni utilizar materiales que puedan generar chispas y cebar un incendio.

Se prohíbe fumar cerca de la máquina.

3.7 Notfallsituationen

Im Notfallsituationen wie Unfällen, Brüchen oder Störungen:

1. Die Maschine ausschalten und das Versorgungskabel aus der Steckdose ziehen (Kapitel 5.8).
2. Den vom Hersteller autorisierten Kundenservice kontaktieren.

GEFAHR

Es ist dem Bediener untersagt, Reparaturen infolge von Notfallsituationen an der Maschinen durchzuführen. Im Notfall wenden Sie sich bitte ausschließlich an den vom Hersteller zugelassenen Kundendienst.

3.8 Bedingungen für den Installationsort

Anforderungen an die Umgebung, in der die Maschine benutzt wird:

- Die Umgebung muss sauber und staubfrei sein.
- Der Boden muss stabil und eben sein.
- Die Netzsteckdose muss geerdet sein.
- Die Beleuchtung muss an jeder Stelle der Maschine eine gute Sichtbarkeit gewährleisten (Beleuchtungswert nicht unter 500 Lux).
- Gutes Belüftungssystem, damit es zu keiner Konzentration schädlicher Dämpfe kommen kann: so ist etwa für einen 4 x 4 m großen und 3 m hohen Raum (Gesamtvolumen von 48 m3) ist eine Luftwechselrate von 3 [ac/h] erforderlich.
- Temperatur zwischen 10 °C (50 °F) und 40 °C (104 °F) und relative, betauungsfreie Luftfeuchtigkeit von 5% bis 85%.

HINWEIS

Die Umgebungsbedingungen für den Betrieb sind eng mit der Art der verwendeten Produkte verbunden (nähere Angaben beim Hersteller der Produkte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die Maschine Gültigkeit.

Die Maschine nicht in der Nähe von einer Wärmequelle aufstellen oder direktem Sonnenlicht aussetzen. Eventuelle Feuchtigkeitsquellen sind ebenso zu meiden. Die Maschine nur in Innenräumen einsetzen.

Umgebungsbedingungen außerhalb der angegebenen Werte (Kapitel 8.1) können schwere Schäden an der Maschine und insbesondere an den elektronischen Geräten bewirken.

GEFAHR

Wenn **Farbstoffe verwendet werden**, die flüchtige Lösungsmittel enthalten, muss der Raum, in dem die Maschine installiert wird, groß und gut gelüftet sein: so ist etwa für einen 4 x 4 m großen und 3 m hohen Raum (Gesamtvolumen von 48 m3) eine Luftwechselrate von 3 [ac/h] erforderlich. An und in der Nähe der Maschine dürfen keine Dinge angelehnt oder aufgestapelt werden.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.

Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen.

4 TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN

4.1 Advertencias generales

Es necesario que los encargados de estas operaciones usen las siguientes protecciones individuales.

PELIGRO

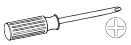
Para evitar daños a personas y cosas, prestar la máxima atención y cuidado durante el desplazamiento de la máquina y seguir atentamente las instrucciones citadas en este capítulo.

ADVERTENCIA

El desplazamiento del embalaje deberá ser efectuado por personal cualificado a través de medios idóneos de desplazamiento. Prohibido colocar bultos sobre el embalaje.

Si la máquina se instala cerca de una pared, mantener una distancia mínima de 10 cm (4") para evitar que se aplasten los cables.

4.2 Desembalaje y posicionamiento

		8 mm	Embalaje
		2 x 10 mm 1 x 13 mm	Extracción de los estribos
		1 x 18 mm 1 x 19 mm	Ajuste de las patas

PELIGRO

El siguiente procedimiento requiere la ayuda de al menos 2 personas.

Reponer el material de embalaje para futuras necesidades o eliminarlo según las normas vigentes. En cualquier caso, se aconseja conservarlo durante la duración de la garantía de la máquina.

Verificar que el embalaje no haya sufrido daños o manipulaciones durante el transporte; si es así, dirigirse a la asistencia técnica autorizada o al vendedor.

1. Cortar los flejes.
2. Si está presente, quitar la tapa **A**. Quitar el cartón.
3. Eliminar el revestimiento que envuelve la máquina. Retirar los accesorios y/o material incluido.

4 TRANSPORT UND HANDHABUNG

4.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.

GEFAHR

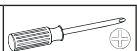
Zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden bei der Handhabung der Maschine mit äußerster Sorgfalt vorgehen und die in diesem Kapitel enthaltenen Anweisungen strikt befolgen.

HINWEIS

Die Versetzung der verpackten Maschine muss durch erfahrenes Personal und mit geeigneten Mitteln erfolgen. Es ist verboten, Pakete auf der verpackten Maschine zu stapeln.

Wird die Maschine in Wandnähe aufgestellt, muss ein Mindestabstand von 10 cm (4") eingehalten werden, damit die Kabel nicht gequetscht werden.

4.2 Auspacken und Aufstellung

		8 mm	Verpackung
		2 x 10 mm 1 x 13 mm	Entfernen der Bügel
		1 x 18 mm 1 x 19 mm	Einstellen der Beine

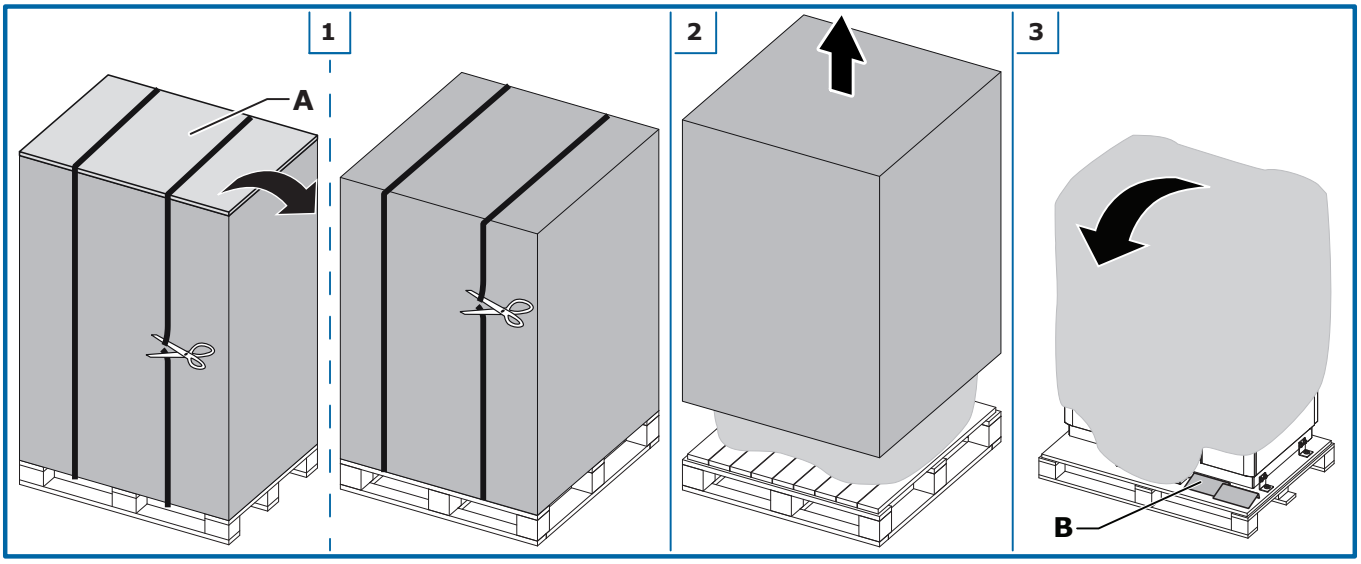
GEFAHR

Für den folgenden Arbeitsschritt sind mindestens 2 Personen erforderlich.

Das Verpackungsmaterial ist für spätere Zwecke aufzubewahren beziehungsweise vorschriftsmäßig zu entsorgen. Während der Garantiefrist sollte die Verpackung aufbewahrt werden.

Sicherstellen, dass die Verpackung keine Transportschäden erlitten hat; anderenfalls den Kundendienst oder den Fachhändler verständigen.

1. Das Bandmaterial durchschneiden.
2. Falls vorhanden, den Deckel A entfernen. Den Karton entfernen.
3. Entfernen Sie die Schutzhülle, in der sich die Maschine befindet. Nehmen Sie möglicherweise vorhandenes Zubehör und/oder mitgeliefertes Material aus der Verpackung.



PELIGRO

Si la máquina resultase dañada durante el transporte, no intentar ponerla en funcionamiento y dirigirse a la asistencia técnica autorizada o al vendedor.

Para el desplazamiento de la máquina sin cartón exterior, pero aún fijada al palet, utilizar medios de elevación adecuados. Sujetar el palet de manera que se distribuya de manera equitativa el peso en las horquillas y se evite que vuelque la máquina.

4. Aflojar los tornillos que fijan las bridas **C** a la máquina, subir la máquina hasta que las vigas **D** puedan ser quitadas por una segunda persona.
5. Dependiendo del tipo de embalaje:
   a. Fijar la tapa **A** al palet y colocar las dos chapas de bajada de máquina **B** que se habían encontrado en el embalaje anteriormente
   b. bajar las plataformas de bajada **E**.
6. Desenroscar completamente y quitar todos los tornillos y tuercas que fijan los estribos **C** al palet.
7. Subir completamente las patas.
8. Sujetar la máquina por los lados (es indispensable que trabajen al menos dos personas) y ponerla en el suelo.
9. Bajar los pies para nivelar la máquina y comprobar que las ruedas delanteras no apoyen sobre el suelo.

Si es necesario embalar de nuevo la máquina, siga el procedimiento inverso descrito para el desembalaje. Cada vez que la máquina deba ser transportada o expedida se aconseja volver a empaquetarla utilizando si es posible los embalajes originales.

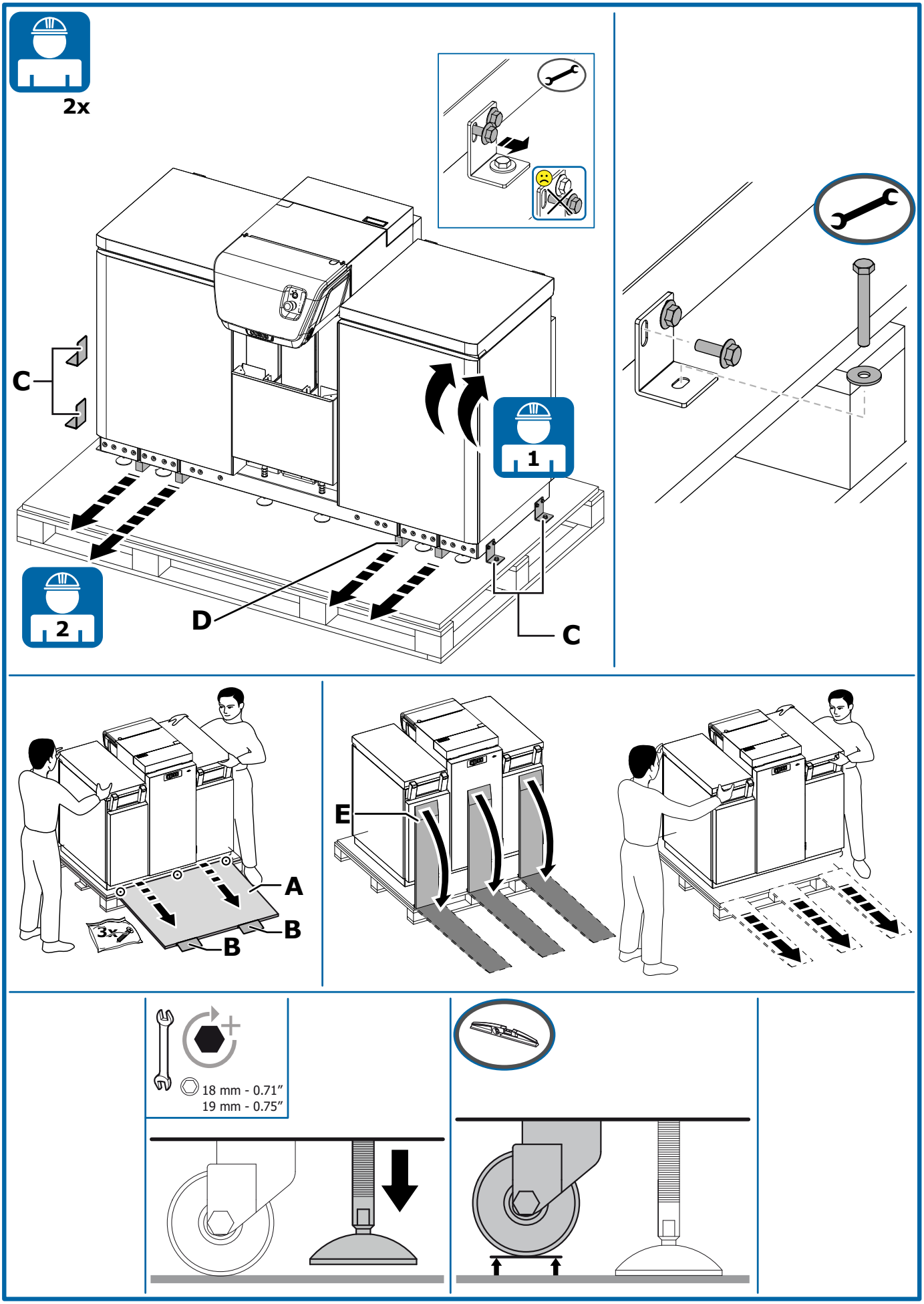
GEFAHR

Sollte die Maschine Transportschäden aufweisen, darf nicht versucht werden, sie in Betrieb zu nehmen, sondern es ist der autorisierte Kundendienst oder der Fachhändler zu verständigen.

Wenn die Maschine versetzt werden soll, wenn der Karton bereits entfernt wurde, die Maschine aber noch an der Palette befestigt ist, müssen geeignete Hubmittel verwendet werden. Die Gabeln so unter der Palette ansetzen, dass das Gewicht gleichmäßig verteilt ist und die Maschine nicht umkippen kann.

4. Die Schrauben lösen, mit denen die Bügel **C** an der Maschine befestigt sind, und die Maschine anheben, bis die Träger **D** von einer zweiten Person entfernt werden können.
5. Je nach Art der Verpackung:
   a. Den Deckel **A** an der Palette befestigen und die beiden zuvor aus der Packung genommenen Gleitbleche **B** positionieren.
   b. Die Gleitplatten **E** nach unten klappen.
6. Alle Schrauben und Muttern, mit denen die einzelnen Bügel C an der Palette befestigt sind, vollständig lösen und abnehmen.
7. Die Füße vollständig anheben.
8. Die Maschine an der Seite ergreifen (dazu sind mindestens zwei Personen erforderlich) und sie auf den Boden.
9. Die Stützfüße senken, um die Maschine richtig zu nivellieren; sicherstellen, dass die Räder nicht auf dem Boden aufliegen.

Ggf. die Maschine wieder verpacken, indem die zum Auspacken beschriebenen Tätigkeiten in umgekehrter Reihenfolge ausgeführt werden. Wenn die Maschine transportiert oder verschickt werden muss, ist es immer ratsam, sie mit der ursprünglichen Verpackung zu verpacken.


2x
C
1
2
D
C
A
B
B
3x
E
18 mm - 0.71”
19 mm - 0.75”

4.2.1 Material en dotación

Tras haber desembalado la máquina, verificar la presencia del siguiente material en dotación:

1. Cable de alimentación eléctrica.
2. Cables para la alimentación del ordenador.
3. Cable USB.
4. Llave para paneles.
5. Manual de empleo y documentación del producto.
6. Partes de recambio.

Sólo con perforador:

7. Llave en forma de T.
8. Herramienta para extraer el punzón.
9. Tapador manual.

En función de lo especificado en el pedido de compra se podría encontrar además:

- Software de gestión.
- Posibles accesorios a instalar en la máquina.

Verificar que cuanto indicado arriba esté contenido en el embalaje; en caso contrario dirigirse al fabricante.

4.2.1 Mitgeliefertes Zubehör

Überprüfen Sie nach dem Auspacken der Maschine, ob das zum Lieferumfang gehörende Zubehör vorhanden ist:

1. Netzkabel.
2. Netzkabel für den Computer.
3. USB-Kabel.
4. Schlüssel für Abdeckungen.
5. Bedienerhandbuch und Produktdokumentation.
6. Ersatzteile.

Nur bei Stanzvorrichtung:

7. T-Schlüssel.
8. Vorrichtung für die Entnahme der Stanze.
9. Manueller Stopfenaufsetzer.

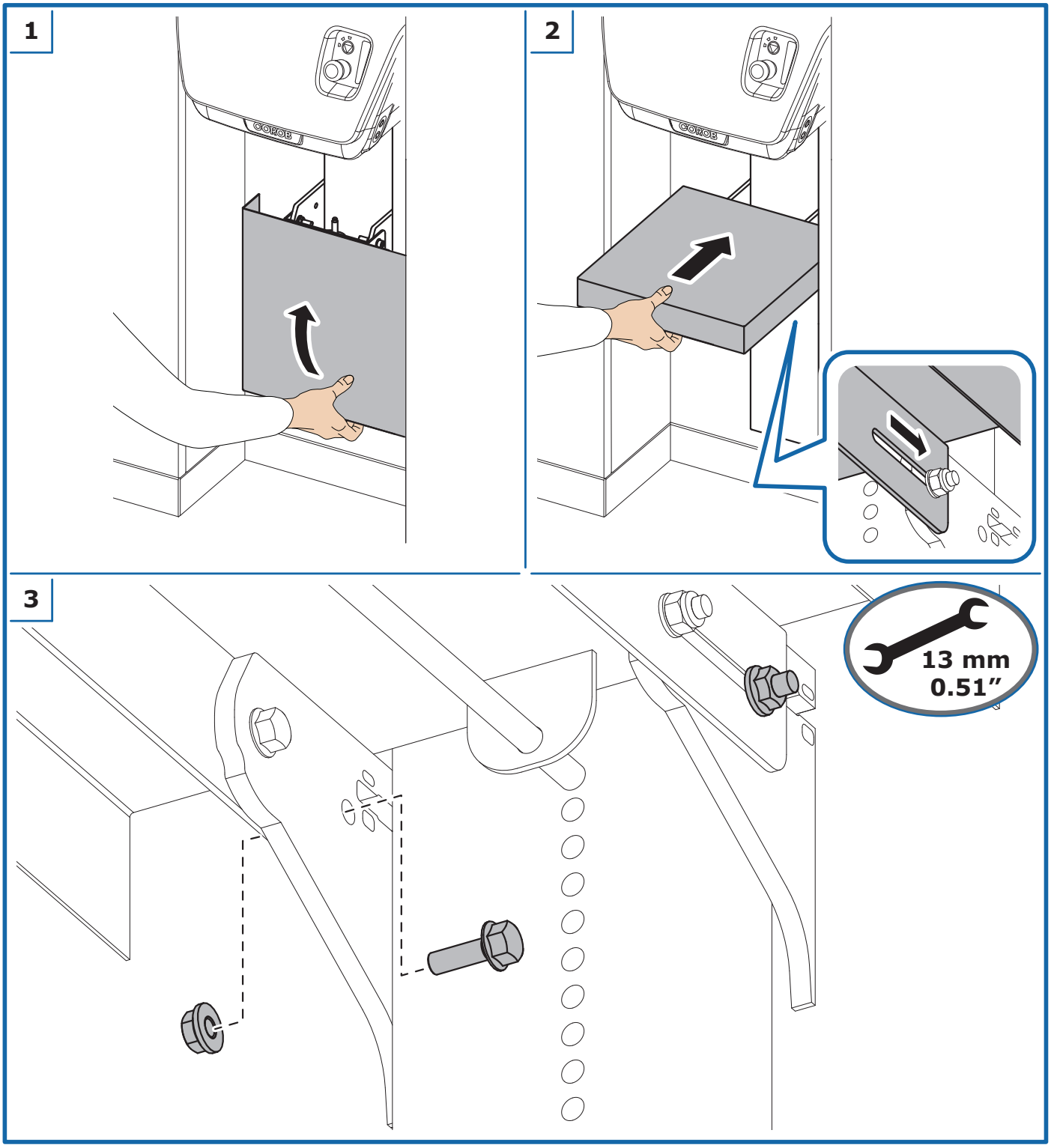
Entsprechend Ihrer Bestellangaben wird des Weiteren mitgeliefert:

- Steuersoftware.
- Eventuelles, an der Maschine zu installierendes Zubehör.

Überprüfen, ob der Verpackungsinhalt mit den oberen Angaben übereinstimmt; anderenfalls den Fabrikanten benachrichtigen.

4.3 Preparación de la plataforma

4.3 Vorbereiten des Gebindeträgers



4.4 Instalación del transportador de rodillos (opcional)

ADVERTENCIA

La instalación debe ser efectuada por personal cualificado.

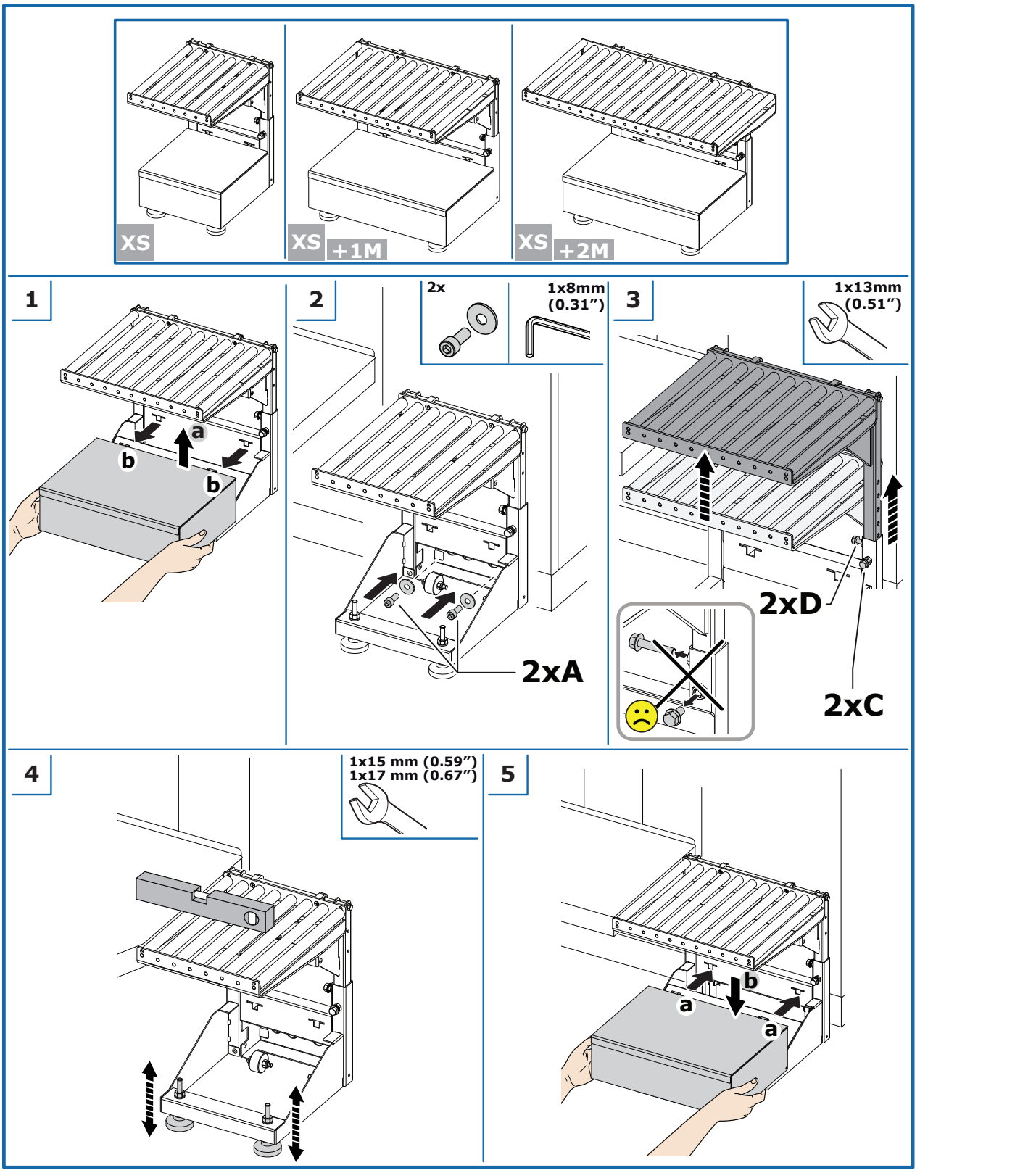
8 mm	Tornillos de fijación del transportador de rodillos
15-17mm	Regulación de las patas del transportador de rodillos
13 mm	Regulación de la altura del transportador de rodillos

4.4 Installation der Rollenbahn (Option)

HINWEIS

Die Installation muss von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

8 mm	Befestigungsschrauben der Rollenbahn
15-17 mm	Einstellung der Rollenbahn-Füße
13 mm	Höhenverstellung der Rollenbahn



4.4.1 Montaje

Después de haber quitado la máquina del palet, haberla colocado y nivelado en el suelo, montar los transportadores de rodillos en la máquina de la siguiente manera. Colocar el transportador de rodillos en el suelo, delante del módulo de depósitos correspondiente.

1. Sacar el escalón del transportador de rodillos: no hay tornillos, enganche rápido en las relativas ranuras.
2. Tomándolo del material incluido, montar los tornillos con arandela **A** para fijar el bastidor del transportador de rodillos al bastidor de la máquina, con los agujeros preparados.

4.4.2 Regulación

El transportador de rodillos tiene varias alturas de regulación, según las dimensiones de los envases que se deben tratar.

3. Elegir la altura deseada ajustando los tornillos **C** y **D**. Si es necesario, regular el sensor de posición inferior de la plataforma de manera que la plataforma detenga su recorrido hacia abajo paralelamente al transportador de rodillos.
4. Regular los pies del transportador de rodillos para alinear con precisión el plano del transportador de rodillos con la plataforma.
5. Volver a montar el escalón (enganche rápido en las relativas ranuras).

4.5 Almacenamiento

Si se almacena, la máquina debe mantenerse en un ambiente seguro y protegido, con una adecuada temperatura, humedad y protegida del polvo.

4.6 Eliminación y reciclaje

Este equipo no debe ser eliminado junto con residuos domésticos. Debe realizarse una recogida separada.

Cumpliendo con la Directiva WEEE, la recogida, el tratamiento, la recuperación y la eliminación ecológicamente correcta de los desechos de equipos eléctricos y electrónicos (WEEE = Equipos eléctricos y electrónicos de desecho) debe realizarse en función de las disposiciones nacionales de cada país miembro de la Comunidad Europea que acoge la Directiva.

Separar las partes que forman la máquina según los diferentes tipos de materiales de construcción (plástico, hierro, etc.).

Para el colorante que queda en los depósitos, para los componentes de la máquina más sucios de producto y en caso que se hayan utilizado productos que necesitan procedimientos especiales de eliminación, hay que respetar las disposiciones de la legislación local sobre la materia.

4.4.1 Montage

Nachdem die Maschine von der Palette abgenommen, aufgestellt und auf dem Boden nivelliert wurde, die Rollenbahnen wie im Folgenden beschrieben an der Maschine montieren. Die Rollenbahn auf den Boden stellen, vor das entsprechende Behältermodul.

1. Die Trittstufe der Rollenbahn herausziehen: es gibt keine Schrauben; schnelles Einhaken in die Langlöcher.
2. Das Gestell der Rollenbahn dem mitgelieferten Zubehör entnehmen und mit den Schrauben mit Unterlegscheibe **A** am Rahmen der Maschine befestigen, indem man die Schrauben in die eigens vorgesehenen Löcher schraubt.

4.4.2 Einstellung

Die Rollenbahn kann je nach der Größe der verwendeten Gebinde auf verschiedene Höhen eingestellt werden.

3. Durch Einstellen der Schrauben C und D die gewünschte Höhe wählen. Wenn nötig, den Sensor für die untere Gebindeträgerposition so einstellen, dass der Gebindeträger seine Abwärtsbewegung parallel zur Rollenbahn stoppt.
4. Die Standfüße der Rollenbahn einstellen, um die Gleitfläche der Rollenbahn genau auf den Gebindeträger auszurichten.
5. Die Trittstufe wieder montieren (schnelles Einhaken in die Langlöcher).

4.5 Lagerung

Falls die Maschine eingelagert wird, muss sie in einer sicheren und geschützten Umgebung mit geeigneter Temperatur, Feuchtigkeit und vor Staub geschützt aufbewahrt werden.

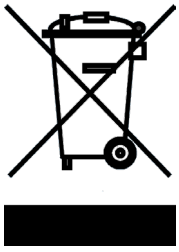
4.6 Entsorgung und Recycling

Dieses Gerät darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden. Es ist getrennt zu entsorgen.

In Übereinstimmung mit der WEEE-Richtlinie müssen das Sammeln, die Behandlung, die Wiederverwertung und die Entsorgung des WEEE (WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment – Abfälle elektrischer und elektronischer Geräte) auf Grundlage der nationalen Vorschriften jedes Mitgliedsstaates der Europäischen Gemeinschaft erfolgen, der die WEEE-Richtlinie annimmt.

Die Teile, aus denen die Maschine besteht, sind nach den verschiedenen Baustoffen (Kunststoff, Eisen usw.) zu trennen.

Bei der Entsorgung von Gebinden, in denen sich noch Farbstoffreste befinden, von stark mit Produkt verschmutzten Maschinenkomponenten und von eventuell verwendeten Produkten, die besonderen Entsorgungsverfahren unterliegen, müssen die örtlich geltenden Vorschriften zur Abfallentsorgung befolgt werden.



5 PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

5.1 Advertencias generales

Es necesario que los encargados de estas operaciones usen las siguientes protecciones individuales.

PELIGRO

El usuario debe conectar la máquina a una instalación de alimentación TN o TT, dotada de un dispositivo de protección RCD (dispositivo de corriente residual) que intervenga automáticamente en caso de avería.

ESTE EQUIPO DEBERÁ SER CONECTADO A TIERRA. Verificar la correcta conexión a tierra de la instalación de alimentación eléctrica antes de conectar la máquina.

No utilizar cables de prolongación para alimentar la máquina.

El ordenador y los eventuales dispositivos conectados a la máquina a través de la línea serial o conectados al mismo ordenador deben estar alimentados por una red de alimentación eléctrica equipotencial o, si existen, por tomas auxiliares (opcionales).

No conectar a las tomas auxiliares dispositivos diferentes del ordenador, impresora de etiquetas o balanza de calibración.

Máxima absorción permitida en las tomas auxiliares (opcionales):

- 3 A para máquina alimentada a 110V o para máquina certificada ETL alimentada a 230 V
- 6 A para máquina alimentada a 230 V (excluido máquina certificada ETL, véase arriba)

No utilizar enchufes múltiples para conectar otros equipos a la toma que alimenta la máquina.

ADVERTENCIA

No tratar de alimentar la máquina con una fuente de alimentación que presente características diferentes de las indicadas en la placa de identificación.

La máquina se aísla de la red de alimentación desconectando el enchufe de alimentación, por lo que se deberá instalar cerca de una toma fácilmente accesible.

La alimentación eléctrica de los aparatos conectados en serie a la máquina como el ordenador, debe ser equipotencial (tener una única referencia de puesta a tierra) ya que las diferencias de potencial provocan problemas y/o daños en los puertos seriales.

5.2 Instrucciones para la puesta en el suelo (solo versión ETL)

Los conductores del cable de alimentación incluido se caracterizan por un color que respeta el siguiente código:

- VERDE/AMARILLO = TIERRA
- BLANCO = NEUTRO
- NEGRO = FASE

PELIGRO

Este equipo se debe conectar a tierra. En caso de cortocircuito eléctrico, la puesta a tierra reduce el riesgo de descarga eléctrica y ofrece un conductor de fuga para la corriente eléctrica. Este producto está equipado con un cable dotado de conductor de tierra y una toma adecuada para la puesta a tierra. El enchufe debe conectarse a una toma de alimentación correctamente instalada y puesta a tierra de conformidad con todos los códigos y legislación local.

Un uso no adecuado del enchufe de tierra puede determinar un riesgo de descarga eléctrica. Si es necesario reparar o sustituir el cable o el enchufe, no conecte el conductor de tierra a ninguno de los conectores planos. El conductor con el aislante exterior de color verde (con o sin rayas amarillas) es el conductor de tierra.

5 INBETRIEBNAHME

5.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.

GEFAHR

Der Benutzer muss die Maschine an eine TN- oder TT-Anlage mit FI-Schutz „RCD (Residual Current Devices)“ anschließen, der bei Störungen automatisch einschreitet.

DIESES GERÄT MUSS GEERDET WERDEN. Vor dem Anschließen der Maschine die ordnungsgemäße Erdung der elektrischen Anlage überprüfen.

Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.

Der Computer und andere über die serielle Leitung an der Maschine oder direkt am Computer angeschlossene Geräte müssen über ein äquipotentiales Stromnetz oder – falls vorhanden - über Betriebssteckdosen versorgt werden.

An die Betriebssteckdosen keine anderen Vorrichtungen als Computer, Etikettendrucker oder Kalibrierwaage anschließen.

Maximal zulässige Stromaufnahme an den Betriebssteckdosen (Optional):

- 3 A für Maschinen mit 110 V-Versorgung oder für ETL-zertifizierte Maschinen mit 230 V-Versorgung
- 6 A für Maschinen mit 230 V-Versorgung (ausgenommen ETL-zertifizierte Maschinen, siehe oben)

Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird.

HINWEIS

Nicht versuchen, die Maschine an ein Stromnetz anzuschließen, das andere als die auf dem Typenschild angegebenen Eigenschaften aufweist.

Die Maschine wird durch Ziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt und deshalb muss in der Nähe eine leicht zugängliche Netzsteckdose installiert werden.

Die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) muss äquipotential sein (d.h. einen einzigen Erdungsbezug haben), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.

5.2 Anweisungen für die Erdung (nur für Version ETL)

Die Leiter des mitgelieferten Versorgungskabels sind farbig und entsprechen folgendem Farbcode:

- GRÜN/GELB = ERDE
- WEISS = NULLLEITER
- SCHWARZ = PHASE

GEFAHR

Dieses Produkt muss geerdet werden. Sollte ein Kurzschluss auftreten, reduziert die Erdung die Stromschlaggefahr, indem sie einen Leiter zur Verfügung stellt, der Fehlströme ableitet. Dieses Produkt besitzt ein Kabel, das mit einem Erdleiter und einem Stecker für die Erdung ausgestattet ist. Der Stecker muss an eine korrekt installierte und geerdete Steckbuchse angeschlossen werden, gemäß der einschlägigen, lokal geltenden Bestimmungen.

Ein unsachgemäßer Gebrauch des Erdungssteckers kann zu Stromschlaggefahr führen. Sollte das Kabel oder der Stecker repariert oder ausgewechselt werden müssen, den Erdleiter nicht an einen der Flachsteckverbinder anschließen. Der Leiter mit der grünen Ummantelung (mit oder ohne gelbe Streifen) ist der Erdleiter.

Si las instrucciones para la puesta a tierra no se han entendido completamente, o si tiene dudas sobre la correcta ejecución de la puesta a tierra del producto, diríjase a un electricista o a un técnico de asistencia cualificados. NO modifique el enchufe que se incluye: si no se puede pasar por la toma de alimentación, haga que un electricista calificado realice la instalación de una toma adecuada.

Tensión de alimentación hasta 120 V

Este producto debe funcionar en un circuito nominal de 120 V y está dotado de un enchufe de puesta a tierra parecido al mostrado.

Puede utilizarse un adaptador temporal parecido al mostrado (B) para conectar este enchufe a una toma de pared de 2 polos cuando no está disponible una toma de alimentación dotada de puesta a tierra. El adaptador temporal deberá ser utilizado solo hasta que un electricista cualificado haya realizado la instalación de una toma de alimentación adecuada dotada de puesta a tierra.

La aleta rígida de color verde, o parte parecida que sale del adaptador debe conectarse a una masa permanente, como la cobertura de la toma de alimentación dotada de puesta a tierra. En caso que se utilice un adaptador, esta parte deberá fijarse con un tornillo metálico.

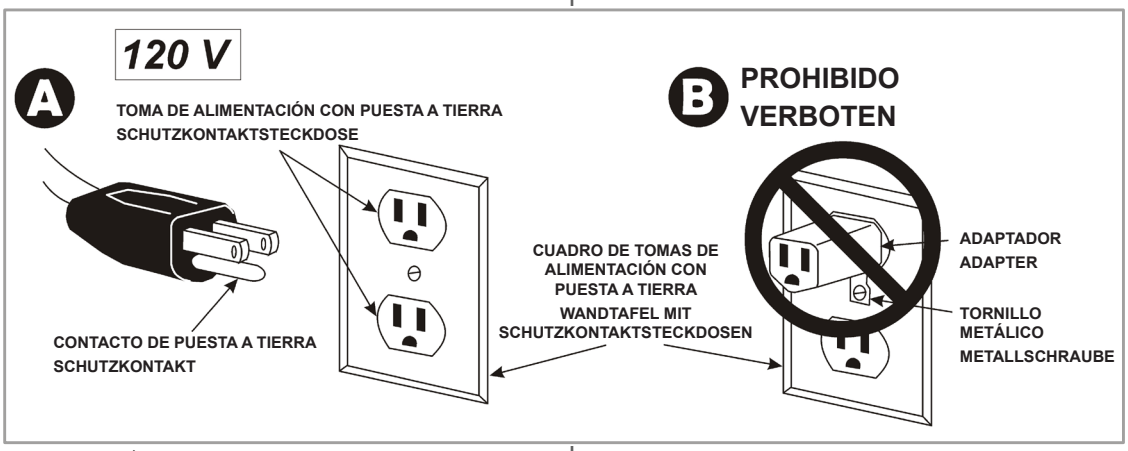
Wurden die Hinweise zur Erdung nicht vollständig verstanden oder bestehen Zweifel hinsichtlich der korrekten Durchführung der Erdung des Produkts, wenden Sie sich bitte an einen qualifizierten Elektriker oder Servicetechniker. KEINE ÄNDERUNGEN an dem mitgelieferten Stecker vornehmen; sollte es sich als unmöglich erweisen, den Stecker in die Steckbuchse zu stecken, eine passende Buchse durch einen qualifizierten Elektriker installieren lassen.

Versorgungsspannung bis 120 V

Dieses Produkt muss an ein Versorgungsnetz mit einer Nennspannung von 120V angeschlossen werden und ist mit einem Erdungsstecker ausgestattet, der dem gezeigten Stecker gleicht.

Falls keine Anschlussdose mit Erdung verfügbar ist, kann ein vorläufiger, dem gezeigten Adapter (B) ähnelnder Adapter verwendet werden, um diesen Stecker an eine zweipolige Steckbuchse anzuschließen. Der vorläufige Adapter darf nur solange verwendet werden, bis ein qualifizierter Elektriker eine passende Steckbuchse mit Erdung installiert.

Die starre, grüne Lasche (bzw. eine ähnliche Komponente), die vom Adapter hervorsteht, muss an eine permanente Erdung angeschlossen werden, wie auch die Abdeckung der mit einem Schutzleiter ausgestatteten Steckdose. Sollte der Adapter verwendet werden, muss dieser Teil mit einer Metallschraube befestigt werden.



Tensión de alimentación superior a 120 V

Este producto debe funcionar en un circuito nominal superior a 120-V y se suministra de fábrica con un cable eléctrico y enchufe para la conexión a una circuito eléctrico adecuado.

Conecte el producto solamente a una toma de alimentación que tenga la misma configuración del enchufe. No utilice ningún adaptador con este producto.

Cuando el producto deba volver a conectarse para un uso en un circuito eléctrico de tipo diferente, la reconexión deberá ser realizada por personal de asistencia cualificado.

Cables de prolongación

ADVERTENCIA

El fabricante recomienda encarecidamente NO utilizar un cable de prolongación en este aparato.

Utilice únicamente un cable de prolongación de 3 conductores, con enchufe dotado de toma de tierra y una toma de red de 3 agujeros en la cual se puede conectar el enchufe del producto. Compruebe que el cable de prolongación esté en buenas condiciones.

Si se tiene que utilizar un cable de prolongación, asegúrese de que el cable elegido tenga unas dimensiones suficientes según la corriente absorbida por el producto. Para longitudes inferiores a los 25 pies, deberán utilizarse cables de prolongación AWG 18.

Un cable con unas dimensiones inferiores provoca una caída de la tensión de línea, y causa una pérdida de potencia y sobrecalentamiento.

Nota: La siguiente tabla muestra la dimensión correcta que se debe utilizar según la longitud del cable y la corriente de chapa expresada en amperios. En caso de duda, utilice el número de diámetro siguiente. Cuando más pequeño es el número de diámetro, mayor es la dimensión del cable.

Versorgungsspannung höher als 120 V

Dieses Produkt ist für den Gebrauch mit einem nominellen Stromkreis von mehr als 120 Volt ausgelegt und wird werkseitig mit Stromkabel und Stecker für den Anschluss an einen geeigneten Stromkreis geliefert.

Das Produkt darf ausschließlich an Steckbuchsen angeschlossen werden, deren Konfiguration derjenigen des Steckers entspricht. Für dieses Produkt darf kein Adapter verwendet werden.

Wenn das Produkt wieder angeschlossen werden muss, um an einem anderen Typ von Stromkreis verwendet zu werden, muss der Wiederanschluss von qualifiziertem Kundendienstpersonal vorgenommen werden.

Verlängerungskabel

HINWEIS

Der Hersteller RÄT DRINGEND DAVON AB, an diesem Gerät ein Verlängerungskabel zu verwenden.

Ausschließlich ein Verlängerungskabel mit 3 Leitungen verwenden, das mit einem Stecker mit Erdung und einer Steckbuchse mit 3 Löchern ausgestattet ist, in die der Stecker des Produkts passt. Sicherstellen, dass das Verlängerungskabel in gutem Zustand ist.

Falls ein Verlängerungskabel verwendet werden muss, sicherstellen, dass dieses gemäß der Stromaufnahme des Produkts dimensioniert ist. Im Falle von Längen unter 25 Fuß müssen Verlängerungskabel mit AWG 18 verwendet werden.

Durch ein unterdimensioniertes Kabel kommt es zu einem Spannungsabfall, der einen Leistungsverlust und eine Überhitzung verursacht.

Hinweis: Die Kabelgröße, die für die gewählte Kabellänge und die auf dem Typenschild angegebene Stromstärke (ausgedrückt in Ampere) die richtige ist, kann der unten stehenden Tabelle entnommen werden. Im Zweifelsfall die nächst größere Querschnittsnummer verwenden. Je kleiner die Querschnittsnummer, desto größer die Kabeldimensionierung.

Amperaje Stromstärke	Volti	Longitud del cable (pies - ft.) /Kabellänge in Fuß (ft)								
	120 V	25 ft.	50	100	150	200	250	300	400	500
	240 V	50 ft.	100	200	300	400	500	600	800	1000
0 - 2		18	18	18	16	16	14	14	12	12
2 - 3		18	18	16	14	14	12	12	10	10
3 - 4		18	18	16	14	12	12	10	10	8
4 - 5		18	18	14	12	12	10	10	8	8
5 - 6		18	16	14	12	10	10	8	8	6
6 - 8		18	16	12	10	10	8	6	6	6
8 - 10		18	14	12	10	8	8	6	6	4
10 - 12		16	14	10	8	8	6	6	4	4
12 - 14		16	12	10	8	6	6	6	4	2
14 - 16		16	12	10	8	6	6	4	4	2
16 - 18		14	12	8	8	6	4	4	2	2
18 - 20		14	12	8	6	6	4	4	2	2

5.3 Ordenador de gestión

La gestión del dosificador se confía al ordenador de gestión. El fabricante proporciona una amplia gama de aplicaciones de software para la gestión de todas las funciones de la máquina.

Si la máquina se suministra con la opción **COROB Connect**, se podrá controlar con la utilización de un dispositivo Android o Windows y el relativo software de dosificación específico.

La instalación completa de la máquina, incluida la conexión del ordenador, la instalación del software de gestión y la configuración del sistema, debe ser realizada por un encargado de mantenimiento especializado.

5.3 Steuercomputer

Die Steuerung der Abtönmaschine erfolgt über einen Steuercomputer. Der Fabrikant bietet ein großes Angebot an Softwareanwendungen für die Steuerung sämtlicher Maschinenfunktionen an.

Wenn die Maschine mit der Option **COROB Connect** geliefert wurde, kann sie über ein Gerät mit Android oder Windows und die zugehörige, spezifische Dosier-Software gesteuert werden.

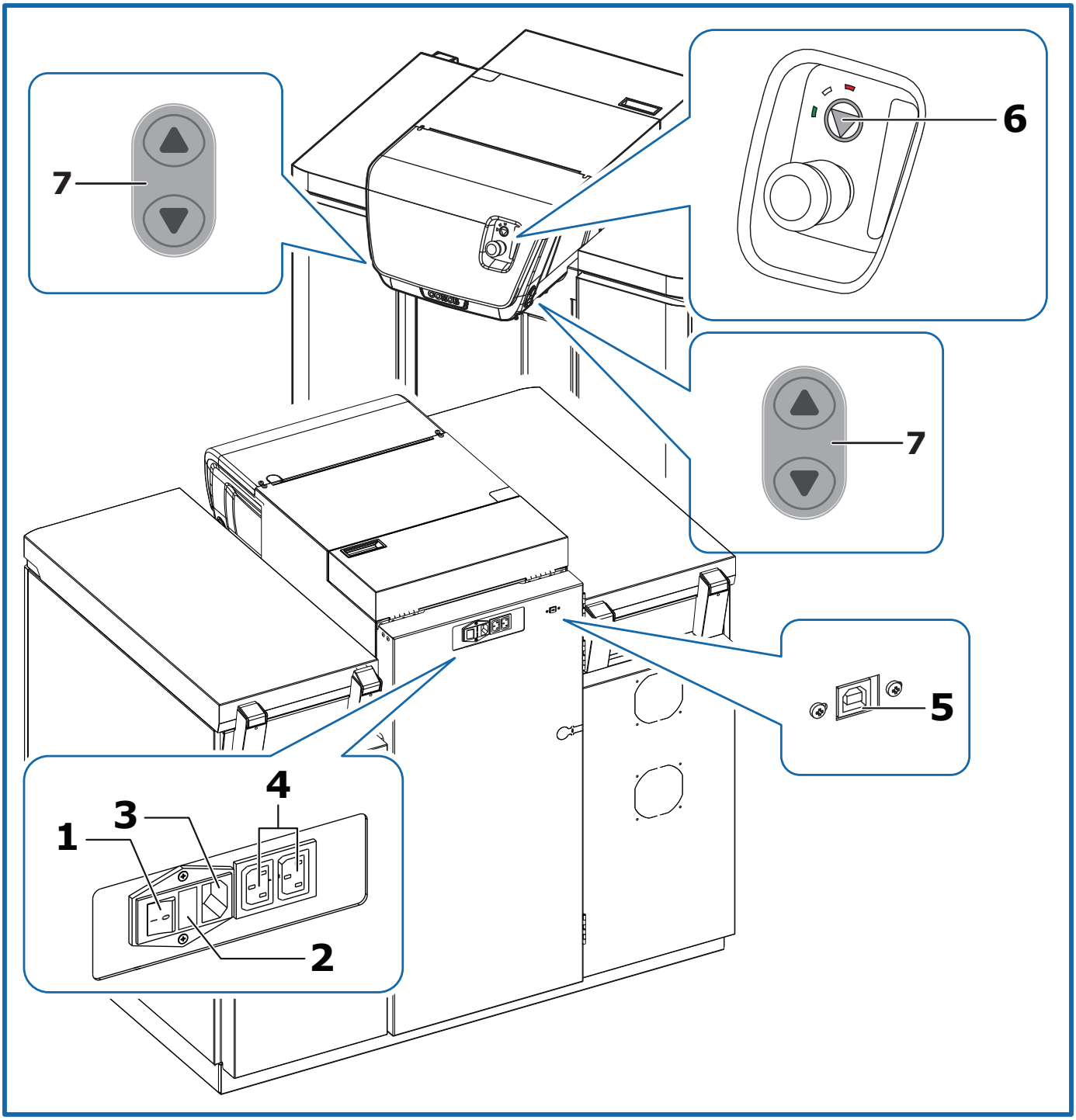
Die vollständige Installation der Maschine, einschließlich PC-Anschluss, Installation der Steuersoftware und Konfiguration des Systems muss durch einen Fachtechniker erfolgen.

5.4 Mandos y conexiones

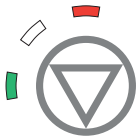
1. **Interruptor general de la máquina.**
2. **Alojamiento de los fusibles** - El valor de los fusibles se indica en la tabla de los datos técnicos (capítulo 8.1).
3. **Toma de alimentación general**
4. **Tomas auxiliares** (opcionales) - Para la alimentación eléctrica del ordenador y de otros equipos (balanza de calibración o impresora de etiquetas)
5. **Puerto serial USB** - Para la conexión con el ordenador de gestión.
6. **Panel de mandos** - Con pulsador offline y pilotos de señalación.
7. **Pulsadores de habilitación y desplazamiento de plataforma** (mando de dos manos).

5.4 Bedienelemente und Anschlüsse

1. **Hauptschalter der Maschine**
2. **Sicherungsfach** - Die Daten der Sicherungen sind in der Tabelle der technischen Daten angegeben (Kapitel 8.1).
3. **Stecker der Hauptversorgung**
4. **Betriebssteckdosen** (Optional) - Für die Stromversorgung des Computers und anderer Geräte (Kalibrierwaage oder Etikettendrucker).
5. **Serielle USB-Schnittstelle** - Für den Anschluss des Steuercomputers.
6. **Steuertafel** - Mit Offline-Taste und Kontrolllichtern.
7. **Tasten zum Einschalten und Bewegen des Gebindeträgers** (Zweihandsteuerung).

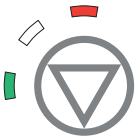


5.5 Pulsadores y pilotos de señalación



Pulsador/Piloto	Descripción
Pulsador off-line	Para interrumpir las funciones de la máquina sin apagarla. También permite abrir y cerrar el tapón automático para limpiar el centro de las boquillas (capítulo 7).
Piloto BLANCO	Indica la condición en que está la máquina: **Piloto / Estado / Significado** apagado / apagado / La máquina está apagada. encendido / On-line / La máquina está encendida y preparada para recibir los mandos. intermitencia lenta / Off-line 1 / Las funciones de la máquina están bloqueadas y los mandos enviados son rechazados. intermitencia veloz / Off-line 2 / El tapón está abierto, las funciones de la máquina están bloqueadas y los comandos enviados son rechazados.
Piloto VERDE	Indica una condición de la máquina especial a la que el operador debe prestar atención o para la cual es necesario su intervención. **Piloto / Significado** apagado / La máquina está preparada para el uso. encendido / El envase está colocado y se puede realizar la dosificación. parpadeante / El tapón humidificador está abierto. *Con perforador* encendido / La máquina está preparada para realizar la perforación.
Piloto ROJO	Indica una condición de error o de paro de emergencia. **Piloto / Significado** apagado / La máquina está preparada para el uso. encendido / Se ha apretado el pulsador de emergencia. parpadeante / Se han detectado errores.
Pulsadores de desplazamiento de plataforma	Están presentes en cada lado del cabezal de dosificación, apretando al mismo tiempo los dos pulsadores ▲ o ▼ se obtiene la subida o la bajada de la plataforma. El paro de la plataforma es inmediato cuando se suelta incluso solo una tecla. En caso contrario, la plataforma se para automáticamente cuando el envase apoyado en ésta es interceptado por la fotocélula, o, en bajada, cuando llega al final del recorrido. *Con perforador* - Cuando el piloto VERDE está encendido, si se aprietan contemporáneamente los cuatro pulsadores provocan la subida de la plataforma para efectuar la perforación del envase.

5.5 Tasten und Kontrolllichter



Taste/Kontrolllicht	Beschreibung
Offline-Taste	Um den Betrieb der Maschine zu unterbrechen, ohne sie auszuschalten. Ermöglicht außerdem, den automatischen Verschluss zur Reinigung des Düsenblocks zu öffnen und zu schließen (Kapitel 7).
WEISSES Kontrolllicht	Weist auf den Zustand der Maschine hin: **Kontrolllicht / Zustand / Bedeutung** ausgeschaltet / ausgeschaltet / Die Maschine ist ausgeschaltet. eingeschaltet / Online / Die Maschine ist eingeschaltet und bereit, die Befehle vom Computer zu empfangen. langsames Blinken / Offline 1 / Die Maschinenfunktionen sind gestoppt und die Steuerbefehle werden nicht ausgeführt. schnelles Blinken / Offline 2 / Der Verschluss ist offen. Die Funktionstüchtigkeit der Maschine ist unterbrochen und die gesandten Befehle werden verweigert.
GRÜNES Kontrolllicht	Weist auf eine besonderen Zustand der Maschine hin auf den der Bediener achten muss oder wofür sein Eingriff notwendig ist. **Kontrolllicht / Bedeutung** ausgeschaltet / Die Maschine ist betriebsbereit. eingeschaltet / Das Gebinde ist in Stellung und es kann mit dem Dosieren begonnen werden. blinkend / Der Düsenverschluss ist offen. *Mit Stanzvorrichtung* eingeschaltet / Die Maschine ist bereit das Stanzen auszuführen.
ROTES Kontrolllicht	Weist auf einen Fehler oder einen Not-Halt hin. **Kontrolllicht / Bedeutung** ausgeschaltet / Die Maschine ist betriebsbereit. eingeschaltet / Die Not-Halt -Taste wurde gedrückt. blinkend / Es wurden Fehler ermittelt.
Tasten um den Gebindeträger zu bewegen	Sie sind an jeder Seite des Dosierkopfes angebracht. Werden die beiden Tasten ▲ oder ▼ gleichzeitig gedrückt, wird der Gebindeträger gehoben oder gesenkt. Wird auch nur ein Schalter losgelassen, wird der Gebindeträger sofort angehalten. Andernfalls hält der Gebindeträger automatisch an, wenn die auf ihm abgelegte Dose von der Fotozelle eingefangen wird oder, beim Herunterfahren, wenn der Endanschlag erreicht wird. *Mit Stanzvorrichtung* - Wenn das GRÜNE Kontrolllicht eingeschaltet ist und werden die vier Tasten gleichzeitig gedrückt, wird der Gebindeträger nach oben gehoben um das Stanzen auszuführen.

5.6 Pulsador off-line y piloto BLANCO

Si se utiliza el pulsador off-line, se interrumpen todas las funciones de la máquina y el piloto BLANCO empieza a parpadear para indicar que la máquina está encendida pero sus funciones están bloqueadas (off-line 1 u off-line 2); en estas condiciones los mandos enviados son rechazados.

Presionar el pulsador off-line...	Condición inicial	Condición final	Piloto BLANCO
...por un instante	On-line	off-line 1 - funciones de máquina bloqueadas	Intermitencia lenta
	Off-line 1	on-line - funciones de máquina restablecidas	Encendida
	Off-line 2	Off-line 2	Intermitencia veloz
...por unos segundos	On-line	off-line 2 - el tapón automático se abre, funciones de máquina bloqueadas	Intermitencia veloz
	Off-line 1		
	Off-line 2	on-line - el tapón automático se cierra, funciones de máquina restablecidas	Encendida

La máquina debe ser puesta en condición de off-line 1 para llenar los depósitos (capítulo 6.6) y en condición off-line 2 para efectuar las operaciones de mantenimiento que requieren la apertura del tapón automático (capítulo 7).

ADVERTENCIA

Si se presiona el pulsador off-line durante el proceso de dosificación de una fórmula, se interrumpirá la dispensación.

La recuperación de la fórmula interrumpida, esto es, la posibilidad de continuar la dosificación de las cantidades que faltan para completar la fórmula se puede realizar solo si el firmware y el programa de dosificación admiten esta función.

Tras haber interrumpido la funcionalidad de la máquina es posible efectuar el rellenado de los depósitos.

5.7 Barras LED luminosas (opcionales)

En el área de dosificación se han montado barras LED luminosas que señalan el estado de la máquina en las diferentes fases operativas.

En presencia de barras LED luminosas, no están presentes los pilotos de señalación, ya que son los LED mismos los que señalan el estado de la máquina:

Color	Significado
Azul	La máquina está encendida y preparada para recibir los mandos.
Azul parpadeante	Máquina en condición de off-line. El pulsador off-line se ha presionado.
Verde	El envase está colocado (la fotocélula detecta la presencia del mismo) y se puede realizar la dosificación o la perforación.
Verde parpadeante	• Autocap abierto • Autopad no en posición de reposo
Blanco	Máquina en dosificación.
Rojo parpadeante	Señalación de una anomalía.

5.6 Offline Taste und WEISSES Kontrolllicht

Durch Betätigen der Offline-Taste werden sämtliche Maschinenfunktionen unterbrochen und das WEISSE Kontrolllicht ON blinkt, um anzuzeigen, dass die Maschine eingeschaltet, jedoch nicht betriebsbereit ist (Status Offline 1/Offline 2). In diesem Zustand werden die gesendeten Steuerbefehle nicht ausgeführt.

Betätigen der Offline-Taste...	Anfangs-zustand	End-zustand	WEISSES Kontrolllicht
...für einen Augenblick	Online	Offline 1 – Funktionen der Maschine gesperrt	Langsames Blinken
	Offline 1	Online – Funktionen der Maschine zurückgesetzt	Leuchtet
	Offline 2	Offline 2	Schnelles Blinken
...für einige Sekunden	Online	Offline 2 – Der automatische Verschluss wird geöffnet, die Funktionen der Maschine sind gesperrt	Schnelles Blinken
	Offline 1		
	Offline 2	Online – Der automatische Verschluss wird geschlossen, die Funktionen der Maschine sind bereit	Leuchtet

Die Maschine muss in den Zustand Offline 1 gestellt werden, um die Behälter aufzufüllen (Kapitel 6.6) und in den Zustand Offline 2, um Wartungsarbeiten vorzunehmen, bei denen der automatische Verschluss geöffnet werden muss (Kapitel 7).

HINWEIS

Das Betätigen der Offline-Taste während des Dosiervorgangs führt zur Unterbrechung der Dosierung.

Die Wiederaufnahme der unterbrochenen Formel, das heißt die Möglichkeit, die Dosierung der fehlenden Menge zur Vervollständigung der Formel fortzusetzen, ist nur möglich, wenn die Firmware und das Dosierprogramm diese Funktion unterstützen.

Nach Unterbrechung der Maschinenfunktionen können die Behälter aufgefüllt werden.

5.7 LED-Leuchtstäbe (optional)

Im Dosierbereich sind zwei LED-Leuchtstäbe installiert, die den Zustand der Maschine während der einzelnen Betriebsphasen anzeigen.

Wenn diese Leuchtstäbe installiert sind, sind keine Kontrollleuchten vorhanden, denn es sind die Leuchtstäbe, die den Maschinenzustand signalisieren:

Farbe	Bedeutung
Blau	Die Maschine ist eingeschaltet und bereit, die Befehle zu empfangen.
Blau blinkend	Die Maschine befindet sich im Offline-Zustand. Die Offline-Taste wurde gedrückt.
Grün	Das Gebinde ist in Stellung (es wurde von der Fotozelle erfasst) und es kann mit dem Dosieren und dem Stanzen begonnen werden.
Grün blinkend	• Autocap offen • Autopad nicht in Ruhestellung
Weiß	Die Maschine führt gerade eine Dosierung durch.
Rot blinkend	Anzeige einer Störung.

5.8 Función “Easy-On” ordenador (opcional)

La función “Easy-On” permite encender el ordenador colocado en una zona a la que el operador no puede acceder con facilidad directamente desde el panel de mando de la máquina, a través del pulsador off-line.

Para encender el ordenador, mantenga apretado durante al menos 10 segundos el pulsador off-line. Las luces de señalación se encienden para indicar el proceso en curso:

Piloto del panel de control	los tres pilotos parpadean al mismo tiempo
Barras LED luminosas	Las barras LED se encienden con una secuencia de cuatro colores

Espere a que el proceso finalice, hasta el encendido del ordenador. Al final del proceso, la máquina está en condiciones on-line y preparada para la utilización.

Si está presente la opción “Easy-On”, en la máquina se monta un puerto USB adicional (colocado en la parte frontal, cerca de la fotocélula de detección de envase) para conectar un eventual dispositivo como balanza de calibración o lápiz usb.

5.8 Funktion “Easy-On” Computer (optional)

Die Funktion „Easy-On“ erlaubt es, den Computer direkt von der Steuertafel der Maschine aus mit der Offline-Taste einzuschalten, falls dieser sich in einer für den Bediener schwer zugänglichen Position befindet.

Zum Einschalten des Computers die Offline-Taste mindestens 10 Sekunden lang gedrückt halten. Die Anzeigelampen leuchten auf, um darauf hinzuweisen, dass der Prozess läuft:

Kontrollleuchten an der Steuertafel	die drei Kontrollleuchten blinken gleichzeitig
LED-Leuchtstäbe	Die Leuchtstäbe leuchten in vier Farben nacheinander auf

Warten, bis der Prozess abgeschlossen ist und sich der Computer einschaltet. Am Ende des Vorgangs befindet sich die Maschine im Online-Zustand und ist betriebsbereit.

Ist die Option „Easy-On” vorhanden, wird ein zusätzlicher USB-Anschluss an der Maschine montiert (frontal, neben der Fotozelle zur Gebindeerfassung), um ein Gerät wie eine Kalibrierwaage oder ein USB-Stick anzuschließen.

5.9 Conexión eléctrica y encendido

Si la luz de señalación de máquina encendida no se enciende, verificar que el pulsador de emergencia no se haya presionado (capítulo 3.6). Si el ordenador y el monitor no se encienden, comprobar que se hayan conectado correctamente los cables de alimentación a las toma de corriente y que se hayan encendido los interruptores.

Si después de haber encendido la máquina el piloto blanco en el panel parpadea o la barra LED luminosa parpadea en azul, significa que la máquina está en condiciones de off-line: restablecer la condición normal on-line apretando el pulsador off-line.

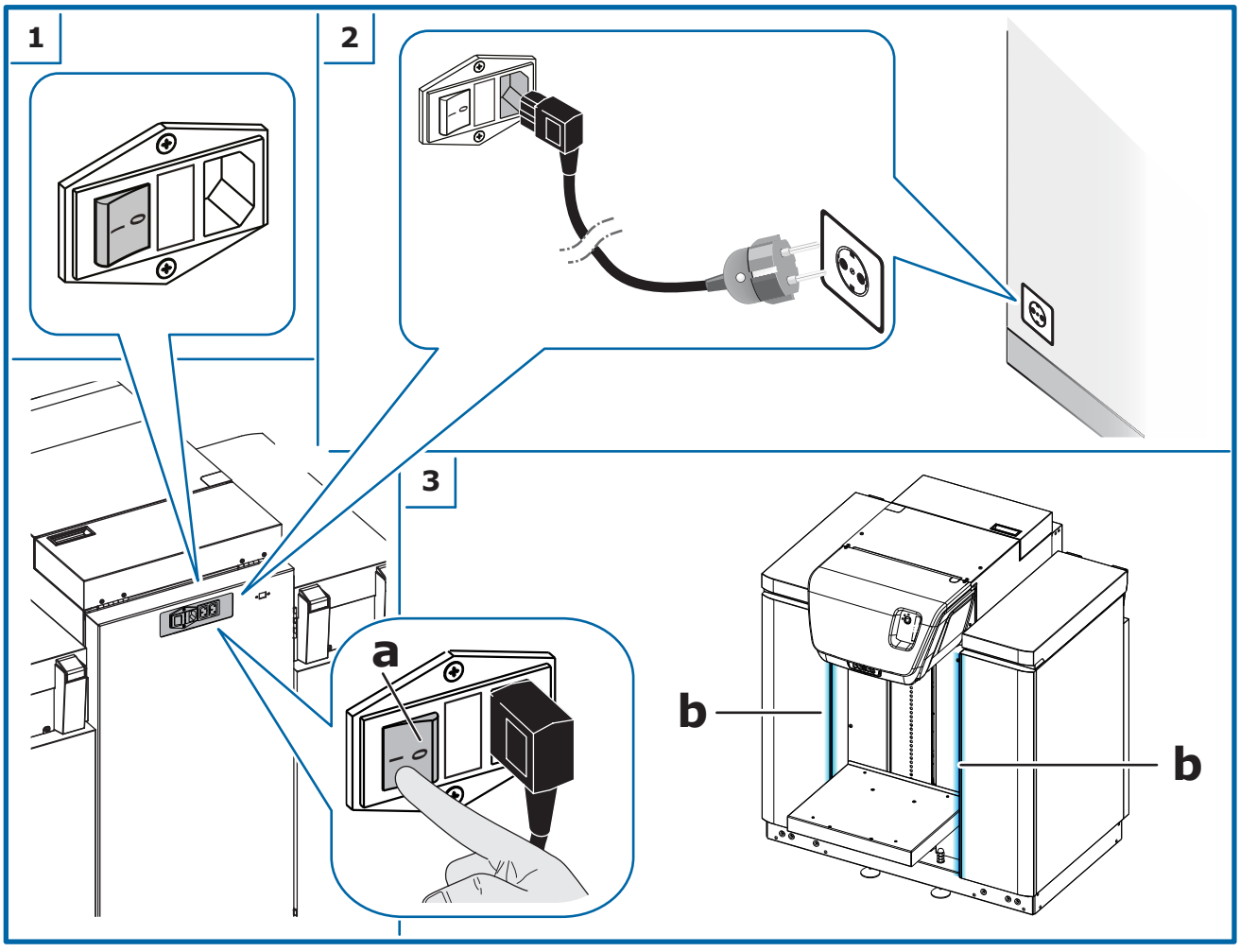
Cuando se pone en marcha el software se solicita al operador que se ejecuten los procedimientos de preparación de la máquina estrictamente relacionados con el tipo de software de gestión utilizado.

5.9 Elektrischer Anschluss und Einschalten

Schaltet sich die eingeschaltete Meldeleuchte der Maschine sich nicht ein, ist zu prüfen, ob die Not-Aus-Taste gedrückt wurde (Kapitel 3.6). Falls Computer und Bildschirm sich nicht einschalten, prüfen, ob die Netzkabel richtig in die Betriebssteckdosen eingesteckt und die entsprechenden Schalter eingeschaltet worden sind.

Sollte die weiße Kontrollleuchte an der Steuertafel nach der Einschaltung der Maschine blinken oder der LED-Leuchtstab blau blinken, bedeutet dies, dass sich die Maschine im Offline-Zustand befindet: Den normalen Online-Zustand durch Drücken der Offline-Taste wiederherstellen.

Beim Anlassen der Software wird der Bediener dazu aufgefordert, vorbereitende Maschinenabläufe durchzuführen, die mit der Art der angewandten Verwaltungssoftware eng zusammenhängen.



5.10 Desactivación

ADVERTENCIA

ES ACONSEJABLE NO APAGAR JAMÁS LA MÁQUINA ni siquiera en los horarios de cierre del establecimiento, para que las funciones automáticas temporizadas permitan mantener el colorante en las mejores condiciones de conservación y homogeneidad.

En el caso de que fuese indispensable apagar la máquina, evitar tenerla apagada durante un largo período de tiempo. Cuando la máquina no viene utilizada, apagar solamente el ordenador.

La potencia absorbida por la máquina encendida durante su inactividad o durante un ciclo de agitación, es muy baja.

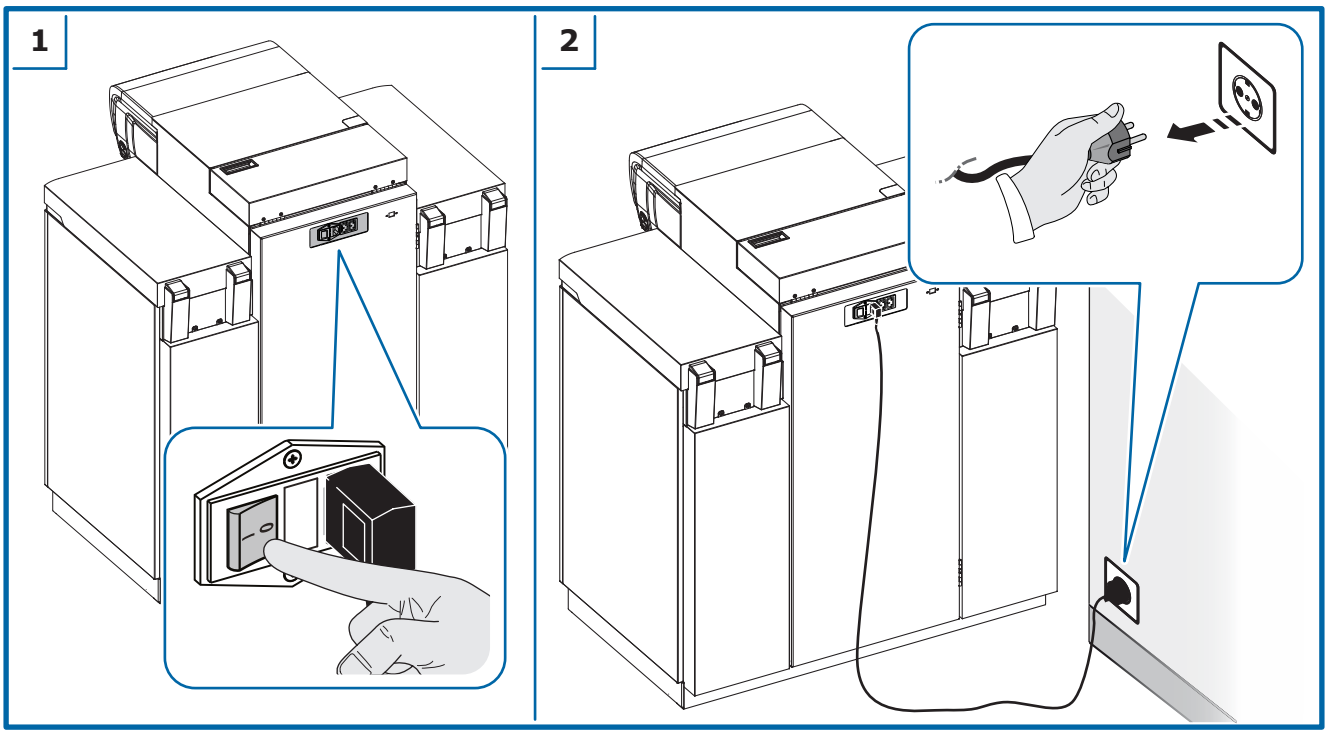
5.10 Abschaltung

HINWEIS

ES WIRD EMPFOHLEN, DIE MASCHINE NIE ABZUSCHALTEN, auch nicht zu den Ladenschlusszeiten, da die zeitgesteuerten, automatisch ablaufenden Funktionen die bestmöglichen Bedingungen für die Konservierung und Homogenität des Farbstoffs gewährleisten.

Falls die Maschine unbedingt abgeschaltet werden muss, so sollte sie nie über einen längeren Zeitraum ausgeschaltet bleiben. Wenn die Maschine nicht verwendet wird, kann gegebenenfalls nur der Computer abgeschaltet werden.

Die Leistungsaufnahme der eingeschalteten Maschine ist bei einer Nichtbenutzung oder beim Rührzyklus sehr gering.



6 UTILIZACIÓN DEL DOSIFICADOR

6.1 Advertencias generales

Es necesario que los encargados de estas operaciones usen las siguientes protecciones individuales.

PELIGRO

La máquina debe ser utilizada por un solo operador; se prohíbe la presencia de otros encargados que puedan alcanzar y tocar partes de la máquina durante el funcionamiento.

Se prohíbe utilizar la máquina sin protecciones o con los dispositivos de seguridad presentes en la máquina desactivados, averiados o si no están presentes. Los paneles deberán mantenerse rigurosamente cerrados.

No introducir bajo ningún concepto las manos en el área de dosificación durante la conducción de la máquina si no es para cargar y descargar los envases.

Durante el desplazamiento de los envases, no superar los límites de peso definidos por las normas vigentes.

Efectuar cada uno de los procedimientos descritos en los capítulos siguientes respetando la secuencia de las operaciones indicada. Esto garantiza una correcta modalidad de utilización de la máquina, reduce eventuales riesgos para el operador y evita daños a la máquina misma.

6.2 Al inicio del día de trabajo

A cada inicio del turno de trabajo hay que realizar las siguientes operaciones:

- Controlar las condiciones de limpieza del centro de boquillas.
- (Con humidificador con disolvente o sin humidificador) Controlar las condiciones de limpieza y saturación de la esponja; si es necesario saturar, utilizar el líquido apropiado (la elección del líquido depende de la naturaleza de los colorantes y debe ser hecha directamente por el fabricante de los productos empleados).
- (Con humidificador con agua) Controlar que el nivel del agua en la botella no sea inferior al mínimo.
- (Con Autopad) Controlar el estado de limpieza del tampón.
- (Con Perforador) Controlar las condiciones de limpieza de la cuchilla.
- Efectuar la purga del sistema (no es necesario si el dosificador está dotado de sistema de boquillas con válvula integrada).

6 VERWENDUNG DER ABTÖNMASCHINE

6.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.

GEFAHR

Die Maschine darf nur von einem einzigen Bediener gebraucht werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Betriebs erreichen und berühren können.

Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Schutztafeln müssen stets geschlossen sein.

Während der Bedienung der Maschine auf keinen Fall die Hände in den Dosierbereich bringen, außer zum Ein- und Ausladen der Dosen.

Beim Transport der Packungen dürfen die von den einschlägigen Vorschriften festgelegten Gewichtsgrenzen nicht überschritten werden.

Die einzelnen, in den folgenden Kapiteln beschriebenen Verfahren unter Beachtung der angegebenen Reihenfolge der Vorgänge durchführen. Dadurch ist gewährleistet, dass die Maschine korrekt verwendet wird, eventuelle Risiken für den Bediener auf Mindestmaß herabgesetzt sind und Schäden an der Maschine vermieden werden.

6.2 Bei Arbeitsbeginn

Bei jedem Arbeitsbeginn sind folgende Schritte durchzuführen:

- Den Reinigungszustand des Düsenblocks kontrollieren.
- (Mit lösungsmittelhaltigem Befeuchter oder ohne Befeuchter) Sicherstellen, dass der Schwamm sauber und befeuchtet ist; gegebenenfalls mit geeigneter Flüssigkeit tränken (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und erfolgt durch den Hersteller dieser Stoffe).
- (Mit wasserhaltigem Befeuchter) Sicherstellen, dass der Wasserstand im Vorratsbehälter nicht unter Minimum sinkt.
- (Bei Autopad) Das Kissen auf seine Sauberkeit prüfen.
- (Bei Stanzvorrichtung) Die Stanzschneide auf ihre Sauberkeit prüfen.
- Die Anlage auswaschen/ausspülen (dieser Vorgang ist nicht notwendig wenn der Spender mit einem Düsensystem mit integriertem Ventil ausgestattet ist).

6.3 Uso del soporte del monitor y teclado

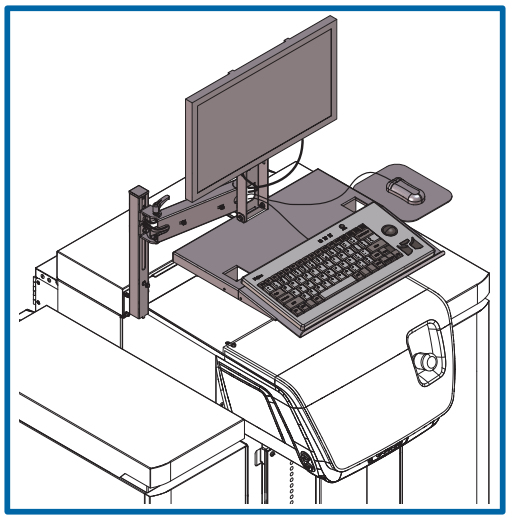
El brazo de soporte tiene como objetivo alojar dispositivos como monitor, teclado, ratón y si procede una impresora de etiquetas.

Gracias al diseño ergonómico y a la posibilidad de regulación, el operador puede desplazarlo hasta la posición más adecuada para él.

6.3 Verwendung einer Bildschirm- und Tastaturhalterung

Der Haltearm dient zur Anbringung Geräte wie Bildschirm, Tastatur, Maus und ggf. Etikettendrucker.

Dank des ergonomischen Designs und der Verstellbarkeit kann der Bediener sie in die geeignetste Stellung bringen.



PELIGRO

Solo el operador puede regular la posición del brazo de soporte de monitor/teclado/impresora/lector de código de barras, para desplazarlo hasta la posición más ergonómica según la ubicación de trabajo.

Prestar atención durante los movimientos de ajuste para evitar el riesgo de aplastamiento de los dedos o manos: empuñar el brazo de soporte con dos manos y lejos de los puntos de articulación.

El brazo de soporte está reservado al objetivo previsto, esto es, monitor, teclado, ratón y si procede una impresora de etiquetas o lector de código de barras. **No usar el brazo como base de apoyo para objetos diferentes de los dispositivos previstos.**

Consulte las relativas instrucciones.

GEFAHR

Nur der Bediener selbst darf die Lage des Tragarmsystems Bildschirm/Tastatur/Drucker/Barcodeleser so einstellen, dass er ihn in die für seinen Arbeitsplatz ergonomisch sinnvollste Stellung bringen kann.

Seien Sie beim Verstellen vorsichtig, um die Quetschgefahr an Fingern/Händen zu vermeiden: Halten Sie den Tragarm mit beiden Händen und entfernt von den Gelenkstellen.

Der Tragarm ist dem bestimmungsgemäßen Gebrauch, d. h. Bildschirm, Tastatur, Maus und ggf. Etikettendrucker oder Barcodeleser vorbehalten. **Verwenden Sie den Tragarm nicht als Ablage für andere Gegenstände als die dafür vorgesehenen Geräte.**

Auf die zugehörigen Anweisungen Bezug nehmen.

6.4 Conducción

El operador es guiado en la conducción de la máquina por el software de gestión que visualiza las instrucciones a seguir y las acciones emprendidas por la máquina.

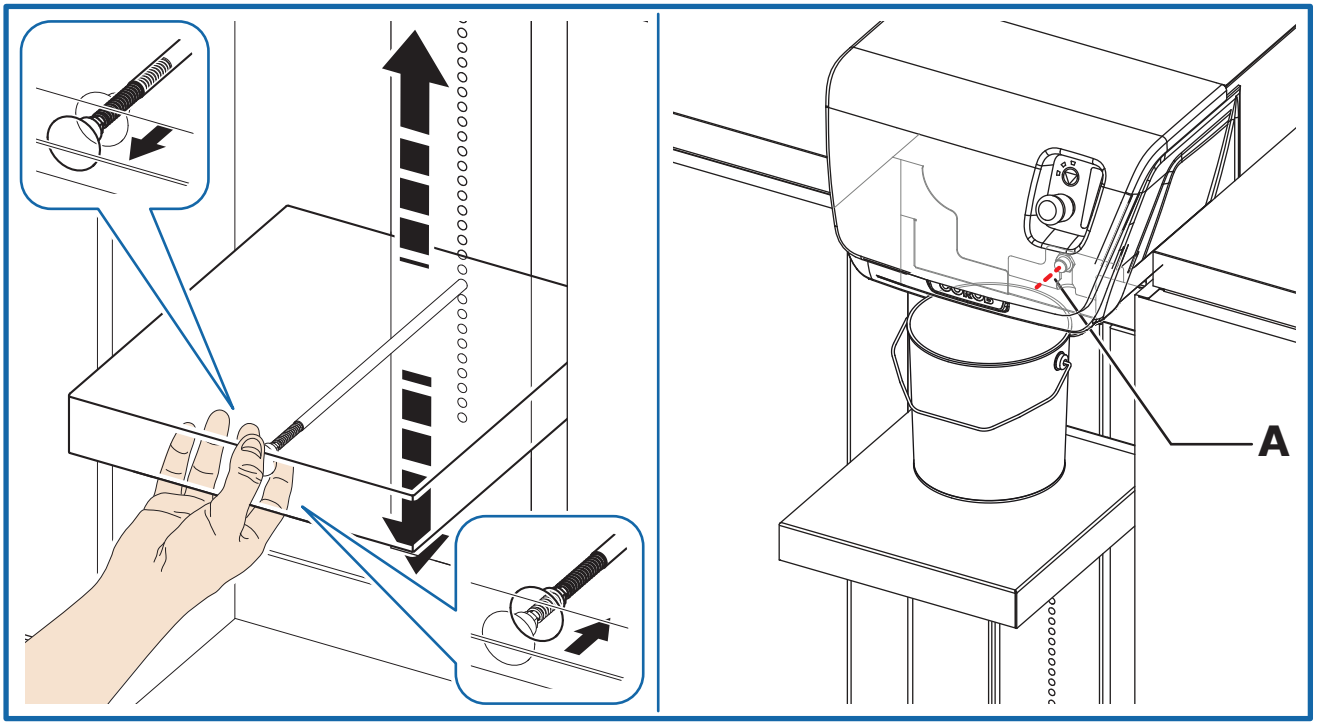
Fases de conducción	Opciones	Ref.
Realizar las selecciones oportunas del software (selección del producto, de la fórmula y del envase).		
Cargar el envase en la máquina y ajustar la altura de la plataforma.	con plataforma manual	cap. 6.4.1
	con plataforma semiautomática	cap. 6.4.2
	con plataforma automática	cap. 6.4.3
	con transportador de rodillos	Cap. 6.4.4
Ajustar la posición del envase respecto del centro de dosificación.	con centrador de envases	Cap. 6.4.5
	con B.H.L. - Centrador Láser Láser	
Perforar la tapa del envase (opcional).	con perforador	Cap. 6.4.6
Accionar la dosificación de la fórmula por medio del software.		Cap. 6.4.7
Al terminar la fase de dosificación quitar el envase e iniciar la dosificación siguiente.		

6.4 Bedienung

Der Bediener wird bei der Bedienung der Maschine vom Anwenderprogramm geleitet, das die zu befolgenden Anweisungen und die von der Maschine ausgeführten Tätigkeiten anzeigt.

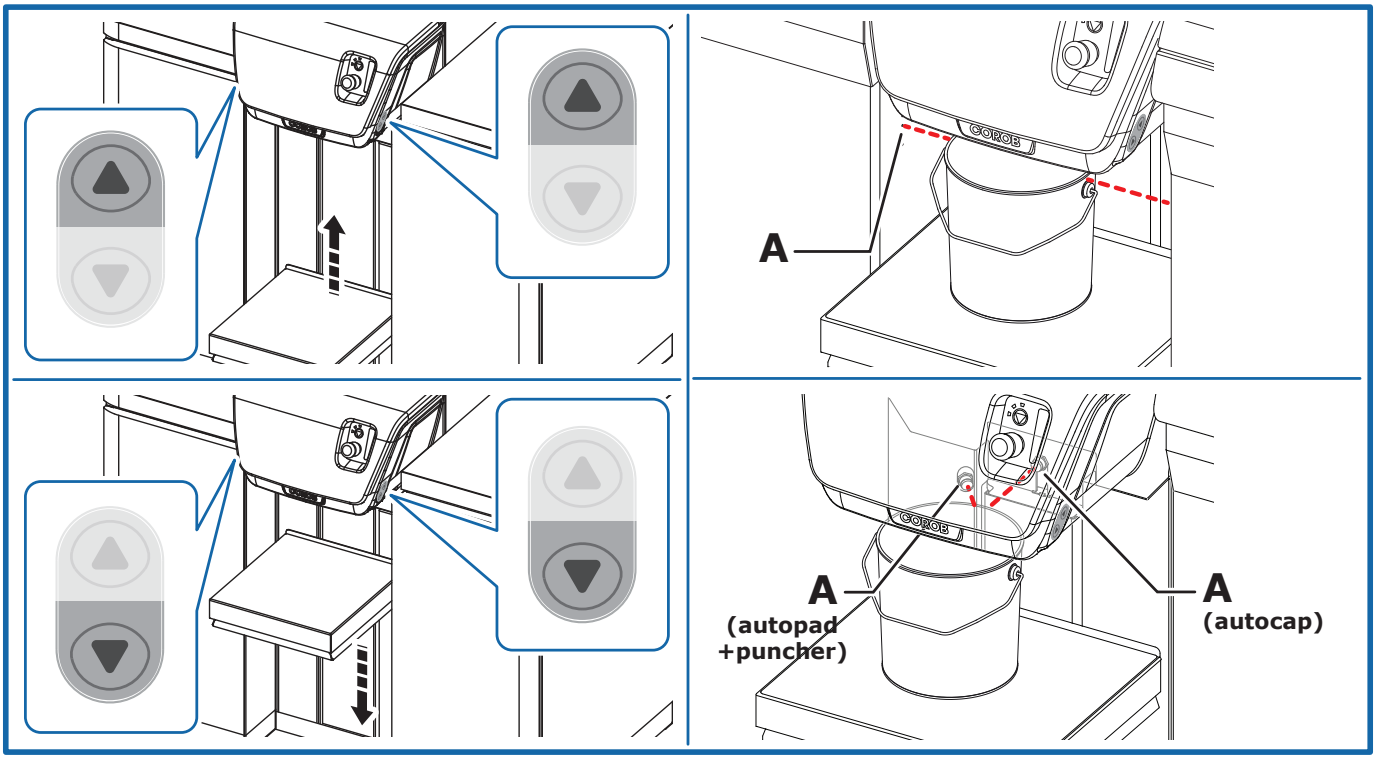
Bedienphasen	Optionen	Bez.
Die entsprechende Auswahl mit der Software treffen (Wahl des Produktes, der Formel und des Gebindes).		
Das Gebinde in die Maschine laden und die Höhe des Gebindeträgers einstellen.	mit manuellem Gebindeträger	Kap. 6.4.1
	mit halbautomatischem Gebindeträger	Kap. 6.4.2
	Mit automatischem Gebindeträger	Kap. 6.4.3
	Mit Rollenbahn	Kap. 6.4.4
Die Position des Gebindes zum Düsenblock einstellen.	Mit Gebindezentriervorrichtung	Kap. 6.4.5
	Mit B.H.L. Laser	
Das Stanzen des Gebindeverschlusses vornehmen (optional).	Mit Stanzvorrichtung	Kap. 6.4.6
Die Dosierung der Formel mit der Software ansteuern.		Kap. 6.4.7
Am Ende der Dosierung entfernt man die Dose und fährt mit dem nächsten Dosiervorgang fort.		

6.4.1 Carga del envase – Plataforma manual



1. Desbloquear la plataforma tirando de la manilla hacia fuera.
2. Subir o bajar la plataforma regulando la altura según la dimensión del envase que se debe utilizar.
3. Soltar la manilla para bloquear la plataforma en la posición deseada.
4. Apoyar el envase sobre la plataforma asegurándose de que la fotocélula **A** esté cubierta.

6.4.2 Carga del envase – Plataforma semiautomática



6.4.1 Laden des Gebindes – Manueller Gebindeträger

1. Geben Sie den Gebindeträger frei indem Sie den Griff nach außen hin gezogen halten.
2. Den Gebindeträger heben oder senken um dessen Höhe, der Größe der anzuwendenden Dose anzupassen.
3. Den Hebel freigeben um den Gebindeträger in der gewünschten Stellung zu arretieren.
4. Stellen Sie die Dose auf den Gebindeträger und achten Sie darauf dass die Fotozelle **A** verdunkelt wird.

6.4.2 Laden des Gebindes – Halbautomatischer Gebindeträger

La plataforma semiautomática está dotada de un platillo inferior de seguridad (capítulo 3.5) para evitar riesgos de aplastamiento. El platillo de seguridad interviene causando la parada de la propia plataforma en el caso de que el operador lo toque sin querer.

1. Apoyar el envase sobre la superficie de la plataforma.
2. Presionar y mantener presionados contemporáneamente los dos pulsadores ▲ para levantar la plataforma. Ésta se detendrá cuando el envase esté bien colocado.
3. Si es necesario, bajar la plataforma apretando los dos pulsadores ▼ al mismo tiempo.

6.4.3 Carga del envase – Plataforma automática

La máquina está dotada de dos platillos de seguridad (capítulo 3.5) para prevenir riesgos de aplastamiento. Los platillos de seguridad intervienen provocando la parada de la propia plataforma en el caso de que el operador los toque sin querer.

Apoyar el envase sobre la superficie de la plataforma.

El software de gestión acciona el desplazamiento de la plataforma automática, controla la presencia del envase y que el envase presente, corresponda con el seleccionado para la dosificación de la fórmula desde el software de gestión.

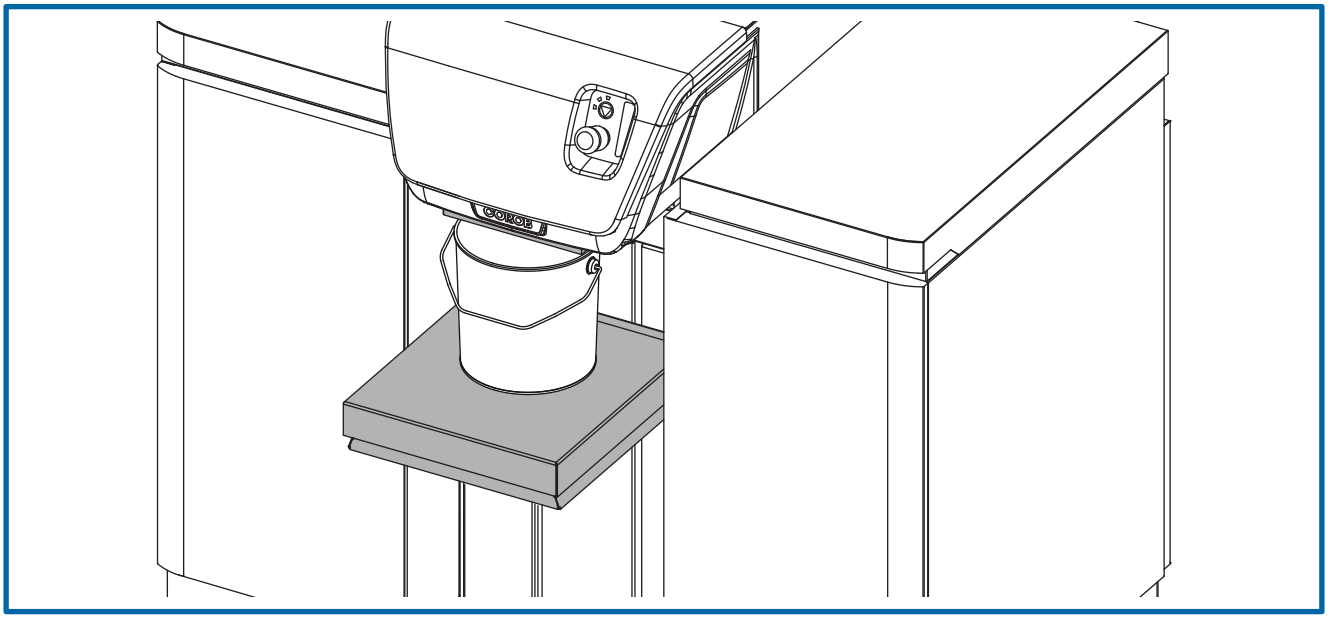
Estos controles los realiza también una fotocélula situada debajo del centro de boquillas. Cuando el envase situado en la plataforma es interceptado por la fotocélula, la plataforma se detiene automáticamente.

Después de la colocación de un envase, el software de gestión señalará un error si en la plataforma falta el envase o es más grande o más pequeño que el seleccionado para la dosificación.

Der halbautomatische Gebindeträger ist mit einem unteren Sicherheitsteller ausgestattet (Kapitel 3.5) um eine Quetschgefahr zu vermeiden. Der Sicherheitsteller bewirkt ein Anhalten des Gebindeträgers falls dieser unbeabsichtigt vom Bediener berührt wurde.

1. Die Dose auf den Gebindeträger stellen.
2. Die zwei Schalter ▲ gleichzeitig drücken und gedrückt halten, um den Gebindeträger so lange zu heben bis die Dose richtig positioniert ist.
3. Falls erforderlich, senken Sie den Gebindeträger, indem Sie beide Schalter ▼ gleichzeitig drücken.

6.4.3 Laden des Gebindes – automatischer Gebindeträger



Die Maschine verfügt über zwei Sicherheitsplatten (Kapitel 3.5), um die Gefahr von Quetschungen zu vermeiden. Die Sicherheitsplatten werden ausgelöst und bewirken das Anhalten des Gebindeträgers, wenn sie unabsichtlich vom Bediener berührt werden.

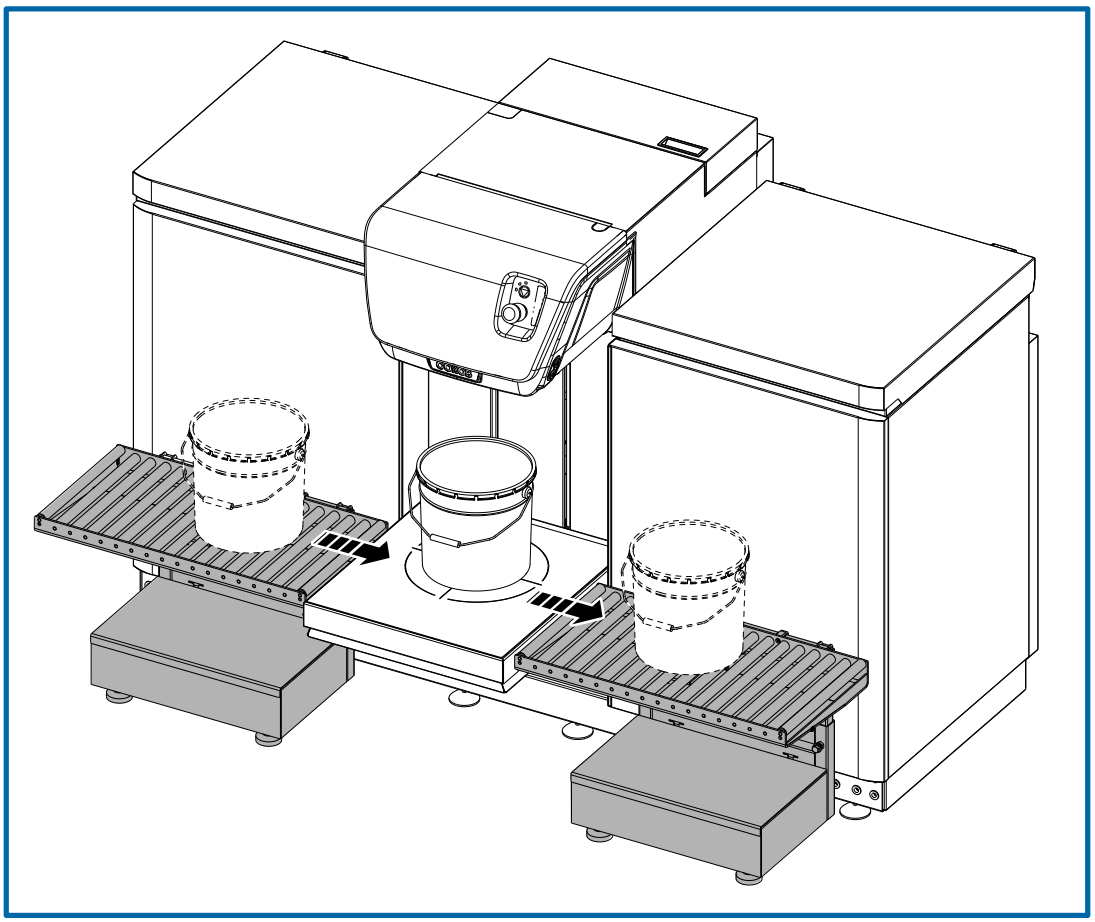
Die Dose auf den Gebindeträger stellen.

Die Steuersoftware steuert die Bewegung des Gebindeträgers, prüft das Vorhandensein des Gebindes sowie dessen Übereinstimmung mit dem über die Steuersoftware für die Formeldosierung gewählten Gebinde.

Diese Kontrollen werden auch über eine Fotozelle unter dem Dosierdüsenblock durchgeführt. Wenn sie das Gebinde auf dem Gebindeträger erfasst, hält der Gebindeträger automatisch an.

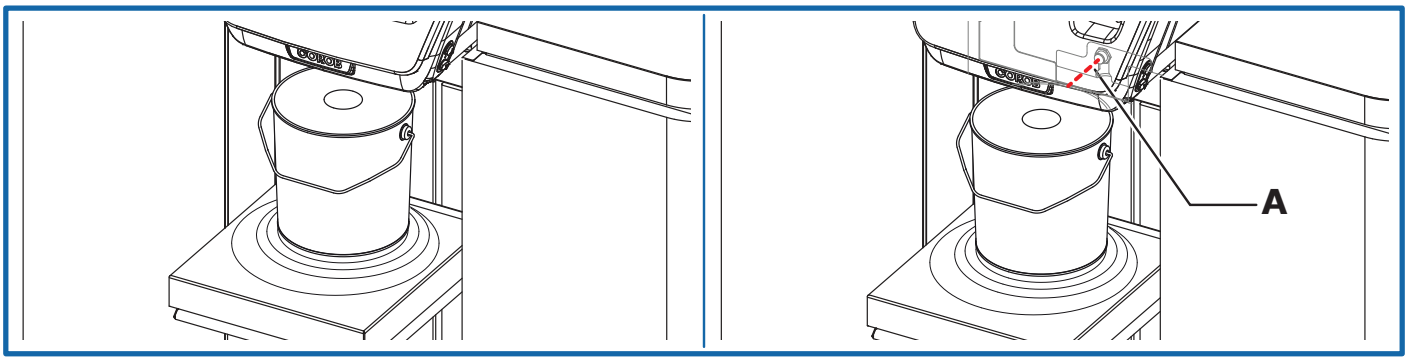
Nach Positionierung eines Gebindes wird die Steuersoftware einen Fehler melden, falls sich kein Gebinde auf dem Träger befindet, oder falls es ein größeres oder kleineres als das für die Dosierung gewählte Gebinde ist.

6.4.4 Carga del envase - Transportador de rodillos



Apoye el envase en el transportador de rodillos y acompáñelo debajo del cabezal de dosificación.

6.4.5 Uso del centrador de envases y del Centrador láser



Con centrador de envases

Coloque el envase en el anillo de centrado del diámetro correspondiente.

Si se incluyen en el suministro, se puede utilizar un realce para colocar latas de dimensiones pequeñas lo más cerca posible del centro de dosificación.

Con Centrador láser

1. Tras colocar el envase de forma que se oscurezca la fotocélula **A**, se encienden los rayos láser.
2. Colocar el envase de forma que la apertura de la tapa esté centrada entre los rayos láser.

6.4.4 Laden des Gebindes - Rollenbahn

Das Gebinde auf die Rollenbahn stellen und es unter den Dosierkopf schieben.

6.4.5 Verwendung der Gebindezentriervorrichtung und des Bung Hole Locators

Mit Gebindezentriervorrichtung

Das Gebinde im Zentrierring mit dem entsprechende Durchmesser anordnen.

Wenn sie mitgelifert wurden, kann ein Träger verwendet werden, um darauf kleine Dosen so nahe wie möglich an das Dosierzentrum heran zu stellen.

Mit Bung Hole Locator

1. Nachdem das Gebinde so positioniert ist, dass es zu einer Verdunkelung der Fotozelle **A** kommt, schalten sich die Laserstrahlen ein.
2. Das Gebinde so positionieren, dass die Öffnung im Verschluss mittig zwischen den Laserstrahlen liegt.

6.4.6 Perforación del envase

*Recordar que es necesario efectuar la perforación **ANTES** de accionar la dosificación desde el software de gestión.*

1. Cuando el envase está colocado de forma que tape la fotocélula **A**, la luz VERDE se enciende para indicar que es posible proceder a realizar la perforación.

ADVERTENCIA

El punzón del perforador está muy afilado. El platillo para presionar el envase está presente también como protección. No presionar nunca el platillo hacia arriba. No tocar la cuchilla del perforador con las manos.

Comprobar que el envase tenga tapa.

2. Presionar y mantener presionados al mismo tiempo los cuatro pulsadores en el lado derecho e izquierdo; la plataforma realizará un movimiento adicional de subida para empujar el envase contra el punzón del perforador, y luego regresará a la posición inicial; durante la bajada de la plataforma se pueden soltar los pulsadores.

6.4.6 Stanzen des Gebindes

*Denken Sie daran das Stanzen zuerst auszuführen, also **BEVOR** die Ausgabe über die Verwaltungssoftware angesteuert wird.*

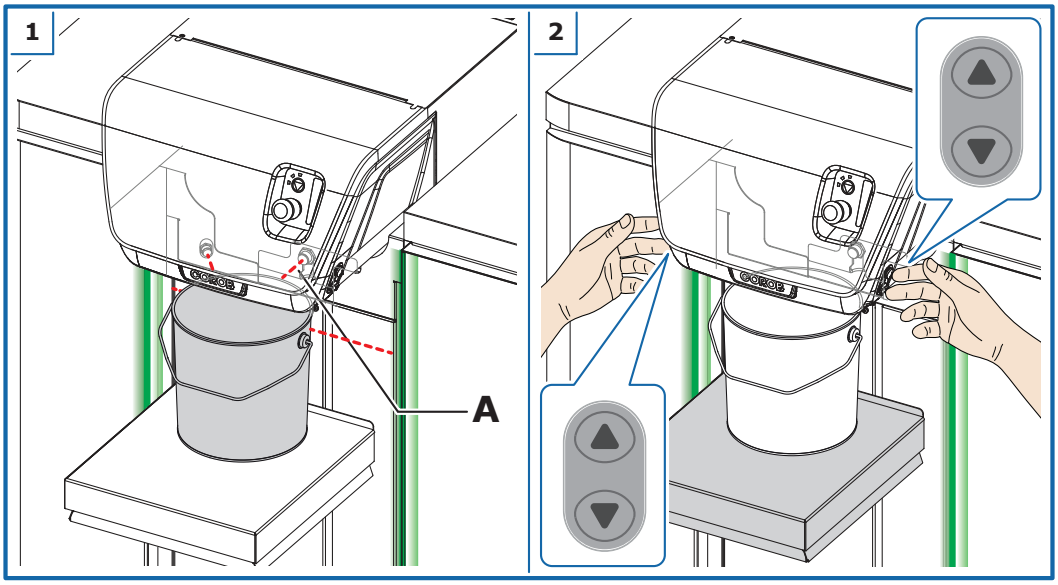
1. Wenn das Gebinde so positioniert wurde, dass die Fotozelle **A**, verdunkelt wird, leuchtet das GRÜNE Licht auf und zeigt an, dass das Stanzen durchgeführt werden kann.

HINWEIS

Die Stanze an der Stanzvorrichtung ist sehr scharf. Der Anpressteller dient auch zum Schutz. Drücken Sie den Teller niemals nach oben. Berühren Sie die Klinge der Stanzvorrichtung nicht mit den Händen.

Sicherstellen, dass das Gebinde einen Verschluss hat.

2. Gleichzeitig die vier Tasten auf der rechten und linken Seite drücken und gedrückt halten; der Gebindeträger wird eine weitere Hubbewegung ausführen, so dass das Gebinde gegen die Stanzvorrichtung geschoben wird, um dann in die Ausgangsposition zurückzukehren. Während des Absenkens des Gebindeträgers können die Tasten losgelassen werden.



En caso de bloqueo o de mal funcionamiento consulte el capítulo 6.7.

Efectuar la dosificación.

6.4.7 Dosificación

El sistema de dosificación depende de la versión de la máquina.

Si están presentes las barras LED luminosas, cuando se realiza el mando de dosificación, la barra LED blanca se enciende, para indicar que la máquina está realizando el proceso de dosificación.

Con Autocap:

Al accionar el comando de dosificación, el tapón automático se abre para liberar el centro de boquillas y la máquina inicia la dosificación de productos según la fórmula y las cantidades establecidas; al finalizar la fase de dosificación el tapón se cierra de forma automática.

Con Autopad:

Nota: se puede configurar la posición estándar del Autopad, por lo tanto el funcionamiento depende de cómo se ha configurado.

Cuando se da el mando de dosificación, la máquina comienza a distribuir los productos previstos en la fórmula en las cantidades establecidas; al final de la distribución, el Autopad (si está abierto) se cierra y realiza la limpieza de las boquillas, para después abrirse de nuevo.

La plataforma semiautomática puede configurarse en EVOservice para que baje de manera automática, al final de la dosificación, a una altura configurada (típicamente la altura de un eventual transportador de rodillos).

Im Falle einer Blockierung oder Betriebsstörung auf das Kapitel 6.7 Bezug nehmen.

Fahren Sie mit dem Dosieren fort.

6.4.7 Dosierung

Das Dosiersystem hängt von der Maschinenversion ab.

Wenn LED-Leuchtstäbe installiert sind, leuchtet der weiße LED-Leuchtstab auf, sobald der Befehl zur Dosierung gegeben wurde. Dadurch signalisiert sie, dass die Maschine gerade den Dosiervorgang ausführt.

Mit Autocap:

Beim Befehl zur Dosierung öffnet sich der automatische Verschluss, um den Düsenblock freizugeben, und die Maschine beginnt, die in der Formel vorgesehenen Produkte in den festgelegten Mengen auszugeben; am Ende des Dosiervorgangs schließt sich der Verschluss automatisch wieder.

Mit Autopad:

Hinweis: Die Standardposition des Autopad ist konfigurierbar, daher hängt seine Funktionsweise auch davon ab, wie es eingestellt wurde.

Sobald der Befehl zur Dosierung erfolgt ist, beginnt die Maschine, die in der Formel vorgesehenen Produkte in der festgelegten Menge auszugeben; am Ende der Ausgabe wird das Autopad (wenn offen) geschlossen und reinigt die Düsen, um sich dann erneut zu öffnen.

Der halbautomatische Gebindeträger kann in EVOservice so konfiguriert werden, dass er am Ende der Dosierung automatisch auf eine eingestellte Höhe gesenkt wird (typischerweise ist es die Höhe einer eventuell vorgesehenen Rollenbahn).

6.5 Procesos automáticos

La **Agitación** es un proceso temporizado activado automáticamente para mantener el producto presente en los depósitos en las mejores condiciones de conservación y homogeneización a través del movimiento de los agitadores colocados dentro de los depósitos.

La **Recirculación** pone en circulación el colorante en los circuitos de dosificación, evitando que se sedimenten los pigmentos en las diferentes partes del circuito. El colorante sale del fondo del depósito y vuelve a entrar desde el racor de recirculación sin salir del centro de las boquillas.

La duración y el intervalo entre un ciclo de agitación o recirculación y el siguiente pueden personalizarse utilizando el software de configuración en relación a la naturaleza de los productos utilizados en la máquina.

Se recomienda mantener los depósitos cerrados con las respectivas tapas y no introducir las manos en el depósito incluso si no hay colorante.

Mientras un proceso automático está en curso, la máquina puede utilizarse de todo modos; el proceso se suspenderá y se reanudará después de algunos segundos de inactividad.

6.6 Rellenado de los depósitos

1. Presionar el pulsador off-line por un momento (capítulo 5.5).

El piloto blanco del panel de mando parpadea. Si están presentes las barras LED, la barra azul parpadea.

2. Quitar la tapa del depósito por llenar.

Agitar manualmente el envase de colorante que debe verterse en los depósitos. No utilizar agitadores automáticos.

3. Comprobar que el escurrebotellas esté colocado correctamente, luego verter el colorante deseado en el depósito directamente sobre el escurrebotellas, para que no salpique o se emulsione aire en el colorante.

ADVERTENCIA

Para prevenir la salida del colorante por la varilla del agitador, es indispensable NO QUITAR el escurrebotellas; el nivel del colorante NO DEBE superar el nivel máximo ubicado a 5 cm (2”) del borde superior del depósito. La salida de colorante produce el bloqueo del grupo de bombeo del circuito.

4. Volver a cerrar el depósito con la respectiva tapa.
5. Poner la máquina en estado on-line utilizando el pulsador off-line (capítulo 5.5).
6. Repetir las operaciones para llenar otros depósitos.

ADVERTENCIA

En caso de operación incorrecta con un consiguiente llenado excesivo del depósito:

- Si se ha derramado producto dentro de la máquina, no intentar limpiar; apagar de inmediato la máquina y ponerse en contacto con el servicio de asistencia técnica.
- Si, por el contrario, el producto se ha derramado por fuera del depósito, hay que apagar de inmediato la máquina y limpiar esmeradamente con papel o con un paño húmedo. Cuando sea posible, dejar que se seque el colorante y quitarlo con una espátula.
- Si el producto no se ha salido de los bordes del depósito, evitar cerrar el depósito con la tapa y proceder de inmediato con la dosificación del colorante en exceso hasta llegar al nivel correcto. Limpiar esmeradamente los bordes del depósito con papel o con un paño húmedo antes de cerrarlo con la tapa.
- Para evitar el riesgo de resbalamiento, mantener el suelo que rodea la máquina limpio de cualquier pérdida de producto.

NO USAR NUNCA AGUA NI PRODUCTOS A BASE DE DISOLVENTE PARA LIMPIAR LA MÁQUINA.

EL USO DE PRODUCTOS DE LIMPIEZA AGRESIVOS PUEDE DAÑAR LOS COMPONENTES Y LA PINTURA DE LOS PANELES.

6.5 Automatisch ablaufende Vorgänge

Das **Rühren** ist ein zeitgesteuerter, automatisch ablaufender Vorgang. Die Bewegung der Rührwerke die sich in den Behältern befinden, sorgt für die bestmöglichen Bedingungen hinsichtlich der Konservierung und der Homogenität des Produkts das in den Behältern enthalten ist.

Mit dem **Umlaufsystem** wird der Farbstoff, der sich in den Dosierkreisläufen befindet, in Bewegung gesetzt, um so Pigmentablagerungen in den verschiedenen Kreislaufteilen zu vermeiden. Der Farbstoff fließt aus dem Behälterboden heraus und wird durch das Verbindungsstück des Umlaufsystems wieder eingelassen, ohne die Düsenanlage zu verlassen.

Die Dauer und der Intervall zwischen einem Rühr- oder Umlaufzyklus und dem nächsten können mithilfe der Konfigurationssoftware mit Bezug auf die Art der an der Maschine verwendeten Produkte kundenspezifisch angepasst werden.

Die Behälter müssen mit ihren Deckeln verschlossen gehalten werden. Man sollte vermeiden, in die Behälter zu greifen, auch wenn sie keinen Farbstoff enthalten.

Auch wenn ein automatischer Vorgang läuft, kann die Maschine verwendet werden. Der Prozess wird dann unterbrochen und nach einigen Sekunden des Stillstands fortgesetzt.

6.6 Nachfüllen der Behälter

1. Die Offline-Taste kurz drücken (Kapitel 5.5).

Die weiße Kontrollleuchte an der Steuertafel blinkt. Wenn LED-Leuchtstäbe installiert sind, blinkt der blaue Leuchtstab.

2. Den Deckel des zu füllenden abnehmen.

Manuell den Farbstoffbehälter schütteln, der in den Behälter gefüllt werden soll. Keine automatischen Rührwerke verwenden.

3. Sicherstellen, dass der Flaschenabtropfer vorhanden und korrekt positioniert ist, dann die gewünschte Farbstoffmenge ins Innere des Behälters direkt auf den Flaschenabtropfer geben und dabei Spritzer oder die Einmischung von Luft in den Farbstoff vermeiden.

HINWEIS

Damit der Farbstoff nicht aus der Welle des Rührwerks austritt, darf der Flaschenabtropfer NICHT ENTFERNT werden. Der Füllstand des Farbstoffs DARF NICHT die maximale Füllhöhe überschreiten, die sich 5 cm (2”) unter dem Behälterrand befindet. Das Austreten von Farbstoff führt zur Blockierung der Pumpeinheit.

4. Den Behälter mit seinem Deckel verschließen.
5. Die Maschine über die Offline-Taste wieder in den Status Online bringen (Kapitel 5.5).
6. Die oben genannten Arbeitsschritte für das Befüllen anderer Behälter wiederholen.

HINWEIS

Sollten die Behälter versehentlich übermäßig befüllt worden sein, gehen Sie folgendermaßen vor:

- Sollte das Produkt in die Maschine gelangt sein, versuchen Sie auf keinen Fall, selbst die Reinigung vorzunehmen; schalten Sie die Maschine umgehend aus und kontaktieren Sie den Kundendienst.
- Sollten lediglich die Behälter von außen verschmutzt sein, muss die Maschine umgehend ausgeschaltet und eine gründliche Reinigung mittels Papiertüchern oder feuchten Lappen vorgenommen werden. Soweit möglich sollte man den Farbstoff antrocknen lassen und mit einem Spachtel entfernen.
- Sollte das Produkt nicht über die Ränder getreten sein, verschließen Sie den Behälter nicht mit seinem Deckel, sondern nehmen Sie umgehend eine Entnahme des überschüssigen Farbstoffs über die Dosierung vor, bis der korrekte Füllstand erreicht ist. Anschließend die Ränder des Behälters mit Papiertüchern oder feuchtem Lappen gründlich reinigen und mit dem zugehörigen Deckel wieder verschließen.
- Um Rutschgefahr auszuschließen, den Boden um die Maschine immer sauber halten und eventuell ausgetretenes Produkt entfernen.

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.

DER GEBRAUCH VON AGGRESSIVEN REINIGUNGSPRODUKTEN KANN SCHÄDEN AN KOMPONENTEN UND AN DER LACKIERUNG DER TAFELN VERURSACHEN.

PELIGRO

Cuando se utilizan **colorantes que contienen disolventes volátiles**, se recomienda realizar el llenado abriendo los depósitos uno por uno.

No usar llamas libres ni utilizar materiales que puedan generar chispas y cebar un incendio.

Se prohíbe fumar cerca de la máquina.

ADVERTENCIA

La falta de actualización de los niveles de colorante en los depósitos puede comprometer la exactitud de la tinta producida o, lo que es peor, causar el vaciamiento de los depósitos y de los circuitos de la máquina.

Se recomienda mantener los depósitos siempre llenos procediendo a un frecuente llenado.

Después de un rellenado de colorante se aconseja efectuar la agitación, mediante las funciones específicas del software de gestión, para eliminar el aire que de cualquier forma podría haberse emulsionado y englobado en el colorante.

GEFAHR

Bei der Verwendung von **Farbstoffen mit flüchtigen Lösungsmitteln** wird empfohlen jeweils nur einen Behälter auf einmal zu öffnen und nachzufüllen.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.

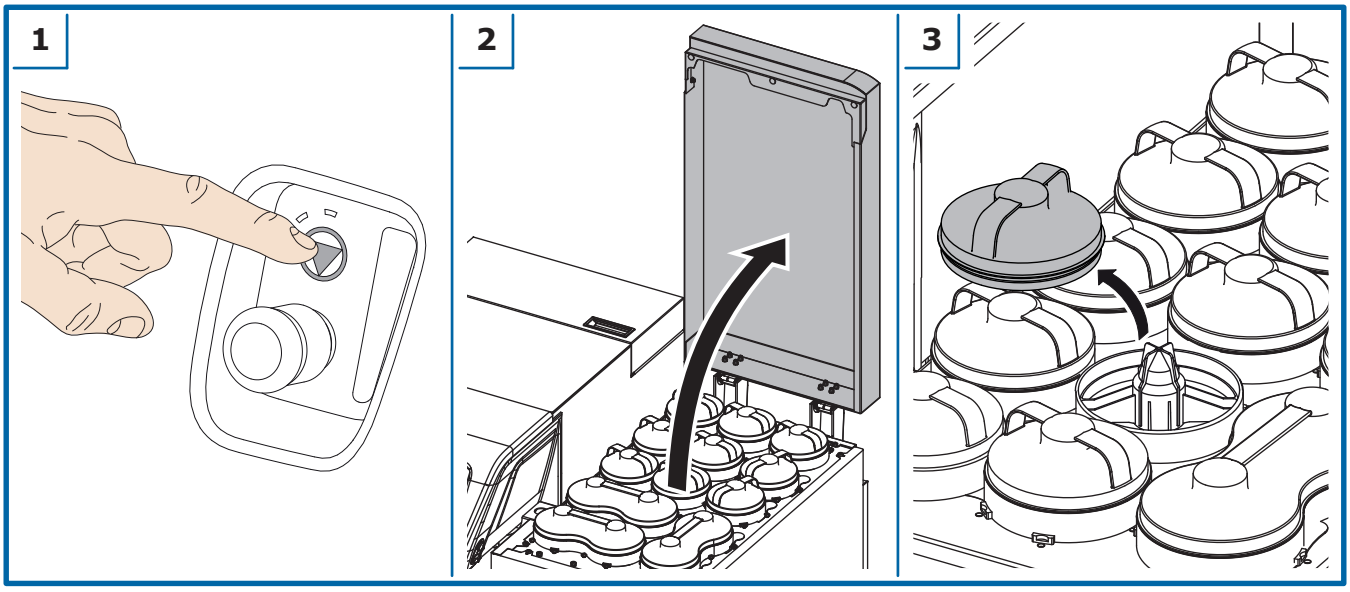
Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen.

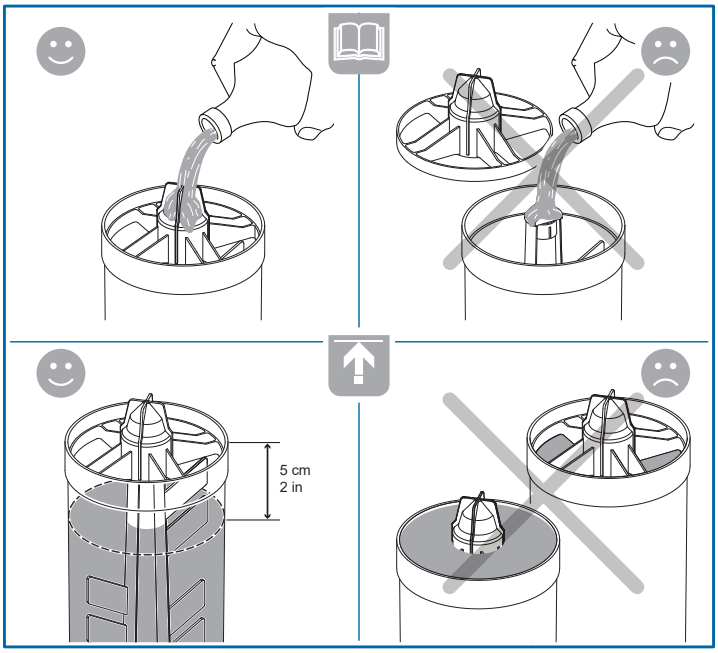
HINWEIS

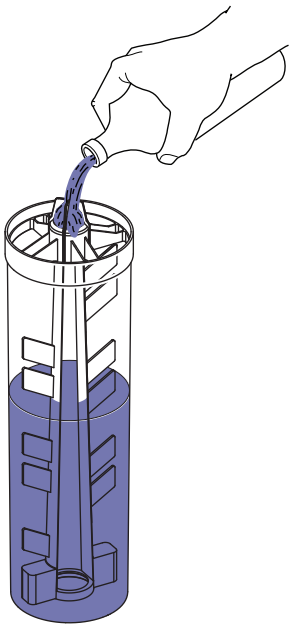
Werden die Farbstofffüllstände in den Behältern nicht aktualisiert, kann die Präzision des hergestellten Farbtons beeinträchtigt werden, oder es kann sogar zu Fehlfunktionen der Maschine aufgrund der Entleerung der Behälter und der Leitungskreise kommen.

Es wird empfohlen, die Behälter stets voll zu halten, indem sie oft nachgefüllt werden.

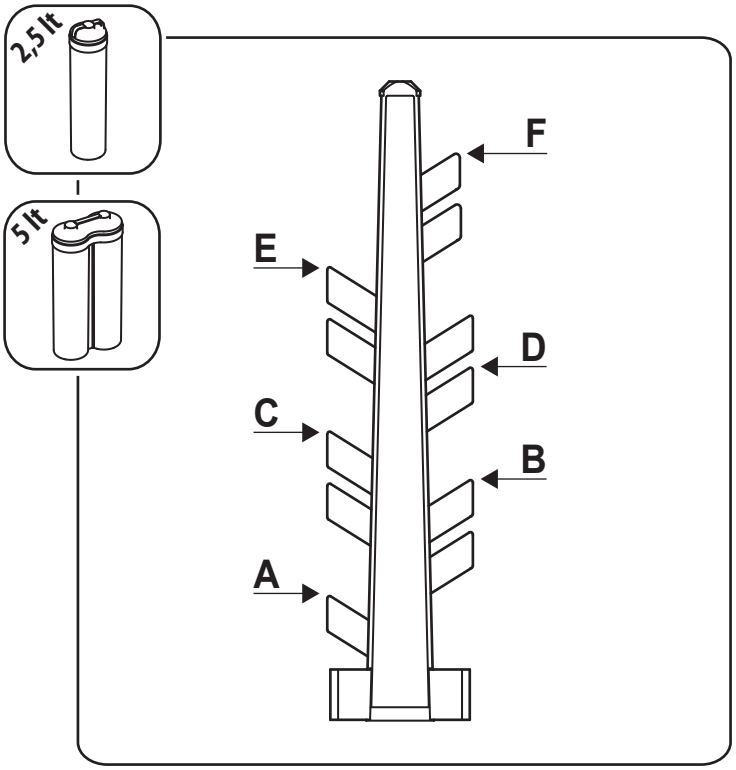
Nach dem Nachfüllen von Farbstoff sollte das Rühren mit den entsprechenden Funktionen des Anwenderprogramms ausgeführt werden, um die Luft zu beseitigen, die sich mit dem Farbstoff vermischt haben könnte.

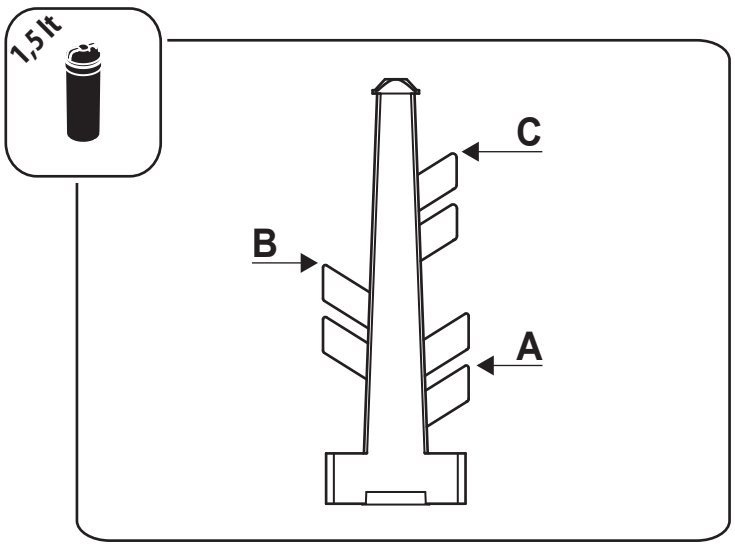






		A	B	C	D	E	F
2,5 lt	lt	0,5	1	-	1,5	2	2,5
	qt	*0.5*	*1.1*	-	*1.6*	*2.1*	*2.6*
5 lt	lt	1	2	2,5	3	4	5
	qt	*1.1*	*2.1*	*2.6*	*3*	*4.2*	*5.3*
1,5 lt	lt	0,5	1	1,5	-	-	-
	qt	*0.5*	*1.1*	*1.6*	-	-	-





6.7 Anomalías

Problema	Causa	Solución
La máquina no se enciende.	Máquina eléctricamente desconectada.	Verificar las conexiones en la parte trasera de la máquina (capítulo 5.4).
	Interruptor general en la posición de desconectado (O).	Poner el interruptor general en la posición de conectado (I) (capítulo 5.9).
	Uno o más fusibles están quemados.	Sustituir los fusibles quemados en el receptáculo de alojamiento de los fusibles (capítulo 5.3).
	El alimentador ha entrado en protección.	Esperar algunos minutos y volver a encender la máquina. Si la anomalía persiste, dirigirse a la Asistencia Técnica autorizada.
	Conexiones eléctricas defectuosas.	Dirigirse a la Asistencia Técnica autorizada.
El software de gestión visualiza el error en el protocolo de comunicación.	Máquina apagada.	Encender la máquina (capítulo 5.9) y reiniciar el software de gestión
	Máquina desconectada del ordenador.	Verificar las conexiones en la parte trasera de la máquina (capítulo 5.4).
	Puerto serial o USB del ordenador no correctamente configurado o defectuoso.	Comprobar la correcta configuración del puerto de comunicación con la máquina a través del programa de configuración y calibración.
		Ejecutar la reparación del puerto serial o USB del ordenador.
	Cable serial dañado.	Cambiar el cable de comunicación utilizando repuestos originales del fabricante.
	Conexión defectuosa.	Dirigirse a la Asistencia Técnica autorizada.
El piloto BLANCO parpadea lentamente y la máquina rechaza los comandos.	La máquina está en condiciones de off-line 1.	Poner la máquina en condición on-line con el pulsador off-line.
La máquina no funciona.	El pulsador off-line está presionado. El piloto BLANCO parpadea.	Soltar el pulsador off-line (capítulo 5.6).
	Se ha producido un error. El piloto ROJO parpadea.	Comprobar el mensaje de error que muestra el software de gestión. Después de haber eliminado la causa del error, restablecer la máquina enviando un mando de reset o apagando y volviendo a encender la máquina. Si la anomalía persiste, dirigirse a la Asistencia Técnica autorizada.
El piloto BLANCO parpadea rápidamente y la máquina rechaza los comandos.	El tapón automático está abierto y la máquina está en condiciones de off-line 2.	Cerrar el tapón automático y poner la máquina en condición on-line presionando el pulsador off-line.
La máquina no funciona y el piloto ROJO en el panel de control está encendido.	Pulsador de emergencia presionado.	Restablecer el pulsador de emergencia (capítulo 3.6).
La operación de perforación ha fallado y la lata se ha quedado atascada en el grupo de perforación.	El punzón está gastado o sucio, por lo tanto, no corta bien, o las columnas de deslizamiento del grupo perforador están sucias.	Bajar ligeramente la plataforma y a mano empujar hacia abajo la lata para desatacarla. Obligatorio el uso de guantes de seguridad. Efectuar el mantenimiento ordinario en la herramienta cortante del perforador (limpieza) o solicitar la sustitución de esta.
	La lata está deformada.	Comprobar que las latas están en buenas condiciones y que tienen unas dimensiones adecuadas que pueden ser gestionadas por la máquina.
	Los sensores de perforación no se han regulado correctamente.	Llamar al servicio de asistencia técnica para el mantenimiento extraordinario del grupo perforador.

6.7 Störungen

Problem	Ursache	Behebung
Die Maschine schaltet sich nicht ein.	Maschine steht nicht unter Strom.	Die Anschlüsse auf der Rückseite der Maschine kontrollieren (Kapitel 5.4).
	Der Hauptschalter befindet sich auf der Position Aus (O).	Den Hauptschalter einschalten (Position I) (Kapitel 5.9).
	Eine oder mehrere Sicherungen sind durchgebrannt.	Das Sicherungsfach kontrollieren und durchgebrannte Sicherungen ersetzen (Kapitel 5.3).
	Der Schutzmechanismus des Netzteils hat sich eingeschaltet.	Einige Minuten warten und versuchen, die Maschine einzuschalten. Hält die Störung an, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
	Elektrische Anschlüsse defekt.	Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die Steuersoftware meldet einen Fehler im Übertragungsprotokoll.	Die Maschine ist ausgeschaltet.	Maschine einschalten (Kapitel 5.9) und die Steuersoftware neu starten.
	Maschine ist nicht am Computer angeschlossen.	Die Anschlüsse auf der Rückseite der Maschine kontrollieren (Kapitel 5.4).
	Serielle Schnittstelle oder USB-Anschluss des Computers nicht korrekt konfiguriert oder defekt.	Die korrekte Konfiguration der seriellen Verbindung zum Datenaustausch mit der Maschine über die Konfigurations- und Kalibriersoftware prüfen.
		Die Reparatur des seriellen oder USB-Anschlusses des Computers vornehmen lassen.
	Serielles Kabel ist beschädigt.	Das Kabel für den Datenaustausch durch ein Originalkabel des Herstellers ersetzen.
	Datenübertragung fehlerhaft.	Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die WEISSE Kontrollleuchte blinkt langsam und die Maschine verweigert jegliche Steuerbefehle.	Die Maschine befindet sich im Status Offline 1.	Die Maschine in den Status Online bringen, indem die Offline-Taste gedrückt wird.
Die Maschine funktioniert nicht.	Die Offline-Taste ist gedrückt. die WEISSE Kontrolleuchte blinkt.	Die Offline-Taste loslassen (Kapitel 5.6).
	Eine Störung ist aufgetreten. die ROTE Kontrolleuchte blinkt.	Die Fehlermeldung kontrollieren die durch die Verwaltungssoftware angezeigt wird. Die Ursache der Störung beheben und anschließend die Maschine mit einem Reset-Befehl zurücksetzen bzw. aus- und wieder einschalten. Hält die Störung an, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die WEISSE Kontrollleuchte blinkt schnell und die Maschine verweigert jegliche Steuerbefehle.	Der automatische Verschluss ist geöffnet und die Maschine befindet sich im Status Offline 2.	Den automatischen Verschluss schließen und die Maschine durch Betätigen der Offline-Taste in den Status Online bringen.
Die Maschine funktioniert nicht und die ROTE Kontrollleuchte an der Steuertafel leuchtet auf.	Not-Aus-Taste gedrückt.	Den Not-Halt-Schalter zurücksetzen (Kapitel 3.6).
Das Stanzen ist fehlgeschlagen und das Gebinde ist in der Stanzvorrichtung steckengeblieben.	Die Stanze ist abgenutzt oder schmutzig und schneidet daher nicht gut, oder die Gleitsäulen der Stanzvorrichtung sind verschmutzt.	Den Gebindeträger leicht senken und das Gebinde von Hand nach unten drücken, um es entfernen zu können. Bei diesem Eingriff müssen Schutzhandschuhe getragen werden. Die ordentliche Wartung des Schneidwerkzeugs der Stanzvorrichtung (Reinigung) durchführen oder das Auswechseln des Werkzeugs anfordern.
	Das Gebinde ist verformt.	Überprüfen, ob die Gebinde in gutem Zustand sind und ob ihre Abmessungen den Werten entsprechen, die von der Maschine verarbeitet werden können.
	Die Sensoren der Stanzvorrichtung sind nicht richtig eingestellt.	Den technischen Kundendienst anrufen, um die außerordentliche Wartung der Stanzvorrichtung zu veranlassen.

7 MANTENIMIENTO ORDINARIO

7.1 Advertencias generales

Es necesario que los encargados de estas operaciones usen las siguientes protecciones individuales.

PELIGRO

Antes de efectuar cualquier intervención de mantenimiento ordinario es necesario apagar la máquina y desconectar el cable de alimentación de la toma de corriente.

Durante las fases de mantenimiento de la máquina, el riesgo de contacto con el producto colorante es elevado; respetar las indicaciones del capítulo 3.2.

7.2 Tabla de mantenimiento

ADVERTENCIA

Las frecuencias de intervención citadas son indicativas ya que dependen de la naturaleza de los colorantes y de las condiciones ambientales así como de la frecuencia de uso de la máquina.

Operaciones	Accesorios	Frecuencia		
		inicio turno	2 veces / semana	cuando sea necesario
Purga (no necesaria con INV)		✓		
Limpieza del centro de las boquillas		✓		
Control limpieza esponja / tampón		✓		
Control saturación esponja (solo Autocap)	humidificador con disolvente o sin humidificador	✓		
Humidificación esponja (solo Autocap)	humidificador con disolvente o sin humidificador		✓	
Limpieza esponja / tampón		✓		
Control del estado del punzón	perforador		✓	
Limpieza externa del dosificador				✓
Llenado de la botella del humidificador	humidificador de agua			✓

7.3 Productos requeridos

Se recomienda utilizar los productos compatibles con la naturaleza de los colorantes presentes en la máquina en las fases de limpieza del centro de boquillas y de humidificación de la esponja del tapón del humidificador y de limpieza del tampón del Autopad.

Tipo de colorante	Producto sugerido
A base de disolvente	disolvente de lenta evaporación compatible con los colorantes utilizados
A base de agua	agua
Sistemas mixtos	la selección está relacionada con la particular tipología de los vehículos utilizados en la composición de los colorantes empleados; para más información, consultar al vendedor o fabricante de los productos.

En caso que se forme moho en el tapón y en las esponjas o en el agua de la botella del humidificador, se recomienda usar los siguientes fluidos:

- Solución 50% v/v (en volumen) de glicol propilénico en agua;
- Solución de AgCl en agua;
- Lejía diluida al 1%.

7 PLANMÄSSIGE WARTUNG

7.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.

GEFAHR

Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten die Maschine abschalten und das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.

Während der Wartung der Maschine besteht ein hohes Risiko des Kontakts mit dem Farbstoff. Diesbezüglich sind die Vorgaben in Kapitel 3.2 einzuhalten.

7.2 Wartungstabelle

HINWEIS

Die Angaben zu Wartungsintervallen dienen lediglich als Anhaltspunkte und hängen von der Beschaffenheit der verwendeten Farbstoffe sowie von den Umgebungsbedingungen ab.

Wartungsarbeiten	Zubehör	Frequenz		
		Bei Arbeits-beginn	zweimal wöchentlich	bei Bedarf
Ausspülen (mit INV nicht notwendig)		✓		
Reinigung des Düsenblocks		✓		
Kontrolle der Sauberkeit des Schwamms / Kissens		✓		
Kontrolle der Sättigung des Schwamms (nur Autocap)	Lösungsmittelhaltige Befeuchtung oder ohne Befeuchtung	✓		
Befeuchtung des Schwamms (nur Autocap)	Lösungsmittelhaltige Befeuchtung oder ohne Befeuchtung		✓	
Reinigung des Schwamms / Kissens		✓		
Kontrolle der Stanze	Stanzvorrichtung		✓	
Externe Reinigung der Abtönmaschine				✓
Nachfüllen der Flaschen des Befeuchtungssystems	Befeuchter auf Wasserbasis			✓

7.3 Empfohlene Produkte

Bei der Reinigung der Düseneinheit, zum Befeuchten des Schwamms des Befeuchters und bei der Reinigung des Kissens des Autopad müssen Produkte verwendet werden, die mit den Eigenschaften der an der Maschine verwendeten Farbstoffe kompatibel sind.

Typ des Farbstoffs	Empfohlenes Produkt
Auf Lösungsmittelbasis	Langsam verdampfendes Lösungsmittel, das mit den verwendeten Farbstoffen kompatibel ist
Auf Wasserbasis	Wasser
Gemischte Systeme	Die Auswahl ist vom besonderen Typ der bei der Zusammensetzung der verwendeten Farbstoffe eingesetzten Mittel abhängig. Weitere Informationen beim Händler oder Hersteller der Produkte erfragen.

Falls sich im Verschluss, in den Schwämmen oder im Wasser in der Flasche des Befeuchtungssystems Schimmel bilden sollte, verwenden Sie bitte folgende Flüssigkeiten:

- Lösung von 50 % Propylenglykolvolumen in Wasser;
- AgCl-Lösung in Wasser;
- Bleichmittel 1%.

7.4 Limpieza externa

ADVERTENCIA

NUNCA USAR AGUA NI PRODUCTOS A BASE DE DISOLVENTE PARA LIMPIAR LA MÁQUINA.

EL USO DE PRODUCTOS DE LIMPIEZA AGRESIVOS PUEDE DAÑAR LOS COMPONENTES Y LA PINTURA DE LOS PANELES.

Si se ha derramado producto dentro de la máquina, no intentar limpiar; apagar de inmediato la máquina y ponerse en contacto con el servicio de asistencia técnica.

En caso de derrame del producto, intervenir inmediatamente para limpiar la máquina.

1. Desconectar la alimentación (capítulo 5.10).
2. Limpiar los revestimientos, paneles y mandos de la máquina para retirar la suciedad, el polvo y las posibles manchas de colorante utilizando un paño suave y seco o ligeramente humedecido en una solución detergente suave.
3. Volver a conectar la alimentación y encender la máquina (capítulo 5.9).

Para la limpieza del ordenador remítase al manual del productor.

7.5 Limpieza del centro de boquillas (Autocap)

1. Abrir el tapón del humidificador.
2. Desconectar la alimentación (capítulo 5.10).
3. Limpiar exhaustivamente el centro de boquillas mediante una herramientas de punta, retirar posibles residuos secos de colorantes con cuidado para no dañar las terminaciones de los circuitos.
4. Volver a conectar la alimentación y encender la máquina (capítulo 5.9).
5. Cerrar el tapón del humidificador.
6. Efectuar la purga utilizando el comando específico del software de gestión.

7.4 Externe Reinigung

HINWEIS

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.

DER GEBRAUCH VON AGGRESSIVEN REINIGUNGSPRODUKTEN KANN SCHÄDEN AN DEN KOMPONENTEN UND DER LACKIERUNG DER TAFELN VERURSACHEN.

Sollte das Produkt in die Maschine gelangt sein, versuchen Sie auf keinen Fall, selbst die Reinigung vorzunehmen; schalten Sie die Maschine umgehend aus und kontaktieren Sie den Kundendienst.

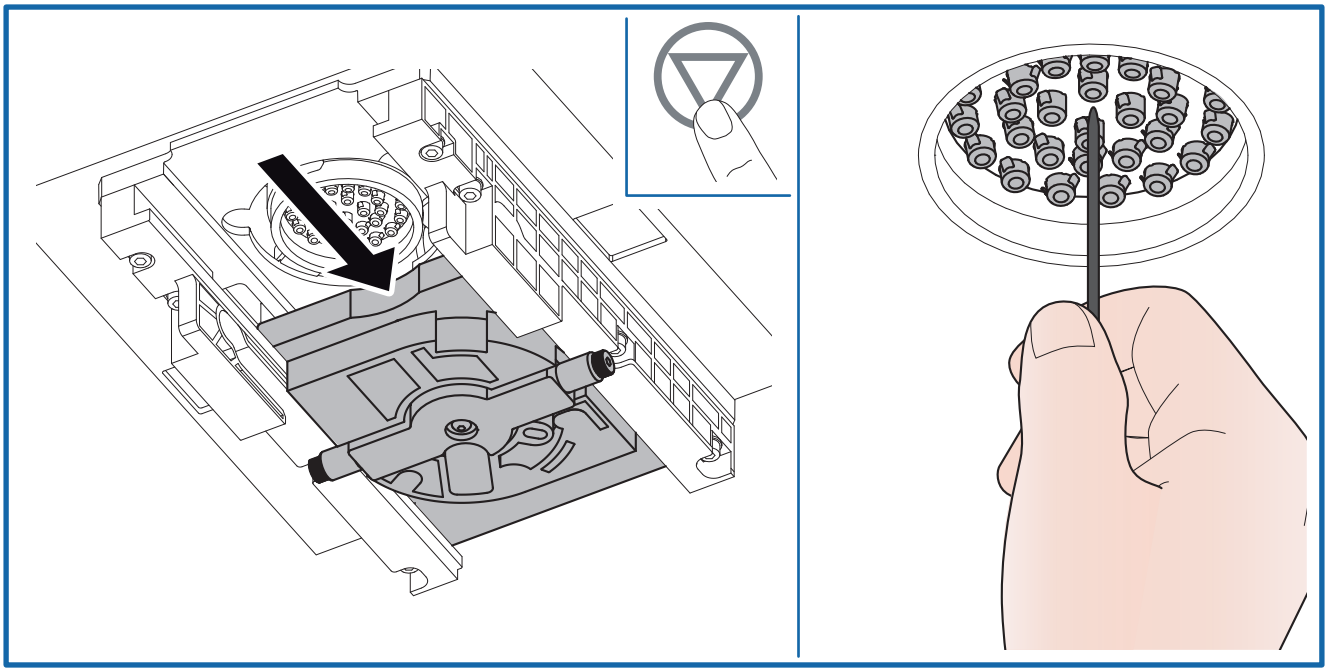
Bei einem Auslaufen des Produktes sofort die Maschine reinigen.

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.10).
2. Verkleidungen, Abdeckungen und Bedienvorrichtungen der Maschine säubern, indem man Schmutz, Staub und eventuelle Farbstoffflecken mit einem weichen, trockenen oder leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchteten Lappen entfernt.
3. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.9).

Für die Reinigung des Computers wird auf das Handbuch des Computerherstellers verwiesen.

7.5 Reinigung des Düsenblocks (Autocap)

1. Den Düsenverschluss öffnen.
2. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.10).
3. Die Düsen sorgfältig mit einem spitzen Werkzeug reinigen. Eventuelle eingetrocknete Farbrückstände vorsichtig entfernen, um die Anschlüsse der Leitungskreise nicht zu beschädigen.
4. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.9).
5. Den Düsenverschluss schließen.
6. Die Entlüftung über den entsprechenden Befehl der Steuersoftware ausführen.



7.6 Limpieza del centro de boquillas (Autopad con INV)

El Autopad limpia el centro de las boquillas INV después de la dosificación.

Si es necesario, limpiar ulteriormente el centro de las boquillas de la siguiente manera:

1. Si no está ya abierto, abrir el Autopad utilizando el pulsador de Off-line.
2. Desconectar la alimentación (capítulo 5.1010).

PROHIBICIÓN

PARA LIMPIAR EL CENTRO DE LAS BOQUILLAS **NO USAR** NUNCA ESPONJAS O PAÑOS ABRASIVOS NI UTENSILIOS PUNTIAGUDOS.

NO USAR SOLVENTES O PRODUCTOS DE LIMPIEZA AGRESIVOS.

3. Limpiar cuidadosamente el centro de las boquillas con un paño húmedo o con el cepillo de limpieza especial que se puede solicitar como accesorio especial.
4. Volver a conectar la alimentación y encender la máquina (capítulo 5.9).

7.6 Reinigung des Düsenblocks (Autopad mit INV)

Das Autopad reinigt den Düsenblock INV nach jeder Ausgabe.

Folgendermaßen vorgehen, um gegebenenfalls den Düsenblock zusätzlich zu säubern:

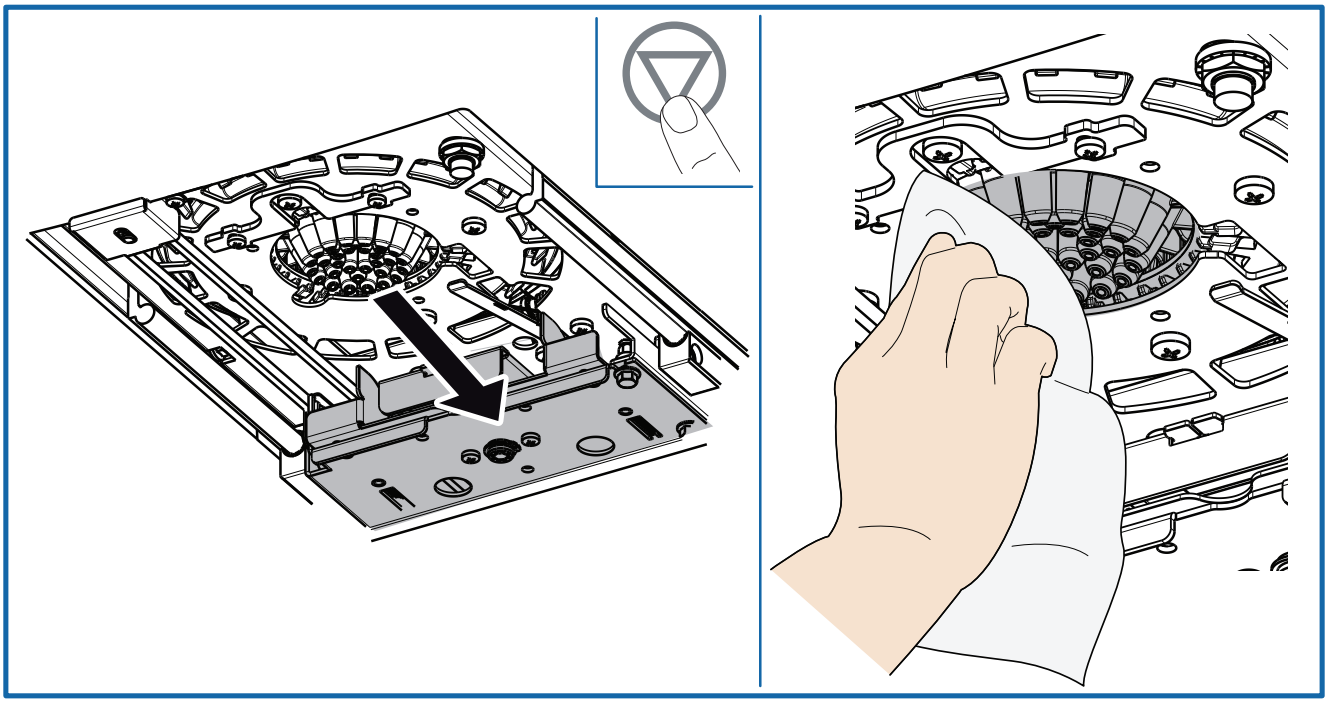
1. Das Autopad, falls es geschlossen ist, durch Drücken der Offline-Taste öffnen.
2. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.10).

VERBOT

ZUM REINIGEN DES DÜSENBLOCKS DÜRFEN AUF KEINEN FALL SCHEUERNDE SCHWÄMME BZW. LAPPEN ODER SPITZE WERKZEUGE VERWENDET WERDEN.

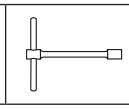
KEINE AGGRESSIVEN LÖSUNGS- ODER AGGRESSIVE VERWENDEN.

3. Den Düsenblock sorgfältig mit einem feuchten Tuch oder mit der Spezialbürste reinigen die als Spezialzubehör separat bestellt werden kann.
4. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.9).



7.7 Limpieza y humidificación de la esponja (Autocap)

En caso de sustitución de la esponja del tapón humidificador, utilizar sólo las suministradas en la dotación.

		8 mm	Extracción de tornillo/s

PELIGRO

SI LA MÁQUINA ESTÁ PROVISTA DE PERFORADOR, ES OBLIGATORIO LLEVAR GUANTES DE PROTECCIÓN ANTICORTE.

1. Abrir el tapón.
2. Desconectar la alimentación (capítulo 5.10).
3. Desmontar el depósito porta esponja.

SIN HUMIDIFICADOR:

a. Controlar la esponja y proceder con la humidificación. El nivel del líquido no debe superar la altura de la esponja. Si estuviese excesivamente sucia, será necesario extraerla y lavarla cuidadosamente.

CON HUMIDIFICADOR CON DISOLVENTE:

b. Controlar la esponja. Si estuviese excesivamente sucia, será necesario extraerla y lavarla cuidadosamente. Verter una pequeña cantidad de disolvente en el contenedor presente en el soporte de la esponja asegurándose de volver a poner la esponja sobre el filtro, sumergiendo el mango en el disolvente.

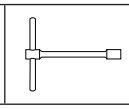
CON HUMIDIFICADOR CON AGUA:

c. Controlar la esponja. Si estuviese excesivamente sucia, será necesario extraerla y lavarla cuidadosamente.

4. En cualquier caso, si resultase dañada, sustituirla.
5. Volver a montar el depósito porta esponja.
6. Volver a conectar la alimentación y encender la máquina (capítulo 5.9).
7. Cerrar el tapón.

7.7 Reinigung und Befeuchtung des Schwamms (Autocap)

Beim Austausch des Schwamms des Düsenverschlusses nur die beiliegenden Ersatzschwämme verwenden.

		8 mm	Entfernen der Schraube/n

GEFAHR

VERFÜGT DIE MASCHINE ÜBER EINE STANZVORRICHTUNG, MÜSSEN ZUM SCHUTZ VOR SCHNITTVERLETZUNGEN HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

1. Den Düsenverschluss öffnen.
2. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.10).
3. Den Becher abmontieren in dem sich der Schwamm befindet.

OHNE BEFEUCHTER:

a. Den Zustand des Schwamms überprüfen und die Befeuchtung vornehmen. Der Pegel der Anfeuchtflüssigkeit darf die Höhe des Schwamms nicht überschreiten. Bei starker Verschmutzung muss der Schwamm herausgenommen und sorgfältig ausgewaschen werden.

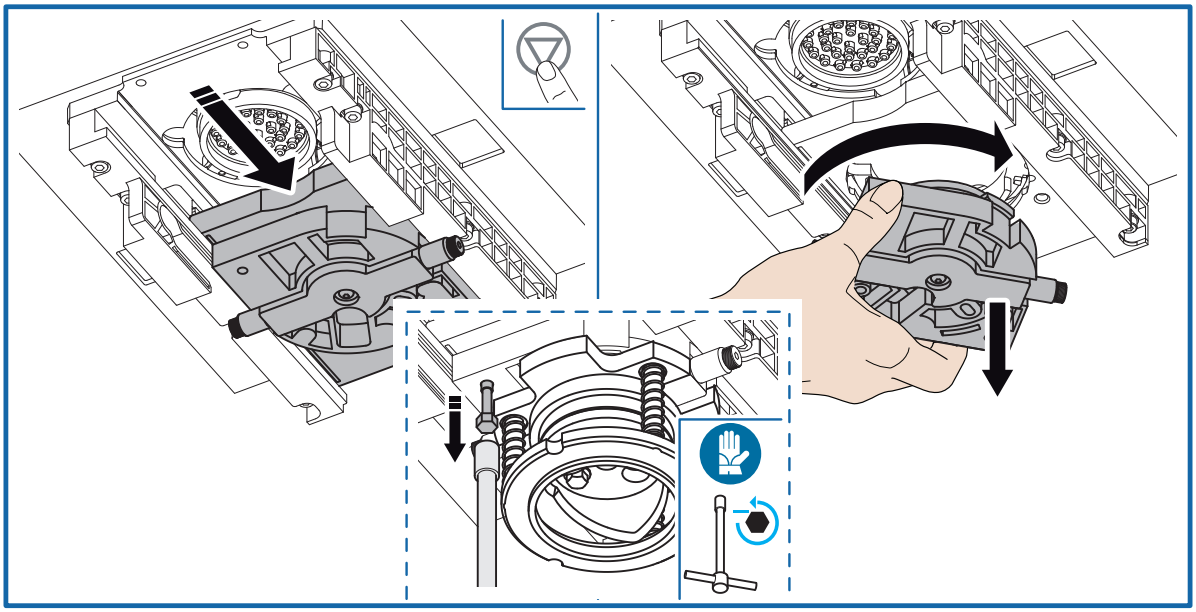
MIT BEFEUCHTER AUF LÖSUNGSMITTELBASIS:

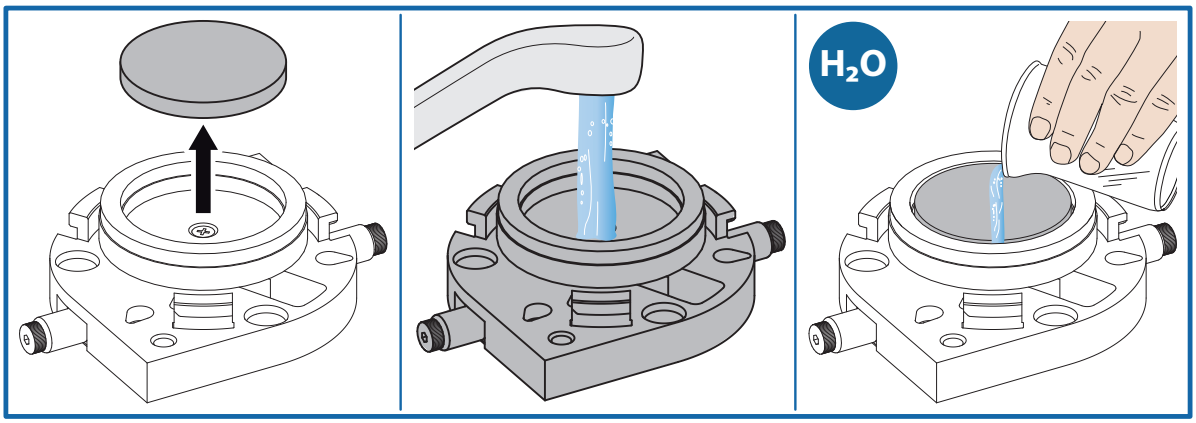
b. Überprüfen Sie den Zustand des Schwamms. Bei starker Verschmutzung muss der Schwamm herausgenommen und sorgfältig ausgewaschen werden. Eine geringe Menge Lösungsmittel in den kleinen Vorratsbehälter der Schwammhalterung füllen; anschließend den Schwamm sorgfältig wieder auf dem Filter positionieren, so dass das Zapfenende in das Lösungsmittel eintaucht.

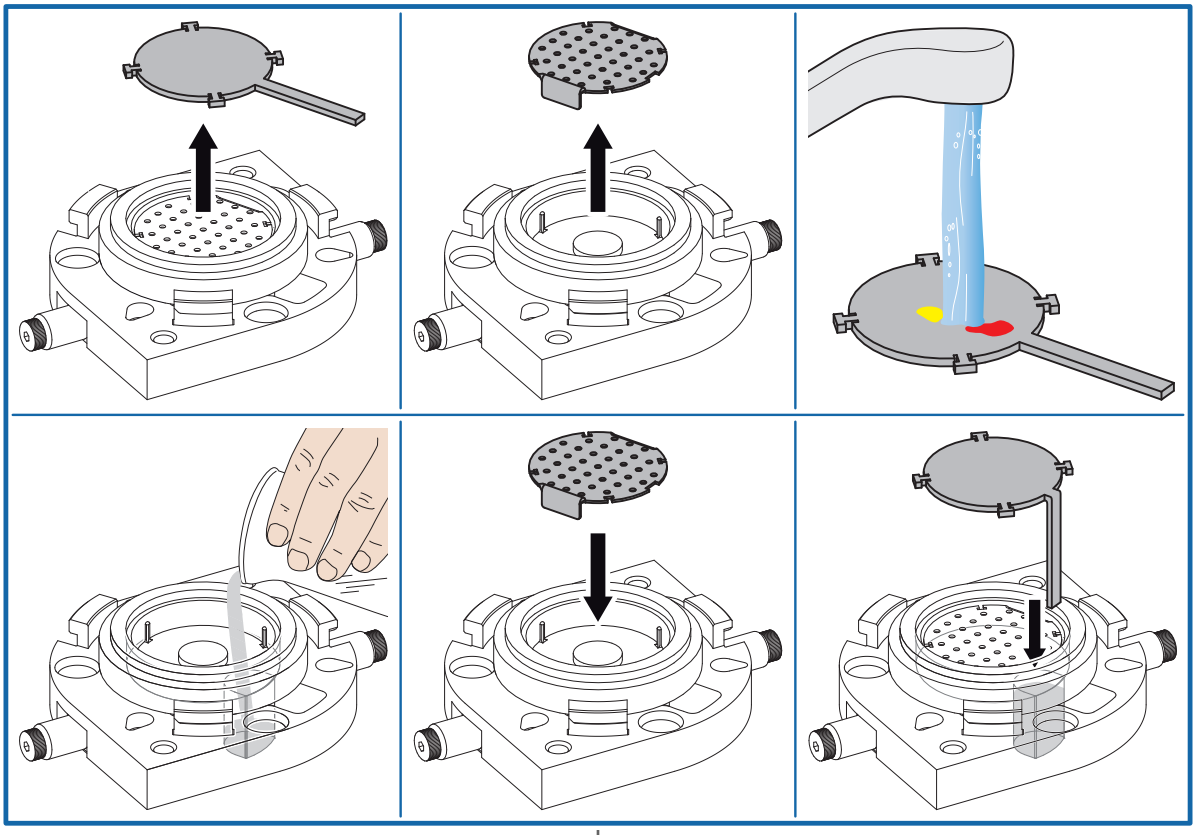
MIT BEFEUCHTER AUF WASSERBASIS:

c. Überprüfen Sie den Zustand des Schwamms. Bei starker Verschmutzung muss der Schwamm herausgenommen und sorgfältig ausgewaschen werden.

4. Ein beschädigter Schwamm muss in jedem Fall umgehend ersetzt werden.
5. Den Becher in dem sich der Schwamm befindet wieder einbauen.
6. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.9).
7. Den Düsenverschluss schließen.

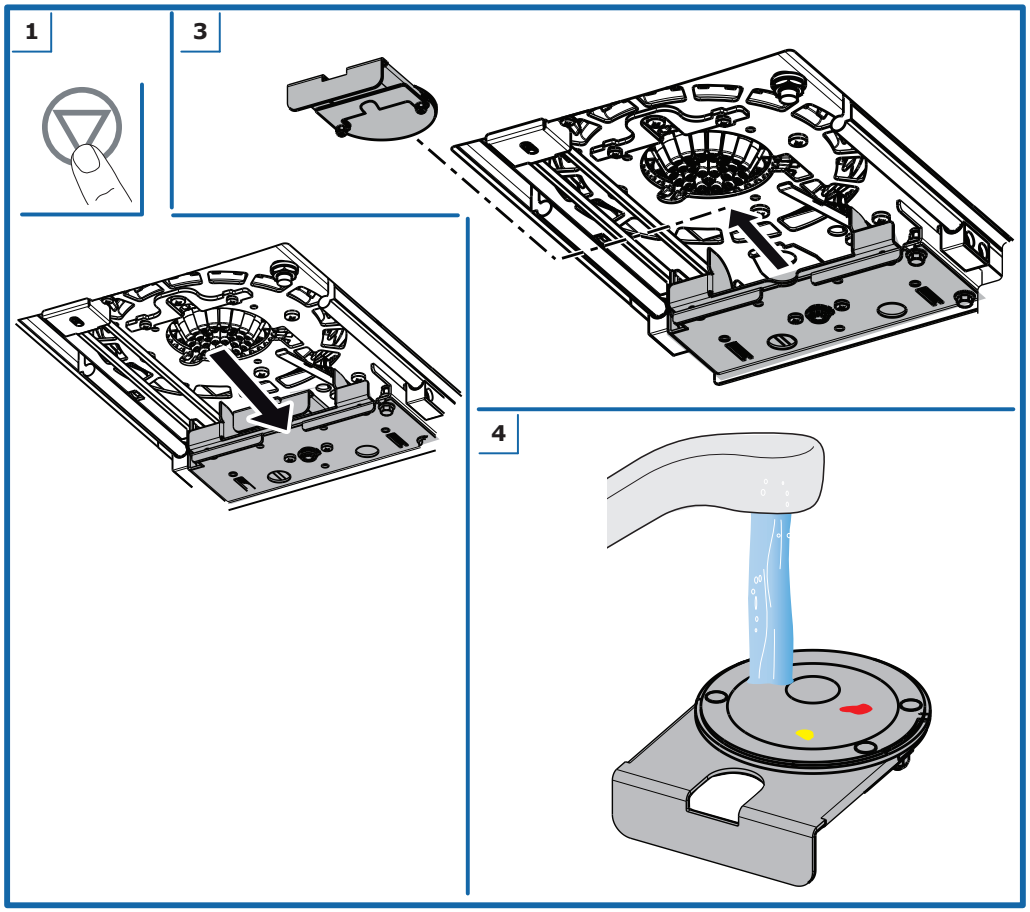



H_2O



7.8 Limpieza del Autopad

7.8 Reinigung des Autopad



En caso de sustitución del tampón del Autopad, utilice solo los suministrados con el equipo.

1. Si no está ya abierto, abrir el Autopad utilizando el pulsador de Off-line.
2. Desconectar la alimentación (capítulo 5.10).
3. Sacar el soporte portatampón.
4. Lavar con cuidado.
5. En cualquier caso, si el tampón está dañado, sustituirlo.
6. Volver a introducir el soporte portatampón.
7. Volver a conectar la alimentación y encender la máquina (capítulo 5.9).

Falls das Kissen des Autopad ausgewechselt werden müssen, nur die Ersatzteile verwenden, die im Lieferumfang enthalten sind.

1. Das Autopad, falls es geschlossen ist, durch Drücken der Offline-Taste öffnen.
2. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.10).
3. Den Kissenträger herausziehen.
4. Gründlich reinigen.
5. Falls das Kissen beschädigt ist, muss es ausgewechselt werden.
6. Den Kissenträger wieder einlegen.
7. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.9).

7.9 Control y sustitución del punzón del perforador

PELIGRO

ES OBLIGATORIO LLEVAR GUANTES DE PROTECCIÓN ANTICORTE.

		8 mm	Retirada del punzón

1. Desconectar la alimentación (capítulo 5.10).
2. Enroscar la herramienta **A** en el punzón **B**.
3. Introducir la llave **C** en las ranuras de la herramienta y aflojar ligeramente los tornillos **D** (sin desenroscarlos por completo).
4. Girar y tirar hacia abajo la herramienta **A** para poder extraer el punzón **B**, separar entonces el punzón de la herramienta.
5. Si es necesario, limpiar las incrustaciones de las superficies del punzón utilizando un producto compatible con la naturaleza de las bases del propio sistema. Se aconseja lubricar las paredes utilizando un lubricante común no contaminante (tipo ENOTAP o similar).
6. Volver a montar el punzón llevando a cabo el procedimiento inverso.
7. Volver a conectar la alimentación y encender la máquina (capítulo 5.9).

Si la perforación resultase inadecuada por excesivo desgaste del cortador, sustituir el punzón.

7.9 Kontrolle und Erneuerung der Stanze an der Stanzvorrichtung

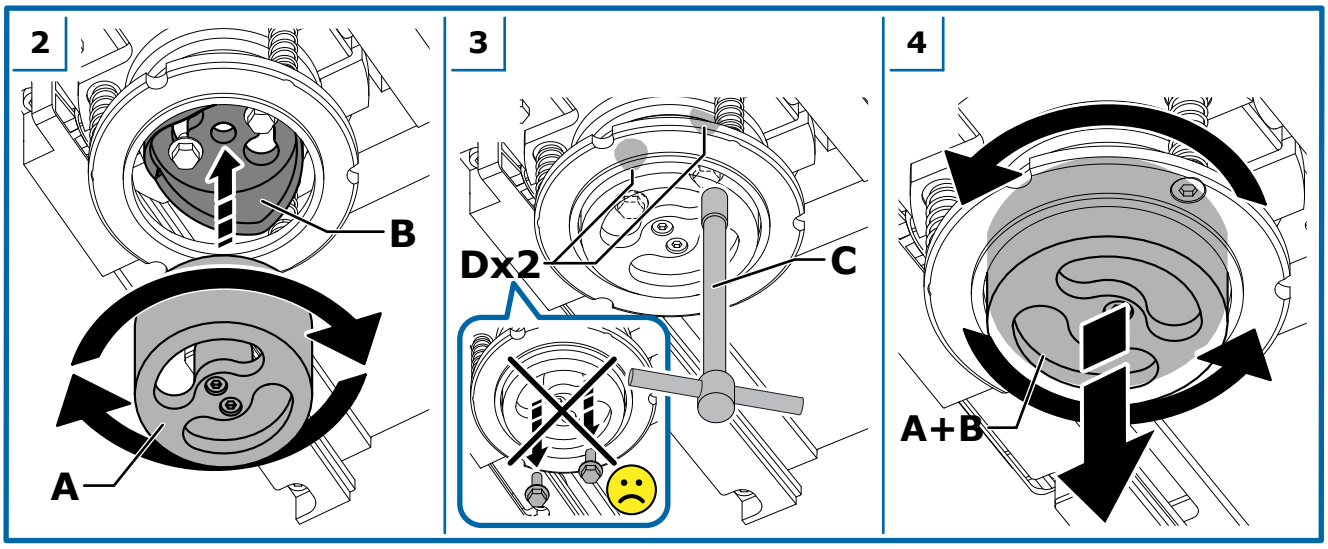
GEFAHR

ZUM SCHUTZ VOR SCHNITTEN IST ES VORGESCHRIEBEN, HANDSCHUHE ZU TRAGEN.

		8 mm	Entfernen der Stanze

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.10).
2. Das Werkzeug **A** an der Stanzvorrichtung **B** anschrauben.
3. Den Schlüssel **C** durch die Öffnungen des Werkzeugs einführen und die Schrauben **D** leicht lockern (ohne sie vollends raus zu drehen).
4. Das Werkzeug **A** drehen und nach unten ziehen, so dass die Stanze **B**, abgezogen werden kann, dann die Stanze vom Werkzeug lösen.
5. Eventuelle Farbrückstände auf der Innen- und Außenfläche der Stanze entfernen. Dazu ein Reinigungsprodukt nutzen, das mit dem verwendeten Farbsystem kompatibel ist. Es ist empfehlenswert, die Wandungen mit einem handelsüblichen, nicht verschmutzenden Schmiermittel (wie ENOTAP oder Ähnlichem) zu schmieren.
6. Die Stanze wieder montieren, indem die vorher beschriebene Prozedur umgekehrt ausgeführt wird.
7. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.9).

Falls das Stanzen aufgrund der übermäßigen Abnutzung der Stanzenschneide nicht sauber erfolgt, muss die Stanze ausgewechselt werden.



7.10 Llenado de la botella del humidificador

ADVERTENCIA

Cuando el agua en la botella alcanza el nivel mínimo se debe efectuar el llenado de inmediato.

1. Desconectar la alimentación (capítulo 5.10).
2. Quitar el tapón de la botella y agregar agua (máximo 850 ml - 1,8 pintas) prestando atención a NO SUPERAR EL NIVEL MÁXIMO.

Para reducir el riesgo de incrustaciones calcáreas causadas por el uso de agua dura, se recomienda usar agua destilada.

3. Cerrar bien el tapón de la botella.
4. Volver a conectar la alimentación y encender la máquina (capítulo 5.9).

7.10 Nachfüllen der Flaschen des Befeuchtungssystems

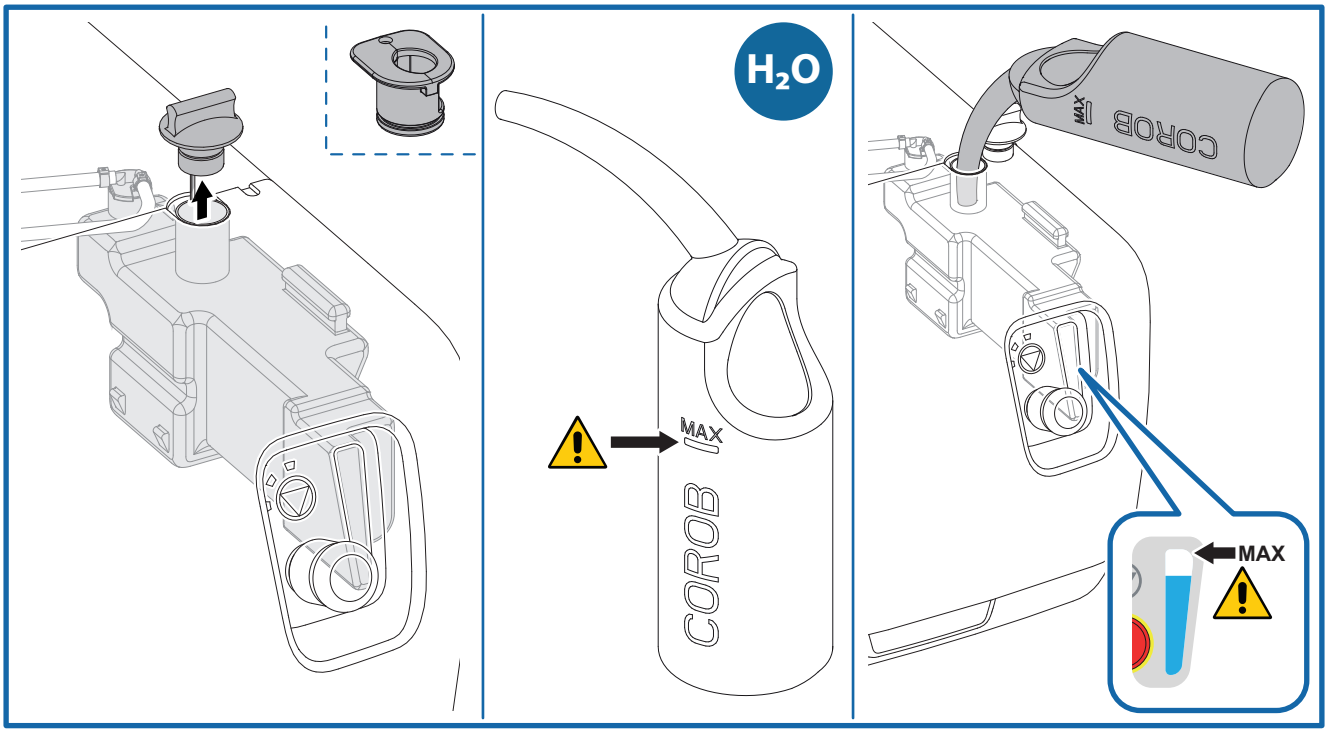
HINWEIS

Sinkt der Füllstand in der Flasche auf den Mindestfüllstand, muss umgehend nachgefüllt werden.

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.10).
2. Den Verschluss der Flasche entfernen und Wasser einfüllen (max. 850 ml – 1,8 Pint), dabei DIE MAXIMALE FÜLLHÖHE NICHT ÜBERSCHREITEN.

Um das Risiko von Kalkablagerungen zu verringern, wird empfohlen, ausschließlich destilliertes Wasser zu verwenden.

3. Den Flasche mit dem Verschluss wieder gut verschließen.
4. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.9).



8 DATOS TÉCNICOS

8.1 Datos técnicos

Tensión [a]	CE: Monofásico 100 - 240 V~ ± 10% *(Véase tabla para datos de máquina en versión ETL)*
Frecuencia [a]	50/60 Hz
Fusibles [a]	F 10 A
Potencia máxima absorbida [a]	CE: de 150 a 600 W, según la configuración *(Véase tabla para datos de máquina en versión ETL)*
Nivel de ruido [b]	Nivel de presión acústica equivalente: < 70 dB (A)
Condiciones ambientales de funcionamiento [c]	Temperatura: de 10°C (50 °F) a 40°C (104 °F)
	Humedad relativa: de 5% a 85 % (sin condensación)
Vibraciones	La máquina no transmite vibraciones al suelo que pueden perjudicar la estabilidad y precisión de los equipos que puedan estar ubicados cerca.
Capacidad depósitos	1,5 - 2,5 - 5 litros (1,58 q - 2,64 q - 1,32 G) con recirculación
Número depósitos	• [XS] hasta 18 (máx. 8 circuitos de 5 litros) • [XS] hasta 32 con módulos adicionales (máx. 16 circuitos de 5 litros) • [M] hasta 26 (máx. 12 circuitos de 5 litros) • [L] Hasta 32 (máx. 18 circuitos de 5 litros)
Tecnología de dosificación	• bomba de fuelle STD (0,25 l/m) • bomba de fuelle HF (0,4 l/m)
Diámetro máximo de flujo del centro boquillas [d]	*con tapón humidificador:* • 28 mm [hasta 16] • 39 mm [de 17 a 20] • 45 mm [de 21 a 24/32] *con INV:* • 33 mm [hasta 16] • 45 mm [de 17 a 32]
Sistema de dosificación	• simultáneo • simultáneo bajo demanda
Centro de dosificación	• [XS] externo • [M] interior • [L] interior
Electrónica	5G
Tipología depósitos	universal (resina acetálica)
Tipología colorantes	Decorativos e industriales: a base de agua, universales y con solvente
Tipología válvulas	• electroválvulas • INV

[a] *Excluidos los dispositivos auxiliares conectados (máquina sin tomas auxiliares opcionales). Los datos de potencia son indicativos y están estrechamente relacionados con la configuración de la máquina. La etiqueta de la matrícula de la máquina indica el dato exacto, relativa a la configuración de la máquina específica. El valor de potencia máxima posible se ha detectado considerando las condiciones de funcionamiento más gravosas.*

[b] *Valor medido en laboratorio y documentado por el informe de prueba correspondiente que se encuentra a disposición en la sede del constructor. Condiciones de funcionamiento: ciclo de trabajo normal de la máquina, en condiciones de carga simulada.*

[c] *Las condiciones ambientales de funcionamiento están estrechamente ligadas a la tipología de los colorantes usados (indicaciones que hay que pedir al fabricante de los productos). Los datos citados son válidos exclusivamente para la máquina.*

[d] *Diámetro del orificio para envases preperforados = diámetro de flujo + 15 mm (0,59"). El diámetro puede variar además según la distribución de los circuitos de agua/circuitos de disolvente de la máquina.*

8 TECHNISCHE DATEN

8.1 Technische Daten

Spannung [a]	CE: Einphasig 100 - 240 V~ ± 10% *(Die Maschinendaten in ETL-Version können der Tabelle entnommen werden)*
Frequenz [a]	50/60 Hz
Sicherungen [a]	F 10 A
Max. Leistungsaufnahme [a]	CE: von 150 bis 600 W, je nach Konfiguration *(Die Maschinendaten in ETL-Version können der Tabelle entnommen werden)*
Lärmbelästigung [b]	Äquivalenter Schalldruckpegel: < 70 dB (A)
Umgebungsbedingungen für den Betrieb [c]	Temperatur: von 10°C (50 °F) bis 40°C (104 °F)
	Relative Feuchte: von 5 % bis 85 % (ohne Kondenswasserbildung)
Vibrationen	Die Maschine überträgt keine Schwingungen auf den Boden, die die Standsicherheit und Präzision von eventuell in der Nähe aufgestellten Geräten beeinträchtigen könnten.
Fassungsvermögen Behälter	1,5 - 2,5 - 5 Liter (1.58 q - 2.64 q - 1.32 G) mit Umlauf
Anzahl der Behälter	• [XS] bis zu 18 (max. 8 Kreisläufe zu 5 Litern) • [XS] bis zu 32 mit zusätzlichen Modulen (max. 16 Kreisläufe zu 5 Litern) • [M] bis zu 26 (max. 12 Kreisläufe zu 5 Litern) • [L] bis zu 32 (max. 18 Kreisläufe zu 5 Litern)
Dosiertechnik	• Balgpumpe STD (0,25 l/m) • Balgpumpe HF (0,4 l/m)
Maximaler Fließdurchmesser Düsenblock [d]	*mit Düsenverschluss:* • 28 mm [bis 16] • 39 mm [von 17 bis 20] • 45 mm [von 21 bis 24/32] *mit INV:* • 33 mm [bis 16] • 45 mm [von 17 bis 32]
Dosiersystem	• simultan • simultan auf Aufgabe
Düsenblock	• [XS] extern • [M] intern • [L] intern
Elektronik	5G
Behältertyp	universal (hochwertiger POM-Kunststoff)
Farbstoffart	FürDekorundIndustrie:AufWasser-oderLösungsmittelbasis, Universal-Farbstoffe
Ventiltyp	• Elektroventile • INV

[a] *Angeschlossene Zusatzeinrichtungen ausgenommen (Maschine ohne optionale Betriebssteckdosen). Die Leistungsdaten sind Richtwerte und stark von der Konfiguration der Maschine abhängig. Auf dem Schild mit der Seriennummer der Maschine sind die richtigen Angaben aufgeführt, die sich auf die spezifische Maschinenkonfiguration beziehen. Der mögliche max. Stromleistungswert wurde unter Berücksichtigung der schwersten Betriebsbedingungen erfasst.*

[b] *Im Labor gemessener Wert und im Prüfbericht geschildert der beim Fabrikanten zur Verfügung steht. Betriebsbedingungen: normaler Arbeitszyklus der Maschine, im Zustand der simulierten Beladung.*

[c] *Die Umgebungs-Betriebsbedingungen sind eng mit der Art der verwendeten Farbstoffe verbunden (nähere Angaben beim Fabrikanten der Produkte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die betreffende Maschine Gültigkeit.*

[d] *Lochdurchmesser für vorgestanzte Dosen = Durchmesser für den Durchfluss + 15 mm. Der Durchmesser kann entsprechend der Aufteilung der Kreisläufe für Wasser und Lösungsmittel der Maschine variieren.*

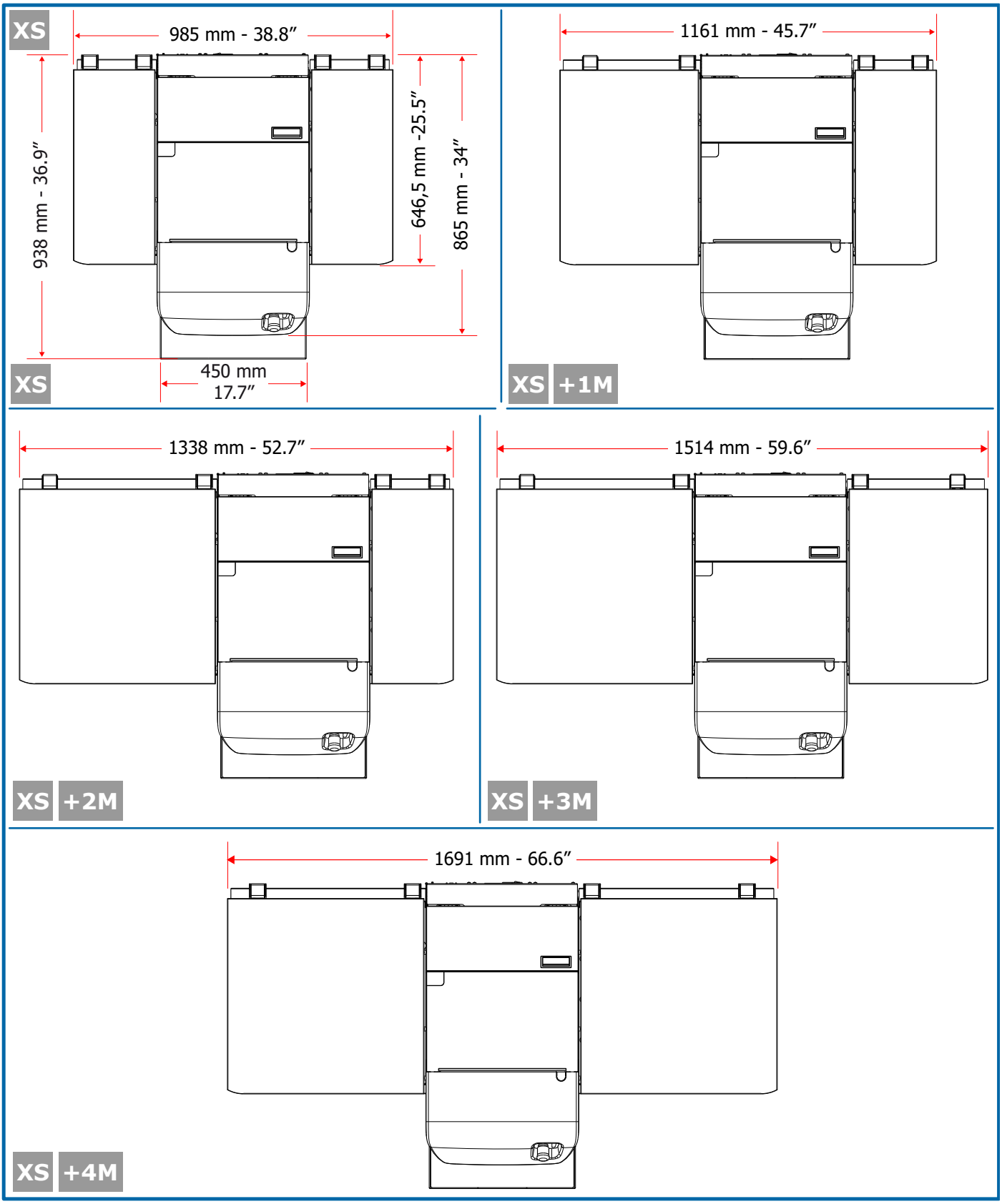
Rating code	Rated voltage [V]	Frequency [Hz]	Rated power (socket outlets not provided) [W]	Rated power (socket outlets provided) [W]
W1	100-240	50/60	100	450-800
W2	100-240	50/60	150	500-850
W3	100-240	50/60	180	530-880
W4	100-240	50/60	250	600-950
W5	100-240	50/60	350	700-1050
W6	100-240	50/60	390	740-1090
W7	100-240	50/60	600	950-1300
W8	100-120	50/60	500	800
W9	200-208	50/60	500	1000
W10	100-120	50/60	650	1000
W11	200-208	50/60	650	1100
W12	100-120	50/60	800	not applicable
W13	200-208	50/60	800	1300

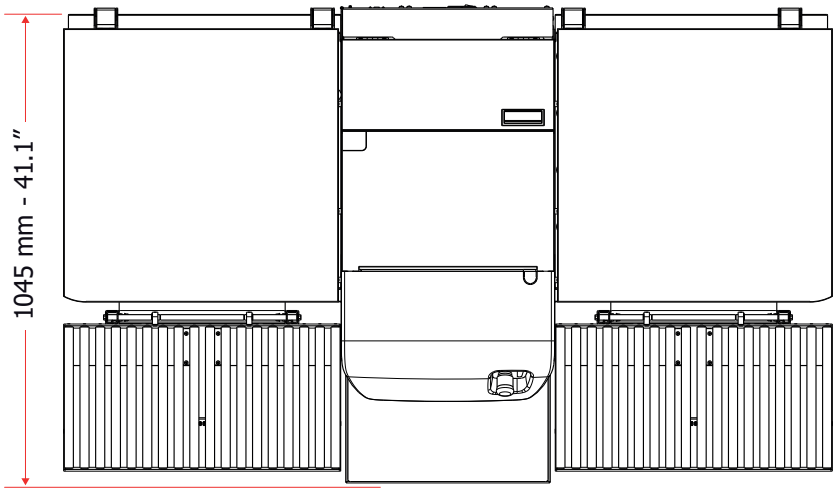
8.2 Dimensiones y peso

Datos indicativos estrictamente relacionados con la configuración y que se refieren a la máquina con los depósitos vacíos y sin accesorios.

8.2 Abmessungen und Gewichte

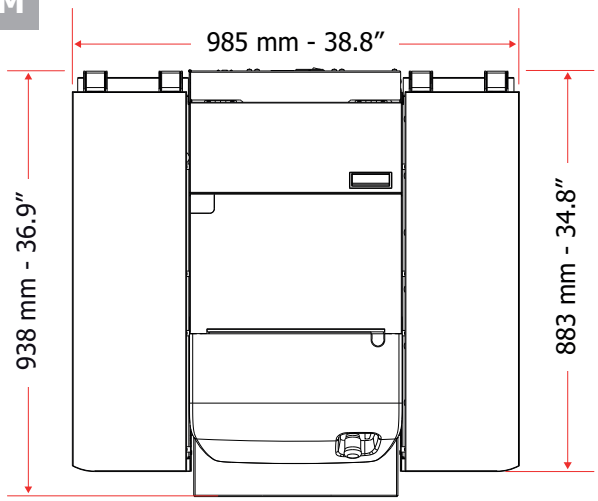
Eng mit der Konfiguration verbundene Richtwerte bezüglich der Maschine mit leeren Behältern und ohne Zubehörteile.



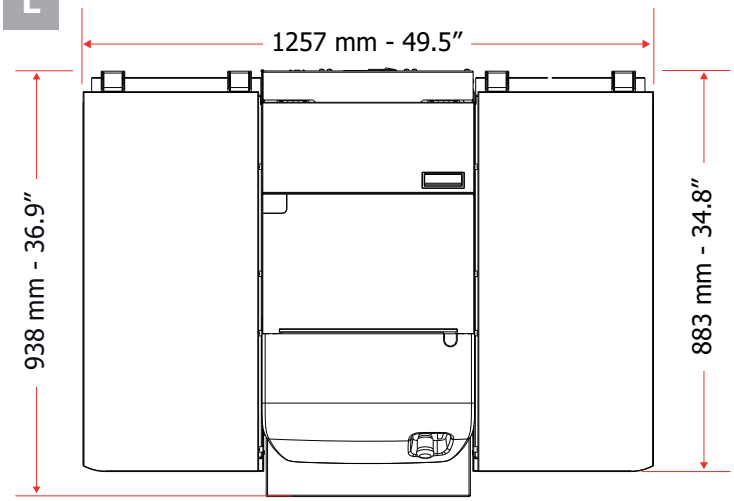


XS +4M +R

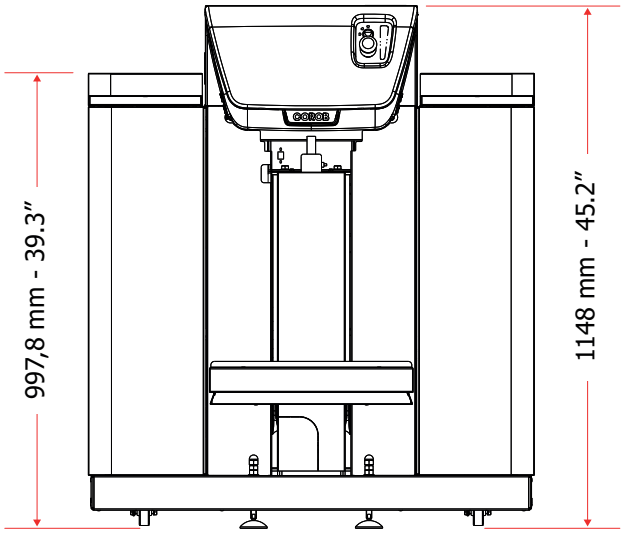
M



L



XS M L



	XS basic	M	L
kg LB	185 kg - 408 lb	224 kg - 494 lb	230 kg - 507 lb
kg LB +	230 kg - 507 lb	269 kg - 593 lb	275 kg - 606 lb

8.3 Declaración de conformidad

Véase Anexo.

8.4 Garantía

Para que la garantía sea operativa, le invitamos a rellenar en todas sus partes el módulo presente en el embalaje de la máquina y enviarlo como se indica en el mismo.

En el caso de que se necesitasen intervenciones de la asistencia dirigirse exclusivamente a nuestro personal autorizado y cualificado. Para las operaciones de mantenimiento o sustitución utilizar exclusivamente piezas de repuesto originales.

La modificación o eliminación de las protecciones y de los dispositivos de seguridad previstos en la máquina, además de provocar la pérdida inmediata de la garantía, son peligrosas e ilegales.

El fabricante no se considerará responsable por heridas y daños a personas y cosas causadas por la utilización impropia del equipo o por manipulación de las protecciones y de los dispositivos de seguridad de los que está dotada la máquina.

Serán **motivos de cese de la garantía** proporcionada por el fabricante:

- La utilización impropia de la máquina.
- La falta de respeto de las normas de empleo y mantenimiento previstas en el manual.
- El haber efectuado o hecho que se efectúen modificaciones y/o reparaciones de la máquina por personal extraño a la organización asistencial autorizada por el fabricante y/o utilizando recambios no originales.

8.3 Konformitätserklärung

Siehe Anhang.

8.4 Garantie

Damit die Garantie wirksam wird, bitten wir Sie, das in der Verpackung enthaltene Formular vollständig auszufüllen und es wie auf dem Formular angegeben einzuschicken.

Falls Sie einen Kundenservice benötigen, wenden Sie sich ausschließlich an unser autorisiertes und qualifiziertes Personal. Verwenden Sie bei Wartungs- und Reparaturarbeiten ausschließlich Originalersatzteile.

Ändern oder entfernen der Schutz- und Sicherheitsgeräte an der Maschine führen nicht nur zur Ungültigkeit der Garantie, sondern ist auch gefährlich und illegal.

Der Hersteller haftet nicht für Personen- oder Sachschäden in Folge einer unsachgemäßen Benutzung der Maschine oder unerlaubter Eingriffe an den auf ihr installierten Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen.

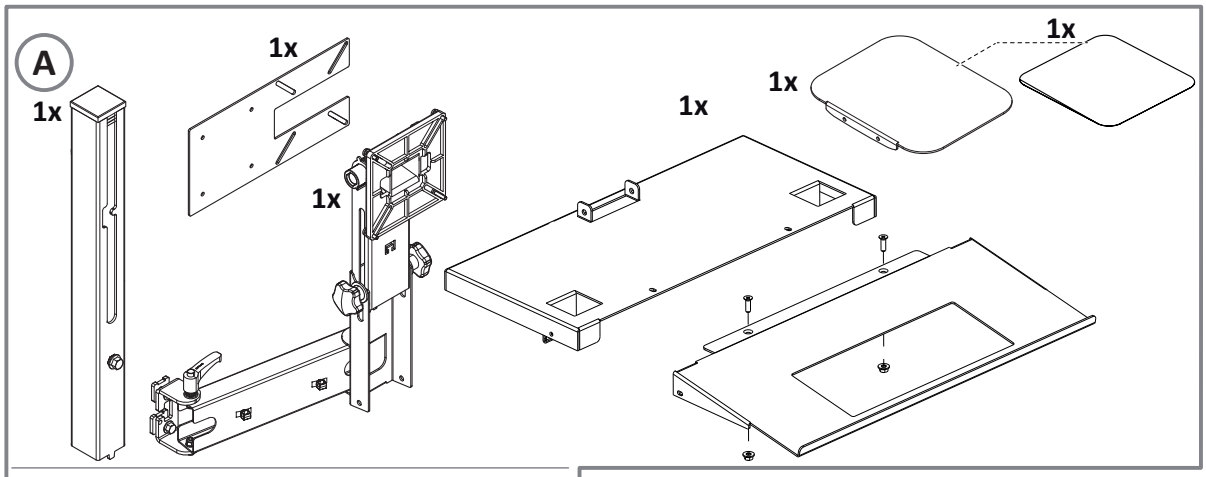
Der vom Fabrikanten **gewährte Garantieleistungsanspruch verfällt** in den nachstehenden Fällen:

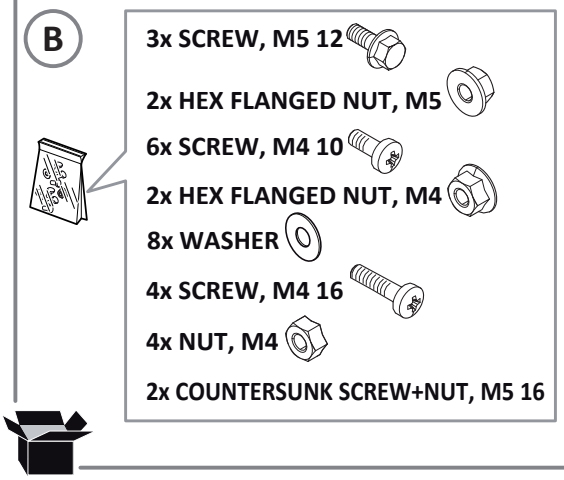
- Unsachgemäße Benutzung der Maschine.
- Nichtbeachtung der vom Handbuch vorgesehenen Bedienungs- und Wartungsbestimmungen.
- Nicht autorisierte Änderungen und/oder Reparaturen, die von Fremdpersonal, das nicht der Kundendienstorganisation des Fabrikanten angehört und/oder keine Originalersatzteile verwendet, ausgeführt wurden.

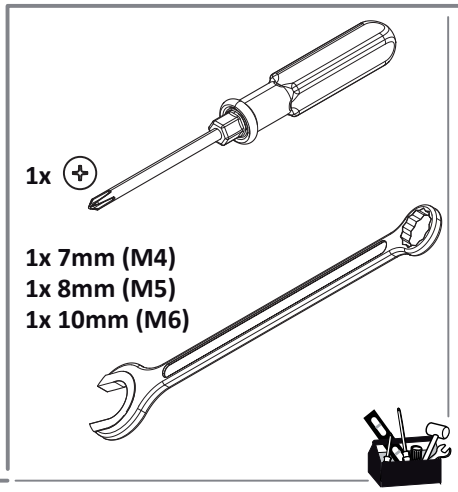
EVOPLUS - MONITOR SUPPORT ASSEMBLY INSTRUCTIONS

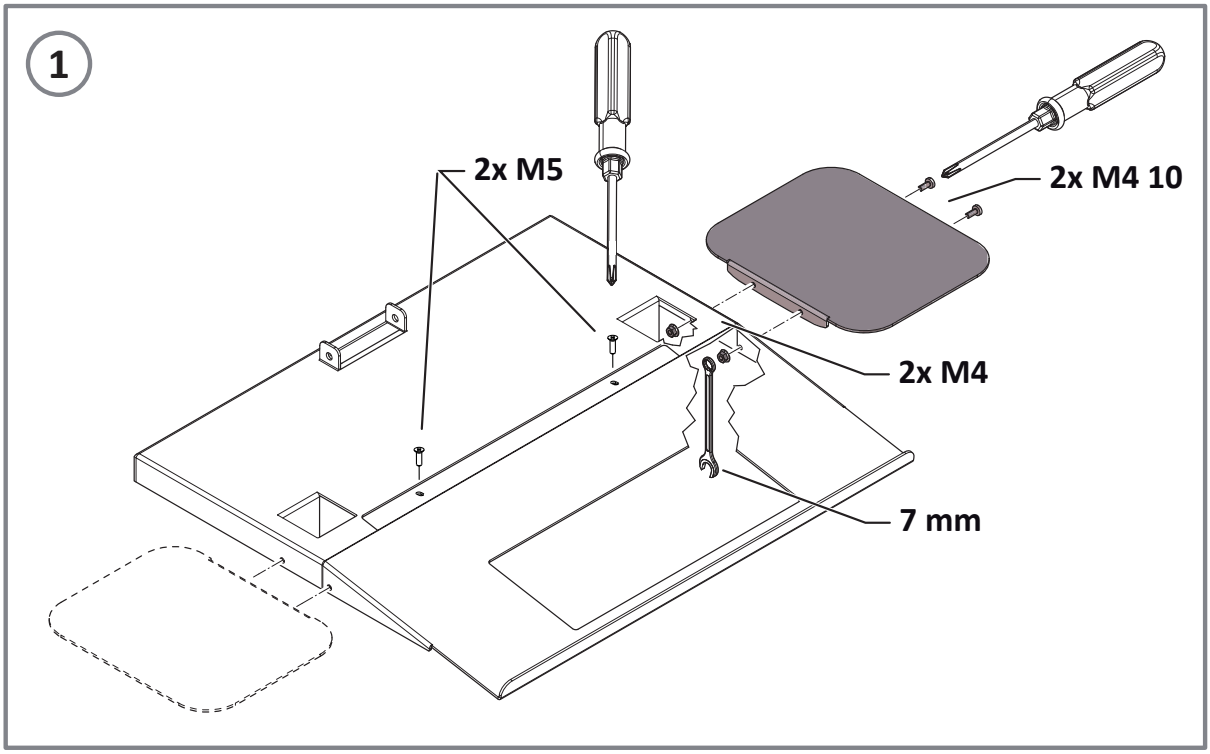
Installation must be carried out only by qualified personnel.

Do not place any objects other than monitor, keyboard, mouse, label printer on top of the support kit.

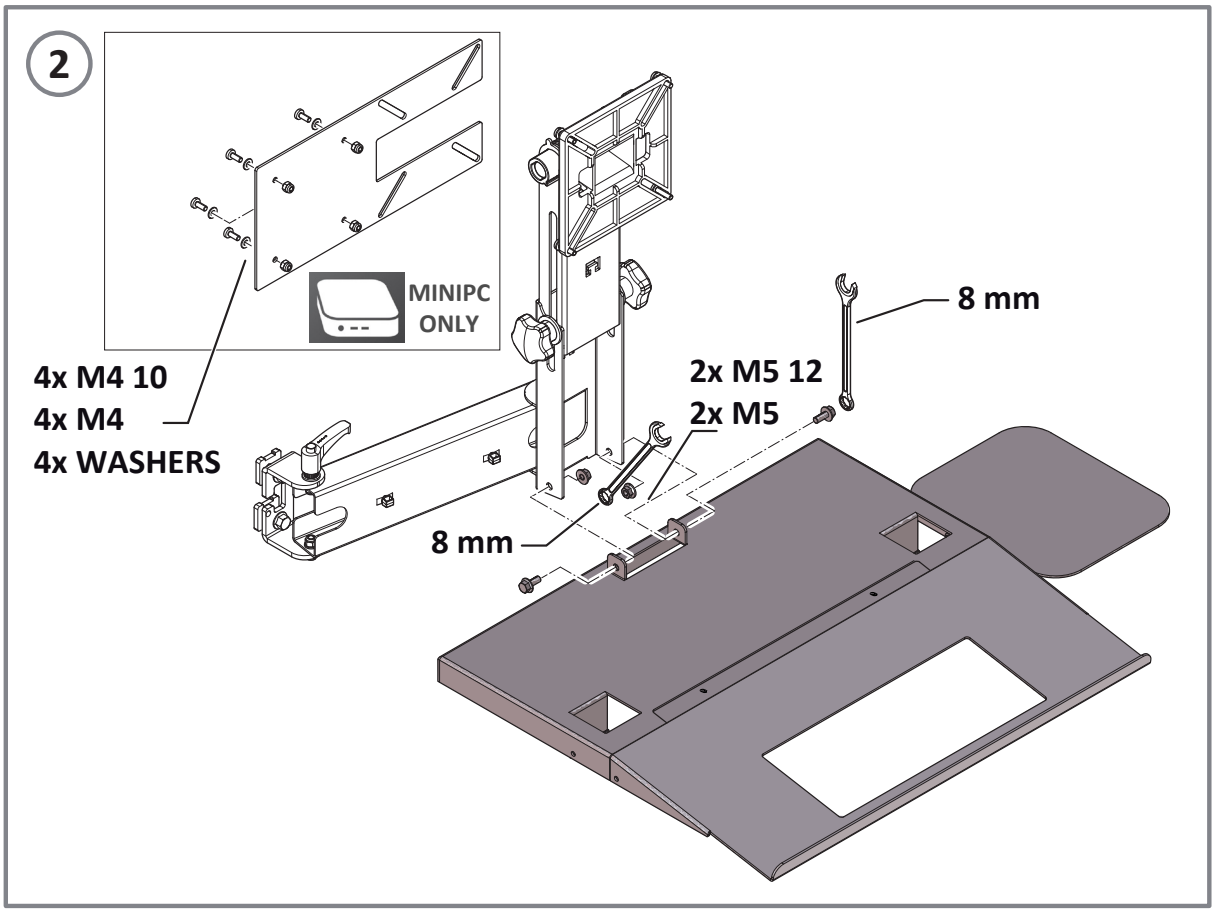


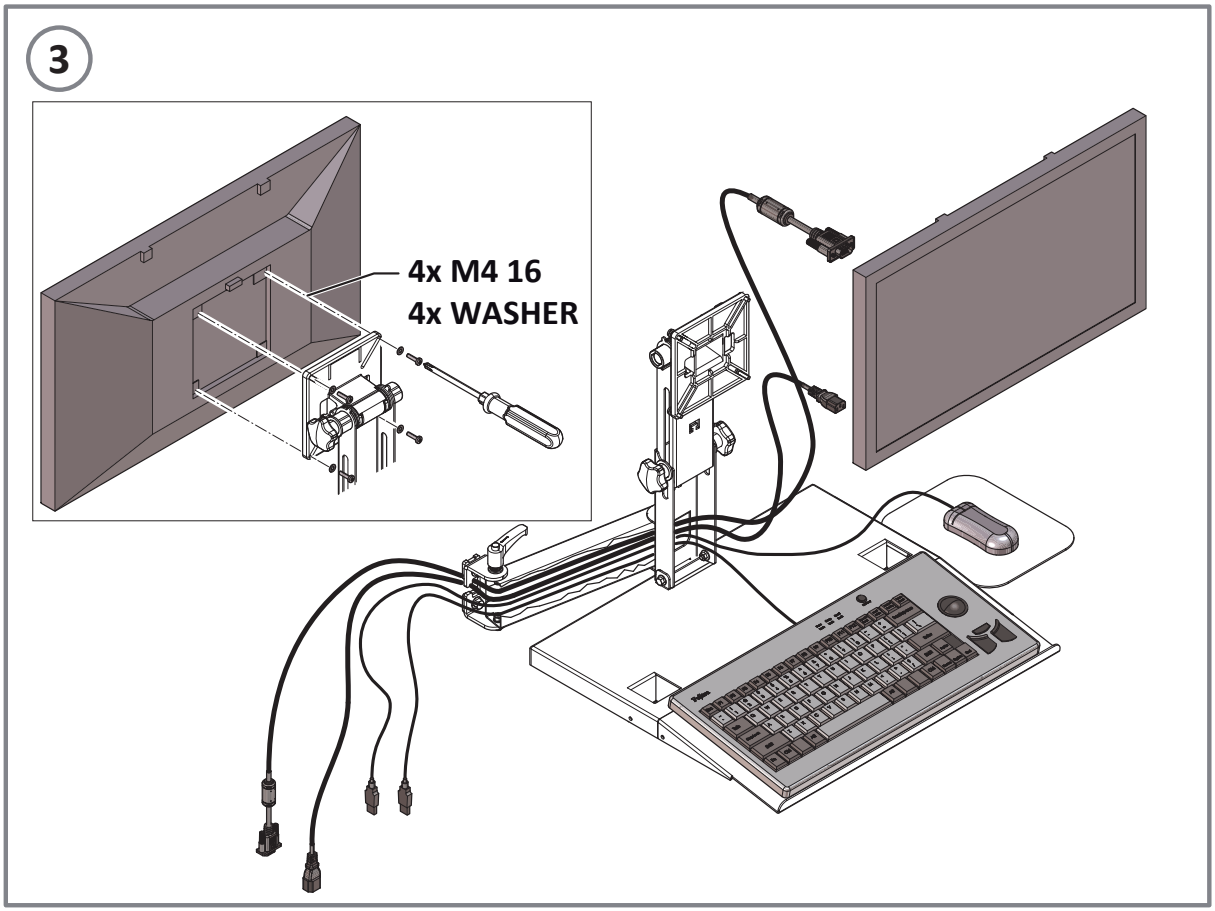




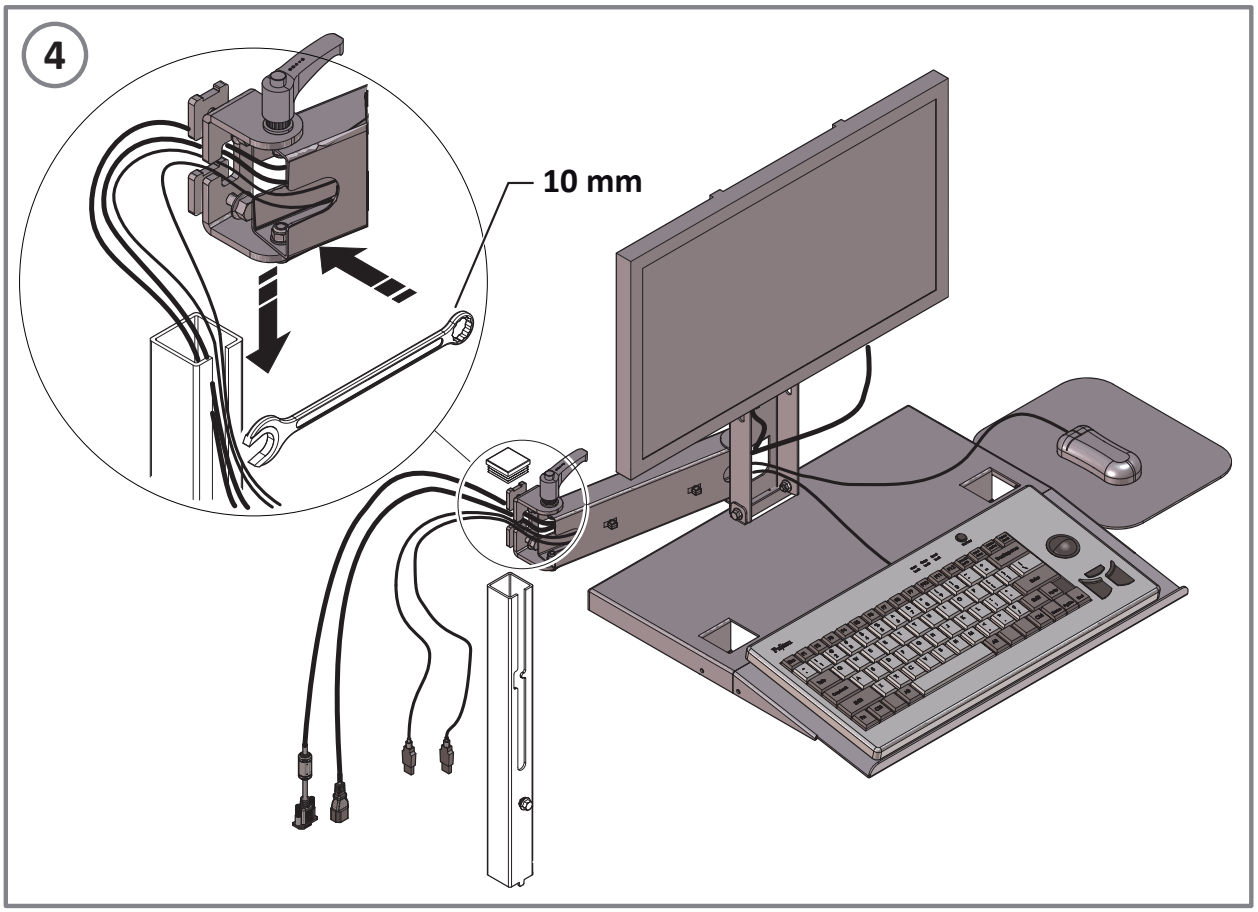


EVOPLUS - MONITOR SUPPORT ASSEMBLY INSTRUCTIONS

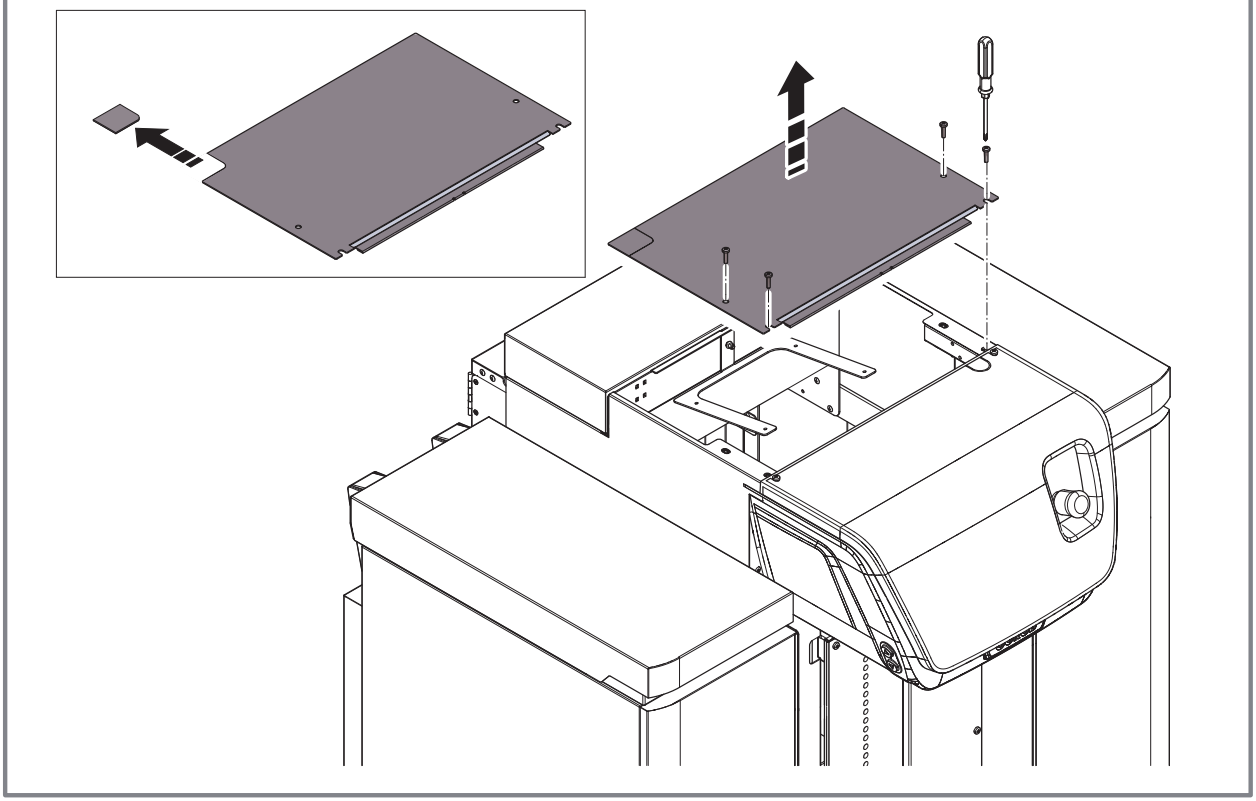


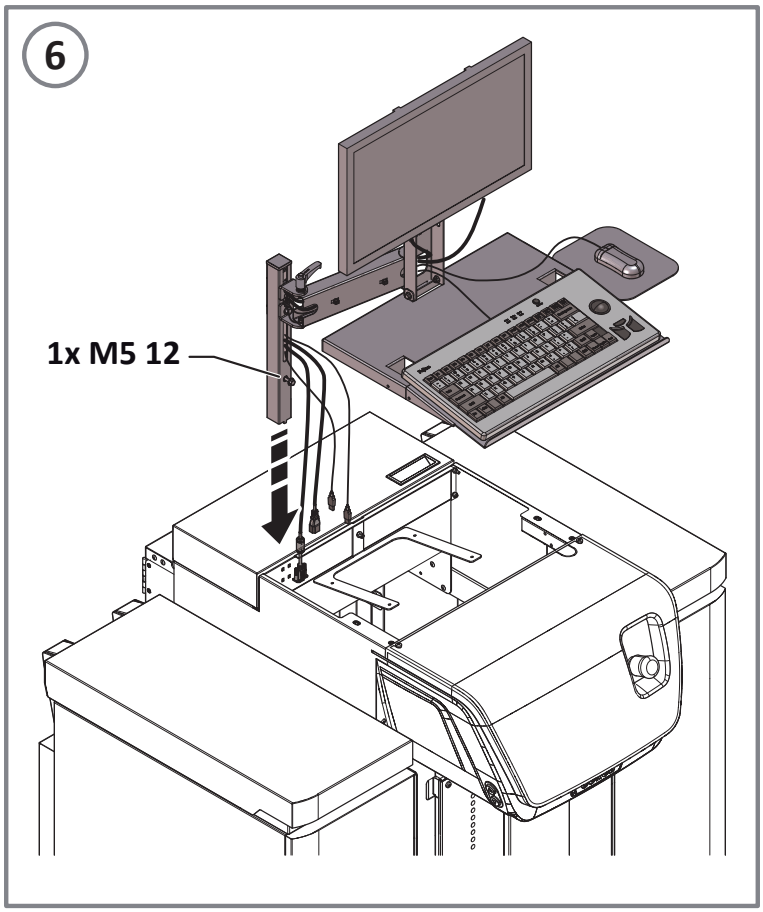


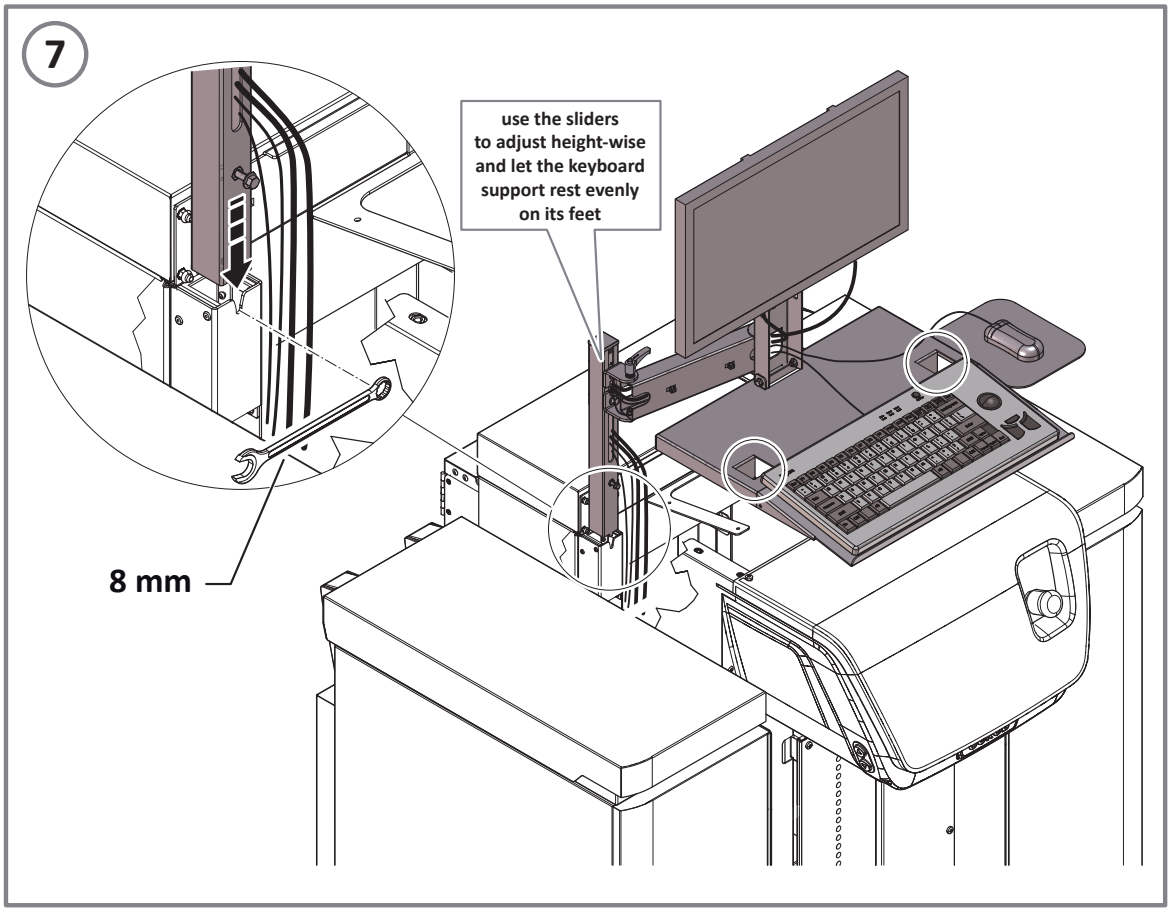
4



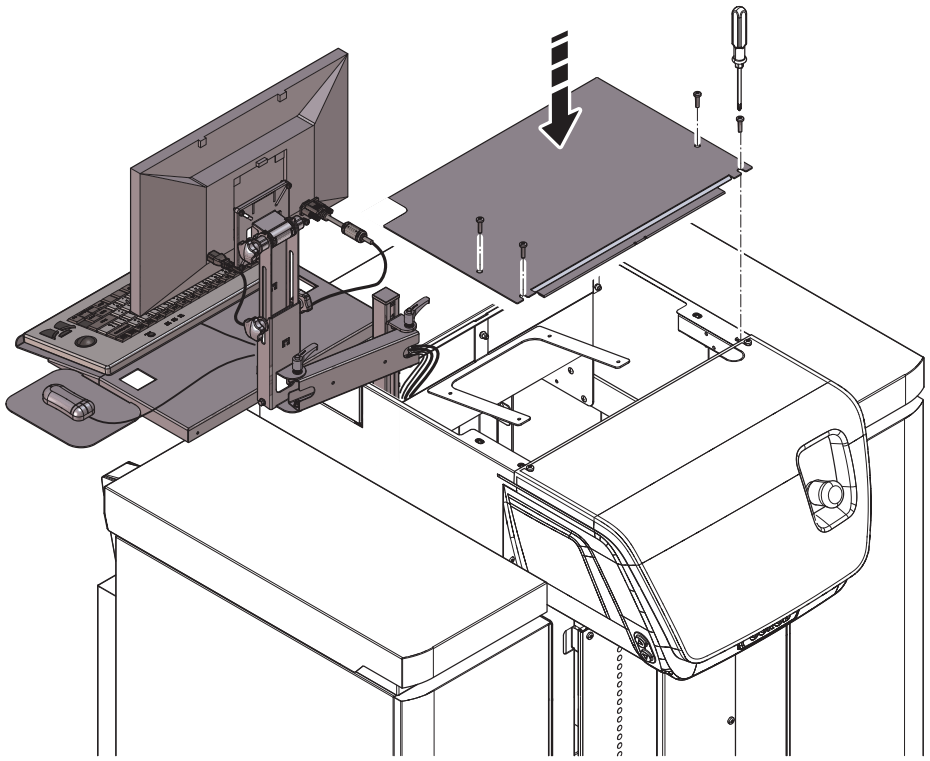
5



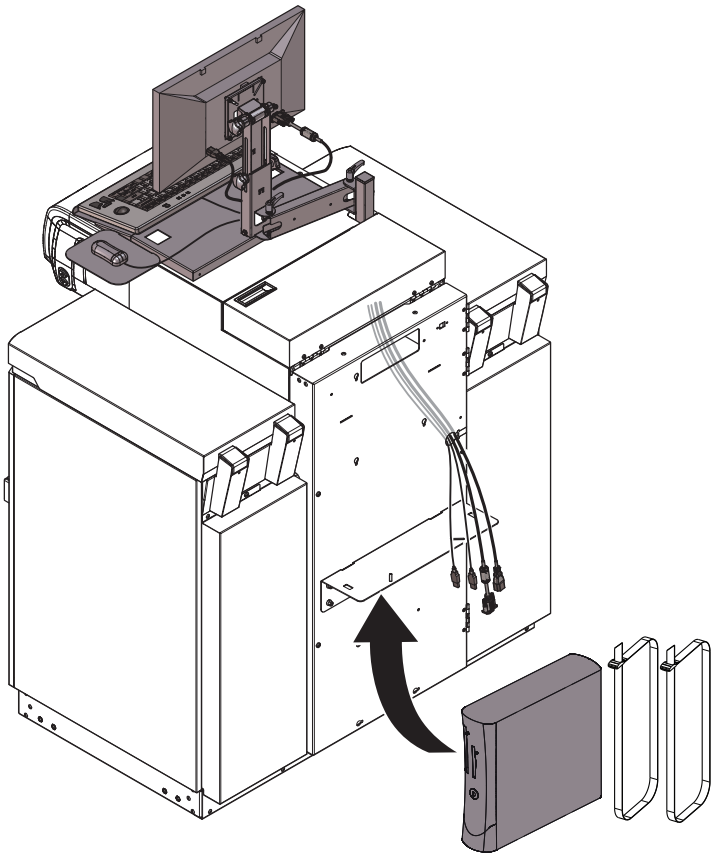

6
1x M5 12


7
use the sliders
to adjust height-wise
and let the keyboard
support rest evenly
on its feet
8 mm

8

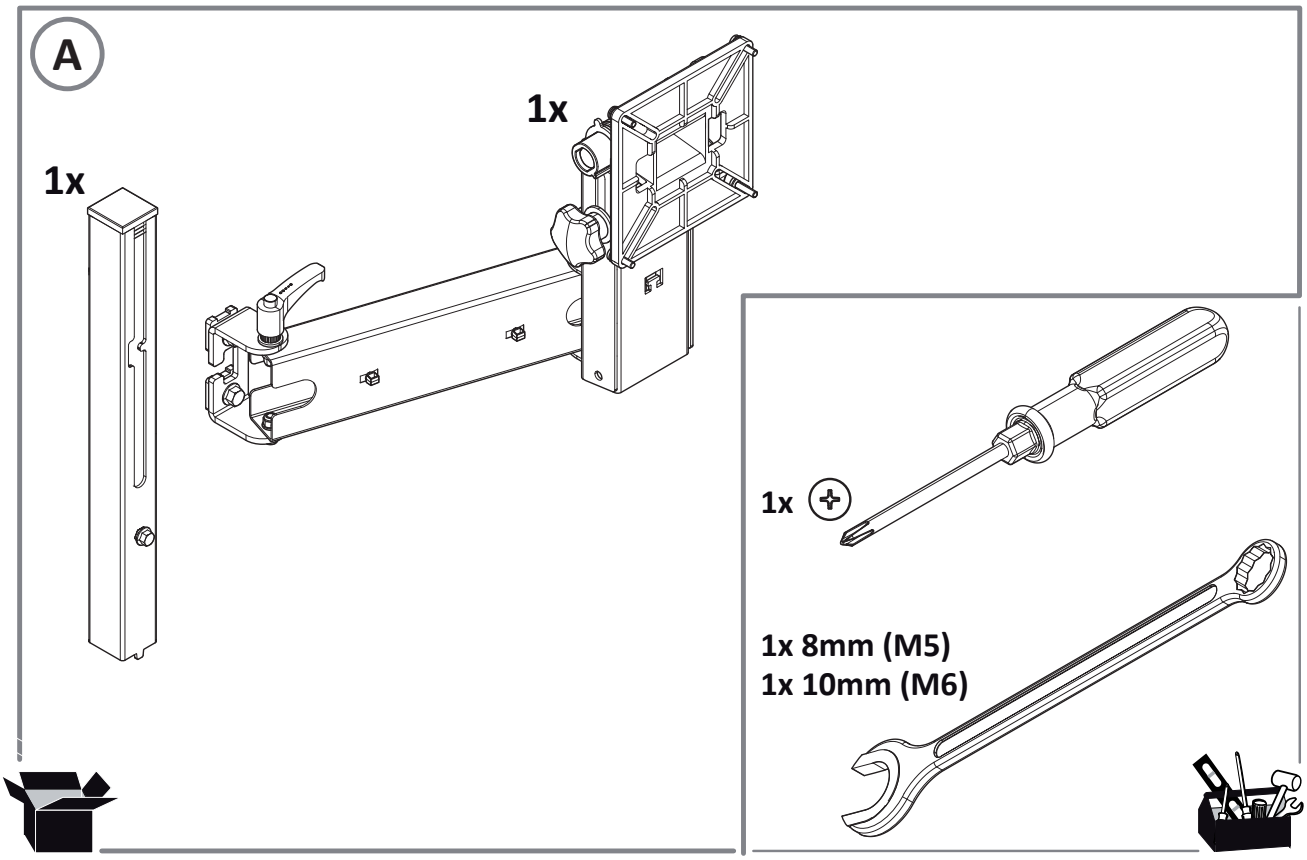


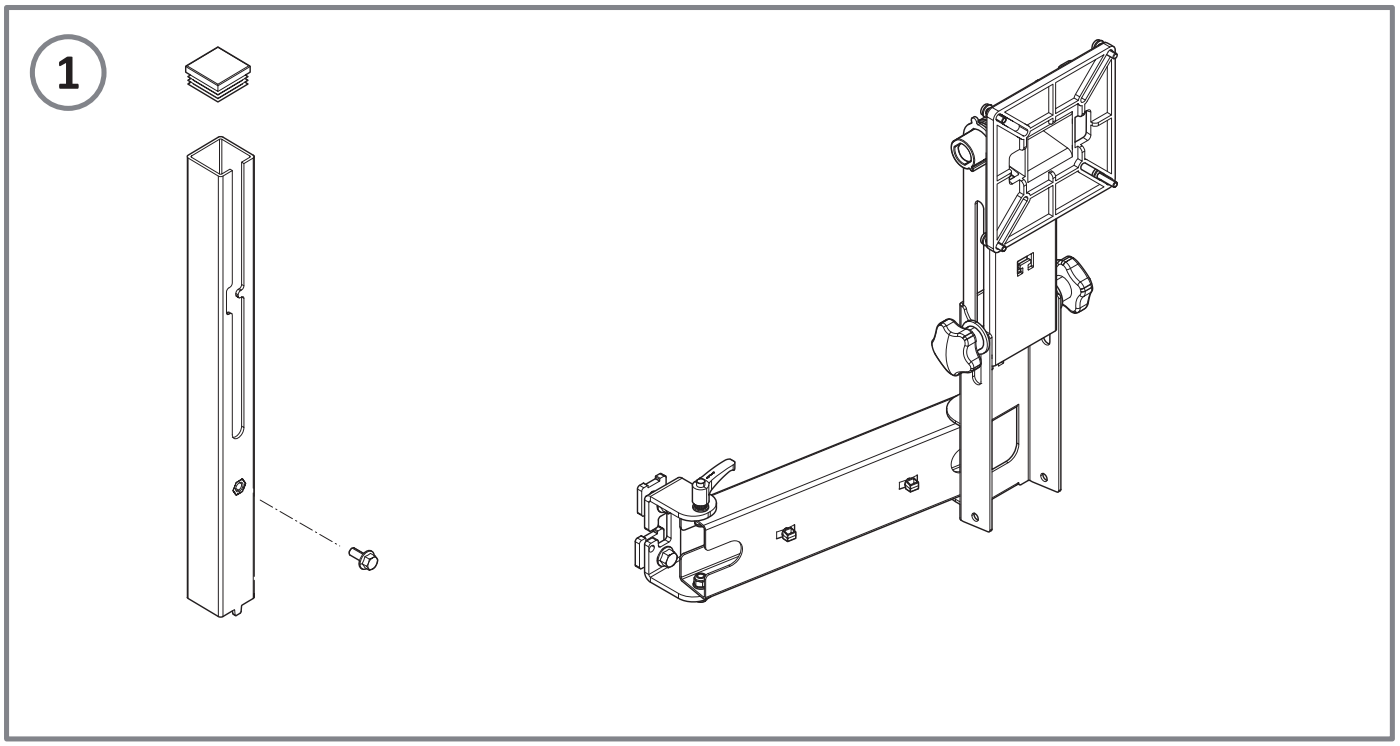
9



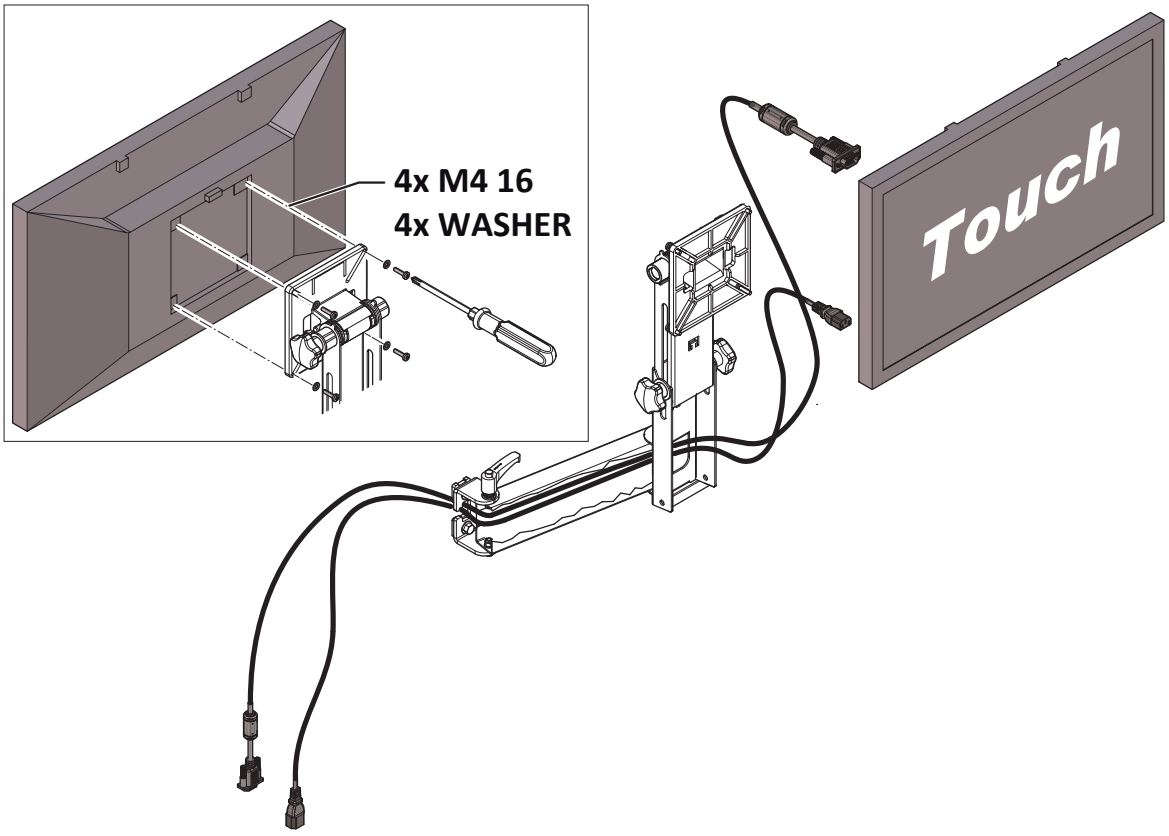
EVOPLUS - MONITOR SUPPORT ASSEMBLY INSTRUCTIONS

TOUCHSCREEN PC (ALL-IN-ONE) OR TOUCHSCREEN MONITOR

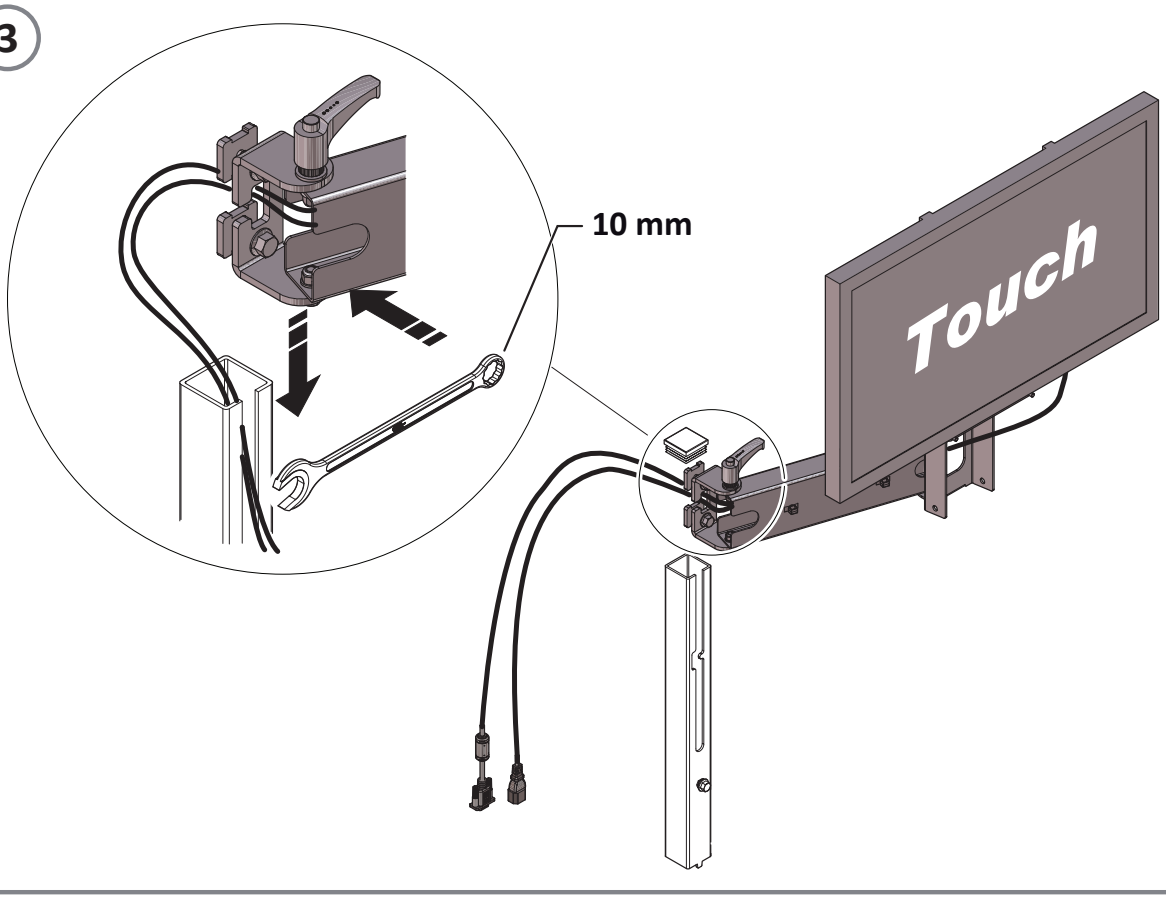




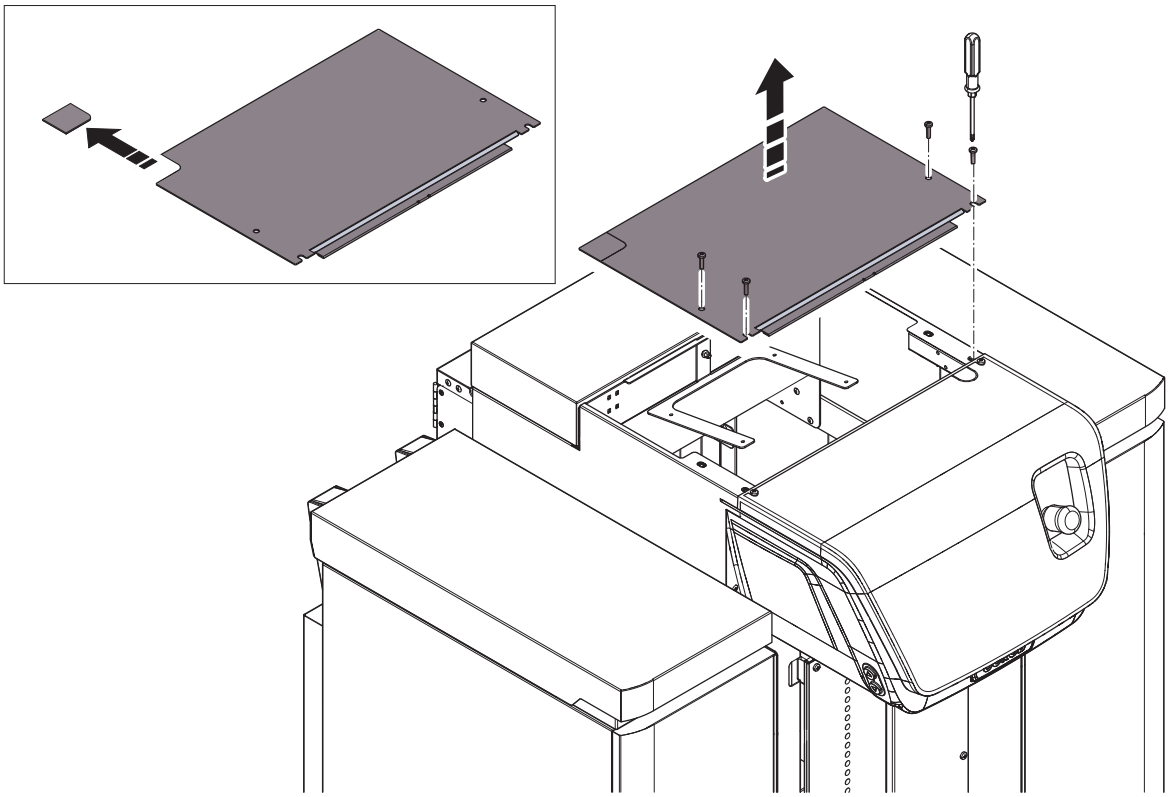
2



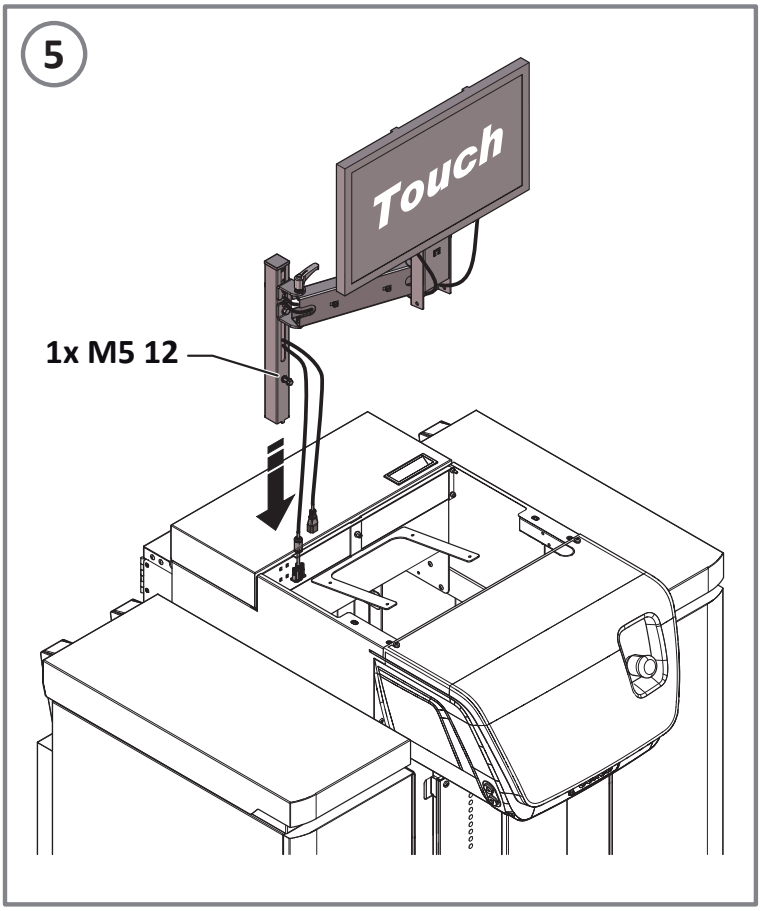
3



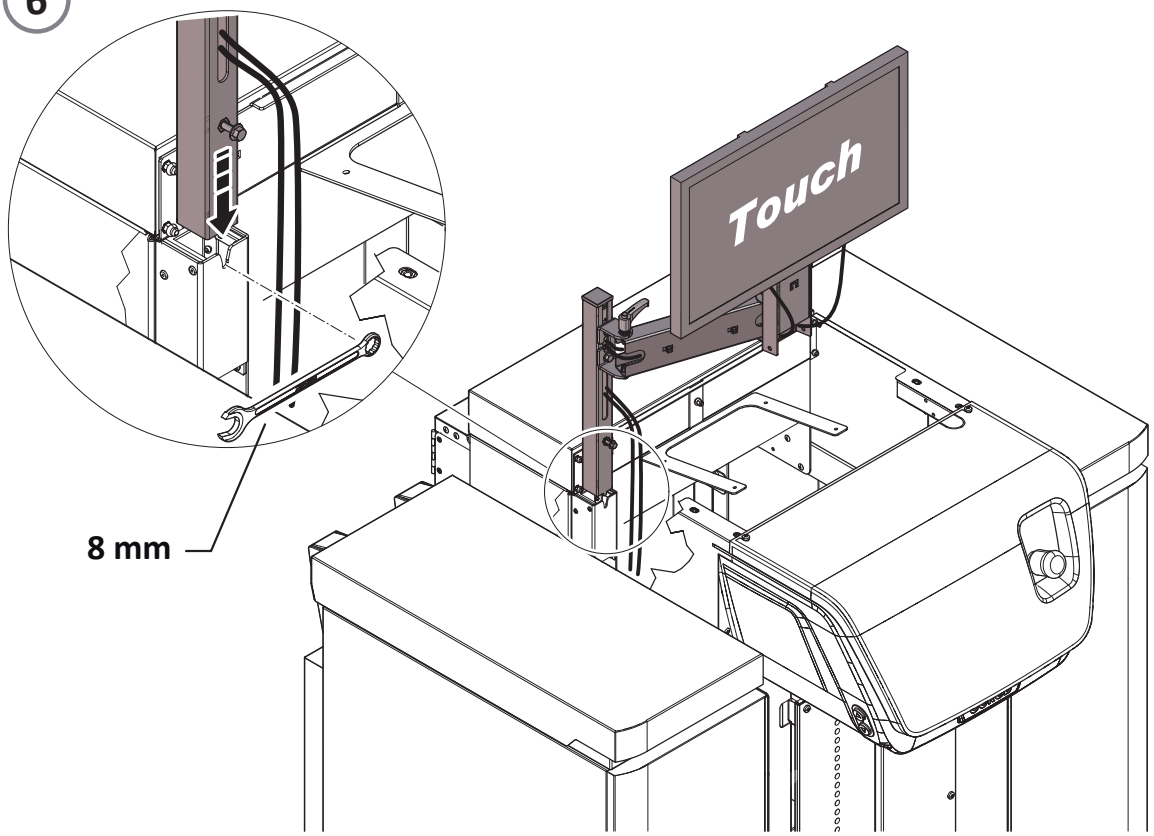
4



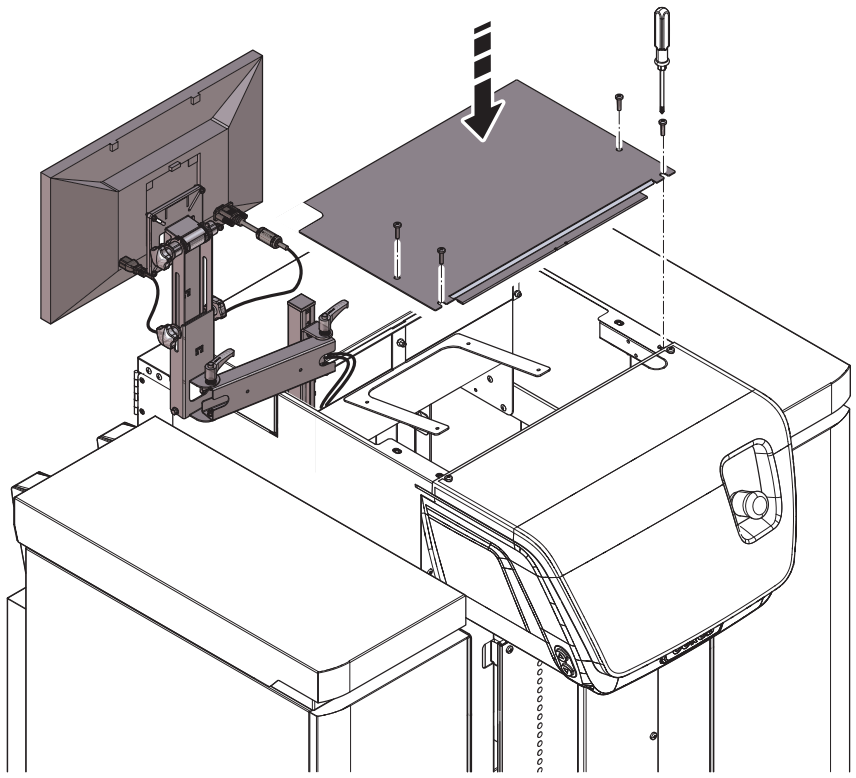
5

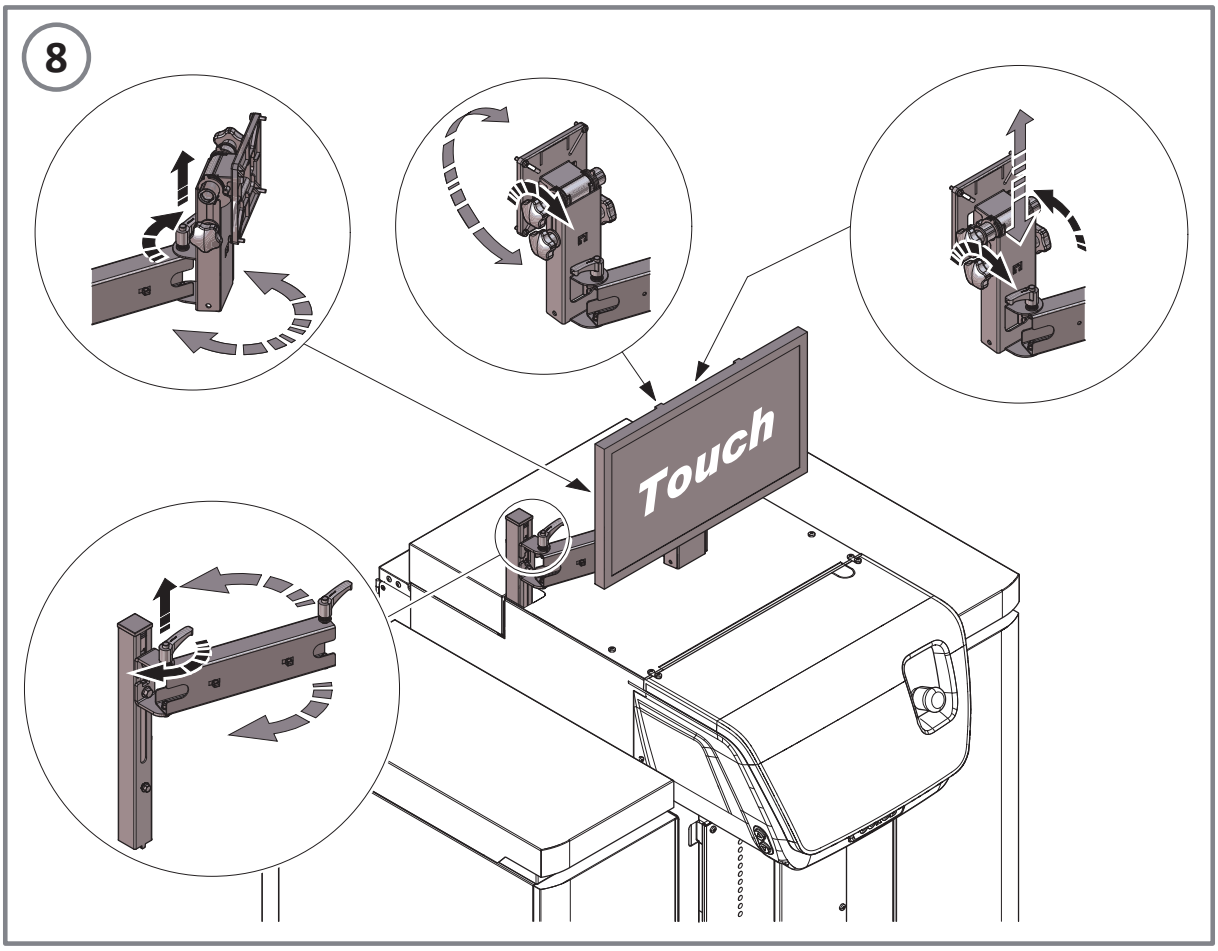


6



7





© COPYRIGHT 2023, COROB S.p.A.
All rights reserved in all countries

corob

CE

Dichiarazione CE di Conformità
EC Declaration of Conformity

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - *DESCRIPTION*	**DISPENSATORE AUTOMATICO** ***AUTOMATIC DISPENSER***
MODELLO - *MODEL*	MATRICOLA - *SERIAL No.*

[MACHINE NAME]

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU
- Direttiva 2014/53/EU

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

- *Machinery Directive 2006/42/EC*
- *Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU*
- *Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU*
- *WEEE Directive 2012/19/EU*
- *Directive 2014/53/EU*

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

[Name and Surname of Special Proxy Holder in charge]
COROB S.p.A.
San Felice sul Panaro, DD/MM/YYYY

FAC-SIMILE

corob

BG - Производителят, който е лицето упълномощено за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществените изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/ЕС - Машини - Директива 2014/30/ЕU относно Електромагнитна съвместимост - Директива 2011/65/ЕU изменена с 2015/863/ЕU - Директива WEEE 2012/19/ЕU - Директива 2014/53/ЕU. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.

CS - Výrobce a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzují na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směrnicemi: Směrnice o strojních zařízeních 2006/42/EC - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice 2011/65/EU ve znění 2015/863/EU - Směrnice WEEE 2012/19/EU - Směrnice 2014/53/EU. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firemními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.

DA - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU som ændret ved 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU - Direktivet 2014/53/EU. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetsstyringssystemer.

DE - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EC - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie 2011/65/EU geändert durch 2015/863/EU - Richtlinie WEEE 2012/19/EU - Richtlinie 2014/53/EU. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.

EL - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, πιστοποιεί, ότι, με δική του υπαιτιότητα, το μηχάνημα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανήματος 2006/42/ΕC - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/ΕU - Οδηγία 2011/65/ΕU όπως τροποποιήθηκε από το 2015/863/ΕU - Οδηγία WEEE 2012/19/ΕU - Οδηγία 2014/53/ΕU. Εγγυάται περεταίρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.

ES - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales previstos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/EC - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/EU - Directiva 2011/65/EU modificada por 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU - Directiva 2014/53/EU. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.

ET – Tootja ja tehnilise toimiku koostajaks volitatud isik kinnitavad oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevate regulatsioonide põhinõudmistele: Masinadirektiiv 2006/42/EC - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EU - Direktiiv 2011/65/EU muudetud 2015/863/EU-ga - Direktiiv WEEE 2012/19/EU - Direktiiv 2014/53/EU. Peale selle on garanteeritud, et seadme projekteerimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotseduure, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et seda toetab ka vastav dokumentatsioon.

FI - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekninen asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EC - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU ja Direktiivi 2011/65/EU sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2015/863/EU - Direktiivi WEEE 2012/19/EU - Direktiivi 2014/53/EU. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistelussa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.

FR - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/EC - Directive Compatibilité Électromagnétique 2014/30/EU - Directive 2011/65/EU telle que modifiée par 2015/863/EU - Directive WEEE 2012/19/EU - Directive 2014/53/EU. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.

GA - Dearbhaíonn an déantóir, agus an duine atá údaraithe chun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fhreagracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoracha seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/EC - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/EU - Treoir 2011/65/EU arna leasú le 2015/863/EU - Treoir WEEE 2012/19/EU - Treoir 2014/53/EU. Deimhnítear freisin go bhfuil dearadh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásanna beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an riail EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.

HR - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuje pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima slijedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EC - Direktive o eklektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EU - Direktive 2011/65/EU izmijenjena i dopunjena 2015/863/EU - Direktive WEEE 2012/19/EU - Direktive 2014/53/EU. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani sljedeći precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.

HU - A gyártó, valamint a műszaki füzet összeállítására felhatalmazott személy saját felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EC Gépek irányelv - 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EU irányelv, módosításával módosított 2015/863/EU irányelv - WEEE 2012/19/EU irányelv - 2014/53/EU irányelv. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamat dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történt, a minőségkezelési rendszerekkel foglalkozó EN ISO 9001:2015 szabványnyal összhangban.

IS - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tækniskjölin, vottar, á eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir í eftirfarandi reglugerðum: Vélatilskipun 2006/42/EC - Tilskipun um rafsegulsviðssamhæfi 2014/30/EU - Tilskipun 2011/65/EU eins og henni var breytt með 2015/863/EU - Tilskipun WEEE 2012/19/EU - Tilskipun 2014/53/EU. Ennfremur er ábyrgst að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferli og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.

LT - Gamintojas ir asmuo įgaliotas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybe pareiškia, kad staklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EC - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/EU - Direktyva 2011/65/EU su pakeitimais, padarytais 2015/863/EU - Direktyva WEEE 2012/19/EU - Direktyva 2014/53/EU. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad staklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistemų.

LV - Ražotājs un persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašīna, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/EC - Elektromagnētiskās saderības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva 2011/65/EU grozīta ar 2015/863/EU pantu - Direktīva WEEE 2012/19/EU - Direktīva 2014/53/EU. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standarta EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.

MT - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata biex tikkompila l-fajl tekniku jiddikjaraw taħt ir-responsabilità tagħhom stess li l-magna li għaliha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi għar-rekwiżiti essenzjali previsti mid direttivi li ġejjin: Direttiva dwar il-Magni 2006/42/EC - Direttiva dwar il-Kompatibilità Elettromanjetika 2014/30/EU - Direttiva 2011/65/EU kif emendata b'2015/863/EU - Direttiva WEEE 2012/19/EU - Direttiva 2014/53/EU. Dan jiżgura wkoll li d disinn tal magna u l-produzzjoni tagħha jsiru, u jiġu ddokumentati wara proċessi tan-negozju preċiżi li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' ġestjoni tal-kwalità.

NL - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machinerichtlijn 2006/42/EC - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn 2011/65/EU zoals gewijzigd bij 2015/863/EU - Richtlijn WEEE 2012/19/EU - Richtlijn 2014/53/EU. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.

NO - Produsenten og den personen som er autorisert til å utstede den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv 2011/65/EU som endret ved 2015/863/EU - Direktiv WEEE 2012/19/EU - Direktiv 2014/53/EU. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.

PL - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadczają na własną, wyłączną odpowiedzialność, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EC - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa 2011/65/EU zmieniona przez 2015/863/EU - Dyrektywa WEEE 2012/19/EU - Dyrektywa 2014/53/EU. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.

PT - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/EC - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva 2011/65/EU alterada pela 2015/863/EU - Diretiva WEEE 2012/19/EU - Diretiva 2014/53/EU. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.

RO - Fabricantul şi persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că maşina la care se referă prezenta declaraţie se conformează cerinţelor esenţiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/EC Maşini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva 2011/65/EU astfel cum a fost modificat de 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU - Directiva 2014/53/EU. Se garantează, de asemenea, că proiectarea maşinii şi producţia acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calităţii.

SK - Výrobca a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojných zariadeniach 2006/42/EC - Smernica o elektromagnetickej kompatibilite 2014/30/EU - Smernica 2011/65/EU zmenená a doplnená 2015/863/EU - Smernica WEEE 2012/19/EU - Smernica 2014/53/EU. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firemnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémoch riadenia kvality.

SL - Proizvajalec in oseba, pooblaščena za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/EC - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kakor je bila spremenjena z 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU - Direktiva 2014/53/EU. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustrezno tovarniško prakso in predpisom EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.

SV - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU ändrat genom 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU - Direktivet 2014/53/EU. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksföreskrifter som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetsstyrning.

TR - Üretici ve teknik dosyayı oluşturmakla görevli kişi bu beyanın ilgili olduğu makinenin, aşağıdaki direktifler tarafından öngörülen temel gerekliliklere uygun olduğunu kendi sorumluluğu altında beyan eder: 2006/42/EC Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - 2015/863/EU tarafından değiştirilen 2011/65/EU sayılı Direktif - WEEE 2012/19/EU Direktifi - 2014/53/EU Direktifi. Bundan başka, makinenin tasarım ve ilgili üretimi, kalite yönetim sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standardına uygun kesin işletme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.

FACSIMILE

UK Declaration of Conformity

Description	**AUTOMATIC DISPENSER**
Model	**[MACHINE NAME]**
Serial Number	
Manufacturer:	**COROB S.p.A.** **Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) – Italy**

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the relevant statutory requirements applicable to the specific machine:

- **The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (S.I. 2008:1957)**
- **The Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016 (S.I. 2016:1101)**
- **The Electromagnetic Compatibility Regulations 2016 (S.I. 2016:1091)**
- **The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012 (S.I. 2012 No. 3032)**
- **The Waste Electric and Electronic Equipment (WEEE) Regulations 2013**
- **The Radio Equipment Regulations 2017 (S.I. 2017:1206)**

[Name and Surname of Special Proxy Holder in charge]
COROB S.p.A.
San Felice sul Panaro, DD/MM/YYYY

FAC-SIMILE